UNIVERSAL
LIBRARY

OU_190676

UNIVERSAL
LIBRARY

القصائد للشيخ شرف الدين عمر بن الفارض قدس الله سره

واوّل هذا الديوان هو قوله رحمه الله

بسم الله الرحمن الرحيم

سَائِقَ الأَظْعَانِ يَطْوِي البِيدَ طَيْ ... مُنْعِمًا عَرِّجْ عَلَى كُثْبَانِ طَيْ

وَبِذَاتِ الشِّيحِ عَنِّي إِنْ مَرَرْ ... تَ بِحَيٍّ مِنْ عُرَيْبِ الجِزْعِ حَيْ

وَتَلَطَّفْ وَاجْرِ ذِكْرِي عِنْدَهُمْ ... عَلَّهُمْ أَنْ يَنْظُرُوا عَطْفًا إِلَيْ

قُلْ تَرَكْتُ الصَّبَّ فِيكُمْ شَبَحًا ... مَا لَهُ مِمَّا بَرَاهُ الشَّوْقُ فَيْ

٥١ (الاعراب) . سائق منادی محذوف الاداة وجملة يطوى فی محل نصب حال من سائق . ومنعمًا حال مقدر من ضمیر عرج و علے متعلقة بعرج . وطی مفعول مطلق لیطوی والوقوف علیه بالسکون علی لغة ربیعة . والاظعان جمع ظعینة وهی الهودج ویطوی یقطع والبید الفلوات وطی مصدر طوی والمنعم اسم فاعل من انعم علیه اذا تفضل . وعرج مل والکثبان جمع کثیب وهو تل من الرمل . وطی اسم لابی قبیلة . (المعنی) یا سائق الاظعان یطوی الفلوات طیًا انعم علیّ وعرج علے تلك الکثبان التی تنزلها هذه القبیلة -

میگوید که اے رانندہ ہودج نشینان که بیابانها قطع میکند مہربانی فرمودہ بسوئے تودہای قبیله طے (که فرودگاہ ایشان ست) مائل شو -

یعنے اے عماریوں یا عماری نشین عورتوں کے ہنکانے والے جو (نہایت سرعت کے ساتھ) جنگلوں کو طے کرتا جاتا ہے مہربانی فرماکر قبیله طے کے ٹیلوں کی طرف (جوکہ اُنکی فرودگاہ ہے) مائل ہو -

٥٢ (الاعراب) . بذات الشیح متعلق بمحذوف علے انه حال مقدم من عریب الجزع . وبحی متعلق بمررت . ومن عریب الجزع نعت حی . وحی آخر البیت جواب الشرط . وعنی متعلق به . وذات الشیح موضع من دیار بنی یربوع . وعریب تصغیر عرب . والجزع منعطف الوادی . وحی امر من حیا (المعنی) ان مررت ایها السائق بحی من عریب الجزع مکانه بذات الشیح فحیهم عنی -

میگوید واگر بقبیله اعراب که بر خم رود واقع موضع ذات الشیح مے باشند گذر کنی ایشان را سلام ما برسان -

یعنے اور اگر تو نالہ کے گھوم واقع موضع ذات الشیح کے عربوں کے قبیله پر گذرے تو میری طرف سے اُنکو تحیہ یعنے سلام کہہ -

٥٣ (الاعراب) علهم عل مع اسمها وان مع ینظروا فی تاویل مصدر مرفوع علی انه خبرها ای علهم ناظرون او علهم اصحاب نظر . وعطفًا منصوب علے انه علة لینظروا . والیّ متعلق بقوله ینظروا وتلطف ای ترفق واجر ذکری ای اطرح . (المعنی) ترفق یا سائق الاظعان اذا وصلت الیهم واجر ذکری عندهم علهم ان ینظروا الیّ بعین الرحمة ویتعطفوا علیّ -

میگوید ونرمی کن ونزد ایشان ذکر من آغاز کن شاید که بر من بچشم عنایت نظر کنند -

یعنے اور نرمی پیش آ اور اُنکے روبرو میرا ذکر چھیڑ شاید کہ وہ میری طرف مہربانی سے نظر کریں -

٥٤ (الاعراب) قل فعل امر وفاعله ضمیر المخاطب . وترك یتعدی الی مفعولین فالاول الصب وشبحًا ثان . وفیکم متعلق بالصب . وفی بمعنی باء السببیة . وما نافیة . وله خبر مقدم . وفی مبتدأ مؤخر . ومما متعلق بما فی ما النافیة من معنی فعل النفی . وجملة ترکت الصب فی محل نصب علے انها مقول . والصب المشتاق . والشبح الشخص . وبراه نحته . والفیٔ ما کان شمسًا فنسخه الظل (المعنی) قل ایها السائق ترکت فی الدیار عاشقکم شخصًا قد افناه الشوق حتی صار لا فیٔ له -

میگوید بگو که عاشق شما را چنان جسم نحیف ولاغر گذاشته ام که بسبب مضمحل کردن عشق سایه اش هم نماند (یعنی کالعدم گردید)

اے عاشق کو ایسا جسم لاغر چھوڑا ہے کہ شوق کے مضمحل کرنے اور گھلا دینے سے اُسکا سایہ تک نہیں رہا -

خَافِيًا عَنْ عَائِدٍ لَاحَ كَمَا	لَاحَ فِي بُرْدَيْهِ بَعْدَ النَّشْرِ طَيّ
صَارَ وَصْفُ الضُّرِّ ذَاتِيًّا لَهُ	عَنْ عَنَاءٍ وَالْكَلَامُ الْحَيُّ لَيّ
كَهِلَالِ الشَّكِّ لَوْلَا أَنَّهُ	أَنَّ عَيْنِي عَيْنُهُ لَمْ تَتَأَيّ
مِثْلَ مَسْلُوبِ حَيَاةٍ مَثَلًا	صَارَ فِي حُبِّكُمُ مَلْسُوبَ حَيّ

سـ۵۱ (الاعراب) خافیاً حال من الصب . وعن متعلق به والکاف نعت لمصدر محذوف ای لاح لوحاً مثل لوح الطی فی بردیه بعد نشرهما . والهاء فی بردیه للصب . وبعد النشر متعلق بلاح . والعائد زائر المریض والبردان مثنی البرد وهو الثوب المخطط والنشر خلاف الطی (المعنی) ترکت ذلک الصب خافیاً عن العوّاد لنحوله ولم یکن ظهوره الا کظهور آثار الطی بالثوب بعد نشر۔

میگوید از نظر عیادت کنندگان مخفی گشته۔ مینماید چنانکه شکنهائے چادر پیچیده پس کشادن آن۔

یعنی عاشق مذکور عیادت کرنے والون کی نظر سے مخفی ہوگیا صرف ایسا نظر آتا ہے جیسے لپٹی ہوئی چادر کو کھولنے کے بعد اُسکے شکن نظر آتے ہین۔

سـ۵۲ (الاعراب) الضمیر فی له عائد الی الصب . وعن عناءٍ متعلق بمحذوف علی انه خبر ثانٍ لصار . والکلام الحی لی عطف علی اسم صار وخبرها . والضُّرّ سوءُ الحال والعناءُ التعب . والکلام الحی ای الواضح . واللی الخفی (المعنی) صار وصف الضر بملازمته له ذاتیاً غیر منفک عن ماهیته واصبح کلامه الواضح خفیاً۔

میگوید بباعث رنج وتعب سوءِ حالی او را ذاتی ولازمی شده است وکلام ظاهر او خفی گردید۔

یعنے رنج وتعب کی وجہ سے بیماری اور بدحالی اُسکا ذاتی وصف ہوگیا ہے (جوکسی وقت اُس سے جدا نہین ہوسکتا) اور اُسکا ظاہر اور کھلا ہوا کلام خفی اور غیر واضح ہوگیا ہے (یعنے آواز تک نہین نکلتی یا کلام مخبوط ہے)۔

سـ۵۳ (الاعراب) لولا حرف امتناع وجملة انَّ من الفعل والفاعل فی محل رفع علی انها خبر انَّ . وان مع اسمها وخبرها فی تاویل مصدر مرفوع علی انه مبتدا ای لولا انینه موجود . وعینی مبتدا وعینه مفعول مقدم لقوله تتائی وفاعل تتای ضمیر یعود الی المبتدا والجملة کلها لا محل لها من الاعراب لکونها جواب لولا . وهلال الشک الذی لم تثبت رؤیته . وانَّ من الانین واراد بالعین الاولی الباصرة وبالثانیة الذات . وتتای ای تقصد . (المعنی) انه صار کهلال الشک فی الخفاء فلولا انینه لم اهتد الیه۔

میگوید او در خفا چون ہلال شک گردید۔ اگر ناله نکردے چشم بر وینفتادے۔

یعنے عاشق مذکور خفا مین ہلال مشکوک اور مشتبہ جیسا ہے اگر وہ نالہ نکرتا تو میری نظر اُس پر نہ پڑتی۔

سـ۵۴ (الاعراب) مثل حال من الصب . ومسلوب مضاف . ومثلاً حال من الصب ایضاً واسم صار ضمیر یعود للصب وفی حبکم متعلق بصار . وملسوب حی خبرها ومضاف الیه . والملسوب الملسوع . والحی ذکر الحیات (المعنی) قل ایها السائق ترکته مثلاً لغرابة امره مشابهاً للمیت المسلوب الحیوة ملدوغاً من حیة المحبة۔

میگوید ہمچو مرده است وضرب المثل۔ ودر محبت شما (چون) مار گزیده۔

یعنے مینے اُسکو مثل مرد " " اُسکی حالت زبان زد خلائق ہے۔ وہ تمہاری محبت مین سانپ کے کاٹے " "

مُسْبِلًا[٥١] لِلنَّاْيِ طَرْفًا جَادَ إِنْ ‏ ‏ ضَنَّ نَوْءُ الطَّرْفِ إِذْ يَسْقُطُ خَيْ

بَيْنَ[٥٢] أَهْلِيهِ غَرِيبًا نَازِحًا ‏ ‏ وَعَلَى الْأَوْطَانِ لَمْ يَعْطِفْهُ لَيْ

جَانِحًا[٥٣] إِنْ سِيمَ صَبْرًا عَنْكُمُ ‏ ‏ وَعَلَيْكُمْ جَانِحًا لَمْ يَتَأَيْ

نَشَرَ[٥٤] الْكَاشِحُ مَا كَانَ لَهُ ‏ ‏ طَاوِيَ الْكَشْحِ قُبَيْلَ النَّأْيِ طَيْ

٥١ (الاعراب) مسبلاً حال ایضاً من الصب وللنای متعلق به. وطرفاً مفعول مسبلاً ای سائلاً وجملہ جاد صفۃ طرفاً. وان ضن فی تاویل مصدر مجرور بلام جر مقدرۃ. وخی مصدر منصوب علی الحالیۃ من یسقط. واذ متعلق بضن وجملۃ یسقط فی محل جر. والنای البعد. والطرف العین. وجاد فاض. وضن بخل. والنوء سقوط النجم فی المغرب مع الفجر وطلوع اٰخر یقابله فی المشرق. والطرف کوکبان من منازل القمر. وخی مصدر خوی النجم اذا سقط ولم یمطر فی نوئه. (المعنی) ان عینه تجود بالدمع اذا بخلت الانواءُ بالمطر۔

میگوید چون ستارگان وقت غروب از باریدن بخل نمایند چشم او بسبب فراق بسیار مے بارد۔

یعنے جدائی کے سبب اُسکی آنکھیں بہت برسنے والی ہیں جبکہ ستارے اپنے غروب کے وقت مینہ برسانے سے بخل کریں

اسی مضمون کا یہ شعر ہے ۵ کمی جس جاکرے یہ کہنا وہاں کے دہقان کو کہ اپنی کشت پہ لیجا ہماری چشم باران لو۔

٥٢ (الاعراب) بین اهلیه حال من الضمیر فی غریبا. وغریباً ونازحاً حالان من الصب الذی هو مفعول ترکت وعلی الاوطان متعلق بیعطفه. وجملۃ لم یعطفه لی حال ایضاً من الصب ولی مصدر لواهُ ای عطفه (المعنی) قل ایها السائق ترکته غریباً بعیداً عن اهله حال کونه بینهم ولم یملهُ عطف علی الاوطان۔

میگوید در اقارب خویش مسافر بعید الوطن ست۔ ومراجعت اورا بسوے وطنها متوجه نکرد۔

یعنے وہ باوجود اقارب میں موجود ہونے کے مسافر بعید الوطن ہے اور مراجعت نے اُسکو اوطان کی طرف متوجہ نہیں کیا۔

٥٣ (الاعراب) جانحاً حال من الصب ایضاً. وان شرطیة. وسیم فعل الشرط ونائب فاعله ضمیر الصب. وصبراً مفعوله الثانی. وعنکم متعلق به. وعلیکم متعلق به ایضاً وجملۃ لم یتأی حال ایضاً. وجواب الشرط محذوف تقدیرهُ ان سیم الصبر عنکم فهو جامح. والجامح الممتنع. وسیم ای کلف ومعنے الصبر عنهم ترکهم ومعنے الصبر علیهم تحمل مشاقهم. والجانح المائل ویتأی یتوقف. (المعنی) ان کلف الصبر عنهم یمتنع وان کلف الصبر علیهم یمیل ولا یتوقف۔

میگوید اگر بترک شما تکلیف داده میشود انکار میکند واگر بتحمل مشاق (گفته شود) بلا توقف مائل میشود۔

یعنے اگر اُسکو تمسے صبر کرنے یعنے تمکو چھوڑنے کی تکلیف دی جاتی ہے تو نہیں مانتا اور اگر تمپر صبر کرنے یعنی تمہاری محبت میں مصیبتیں جھیلنے کی تکلیف دیجاتی ہے تو بلا توقف مائل ہو جاتا ہے اور مان لیتا ہے۔

٥٤ (الاعراب) نشر الکاشح ما فعل و فاعل ومفعول. واسم کان ضمیر یعود الی الکاشح او الی الصب. وطاوی خبر کان وله متعلق بطاوی. وقبیل تصغیر قبل. وطی مفعول مطلق. الکاشح مضمر العداوة وطوی کشحه علی الامر ستره. والنای البعد. وطی مصدر موکد لطاوی. (المعنی) قد نشر الکاشح ما کان قد ستره من العداوة قبیل البعد۔

میگوید دشمن عداوتے راکه قبل از فراق مے پوشید ظاهر ساخت یا اینکه دشمن محبتے راکه عاشق قبل از فراق او را مخفی مے داشت ظاهر نمود۔

یعنے دشمن نے اپنی عداوت کو جو اُسنے جدائی سے پہلے چھپا رکھی تہی ظاہر کردیا یا یہ معنے کہ دشمن نے اُس محبت کو جس کو عاشق نے جدائی سے پہلے چھپا رکھا تہا ظاہر کردیا۔

فی هواکم رمضان عمره ... ینقضی ما بین احیاء وطی

صادیا شوقا لصدا طیفکم ... جد ملتاح الی رؤیا وری

حائرا فی ما الیه امره ... حائر والمرء فی المحنة عی

فکأی من اسی اعیا الاسا ... نال لو یعنیه قولی وکأی

٥١ (الاعراب) فی هواکم یتعلق بینقضی. وعمره مبتدا. ورمضان خبره وجملة ینقضی خبر بعد خبر. وما زائدة. وبین متعلق بینقضی وجملة عمره فی هواکم ینقضی حال من الصب. والاحیاء مصدر احیا اللیل اذا سهره. وطی مصدر طوی اذا تعمد الجوع وقصده. (المعنی) ان ایامه جمیعها فی هواکم کشهر رمضان یقضیها بین الصوم والسهر۔

میگوید در محبت شما همه عمر او رمضان ست که درمیان شب بیداری وگرسنگی میگذرد۔

یعنی تمہاری محبت مین اُسکی ساری عمر رمضان کا مہینہ ہے کہ بیداری اور بہوک مین گذرتی ہے۔

٥٢ (الاعراب) صادیا حال من الصب ایضا. وشوقا مفعول له. ولصدا متعلق بشوقا وجد مفعول مطلق من فعل محذوف ای یجد جد ملتاح. والی متعلقة بملتاح ویجوز تعلقها بجد والصادی العطشان. وصدا اسم بئر عذبة الماء واصلها بالمد. والطیف الخیال یاتی فی النوم. والملتاح العطشان وقوله جد ملتاح ای ملتاحا جدا. والرؤیا الحلم. وری مصدر روی (المعنی) ترکه ظمآن الی طیفکم الذی هو عذب کتلک البئر المشهورة وعطشه جدا الی رؤیا حبالکم والارتواء من عطش الشوق۔

میگوید باعث شوق تشنه خیال شماست که همچو چاه صدا شیرین و بارد ست. و در خواب دیدن شما و سیراب گشتن از شما سرگرم۔

یعنی شوق کے سبب تمہارے خیال کا جو چاہ صدا جیسا شیرین اور بارد ہے پیاسا ہے اور تمہارے خواب مین دیکھنے اور تمسے سیراب ہونے کے لیے سعی مین سرگرم ہے۔

٥٣ (الاعراب) حائرا حال ایضا من الصب. وفی متعلقة به. وما موصولة. والیه متعلق بحائر الثانی. وامره مبتدأ. وحائر خبره. وفی متعلق بعی وجملة والمرء عی فی المحنة تذییلیة موکدة. الحائر الاول اسم فاعل من حار یحار حیرة ای لم یهتد لسبیله. والحائر الثانی من الحور وهو الرجوع والعی الذی لم یهتد لوجه مراده۔

میگوید او را در فکر مآل کار خویش حیران گذاشتم و مردم در محنت عاجز ست۔

یعنی مینے اُسکو اپنے انجام کار کی فکر مین حیران چھوڑا اور آدمی محنت مین عاجز ہوجاتا ہے۔

٥٤ (الاعراب) کأی مبتدا. ومن اسی تمییزه وجملة اعیا الاسا فی محل جر صفة لاسی وجملة نال فی محل رفع خبر المبتدا ولو للتمنی. وقولی فاعل یعنیه. وفکأی فکم. والاسی الحزن. واعیا اعجز والاسا جمع الآسی وهو الطبیب واصله الاساء بالمد۔

میگوید او را بسیار غمهاست که طبیبان را عاجز ساخت کاش قول من کأی الخ تفصیل آن غموم را کفایت کردے۔

یعنی اُسکو بہت سے غم ایسے لگ گئے ہین کہ طبیبون تک کو عاجز کردیا۔ کاش میرا کأی کہنا (جو کہ لفظ تکثیر ہے) اُن غمون کی تفصیل کو کافی ہوجاتا (یعنے میرے کأی کہنے سے بالاجمال اتنا ظاہر ہوا کہ وہ غم اور درد بہت سے ہین مگر اُنکی تفصیل جو بے شمار ہے معلوم نہین ہوسکتی یا یہ معنے کہ میرا اس قدر اظہار حال اور ہمدردی کرنا عاشق مذکور کے غم مین کسی قسم کی تخفیف پیدا نہین کرسکتا)۔

۵۱ أَيْئًا إِنْكَارَ ضُرٍّ مَسَّهُ ... حَذَرَ التَّعْنِيفِ فِي تَعْرِيفِ رَيّ

۵۲ وَالَّذِي أَرْوِيهِ عَنْ ظَاهِرِ مَا ... بَاطِنِي يَزْوِيهِ عَنْ عِلْمِي زَيّ

۵۳ يَا أُهَيْلَ الْوُدِّ أَنَّى تُنْكِرُو ... نِي كَهْلًا بَعْدَ عِرْفَانِي فُتَيّ

۵۴ وَهَوَى الْغَادَةِ عَمْرِي عَادَةً ... يَجْلِبُ الشَّيْبَ إِلَى الشَّابِ الْأَحْوَى

۵۱ (الاعراب) رأيئاً حال من الضمير المنفرد مذكره. وحذر مفعول من اجله. والضر سوء الحال. والتعنيف الملام. وري اسم امرأة (المعنى) انه قد رأيت اي ان ينكر ما مسه من الضر في حبيبته مخافة الملام۔

میگوید بخوف ملامت کہ در ظاہر شدن محبوبہ ریّا متصور است رایش بران مقرر شد کہ جملہ تکالیف کہ بوے رسیدہ بغرض اخفائے محبت ہمہ را انکار کند۔

یعنے اُس ملامت کے خوف سے جسکا محبوبہ ریّا کے ظاہر اور معلوم ہو جانے مین اندیشہ ہے اُسکی یہ رائے ٹھہر گئی کہ اخفائے محبت کی غرض سے اپنی تمام تکلیفون کا انکار کر دے۔

۵۲ (الاعراب) الذی مبتدا. وارویه صلة وعائد. وعن ظاهر ما متعلق بخبر محذوف وما موصولة وباطني مبتدا. ويزويه فعل وفاعل. وعن علمي متعلق بيزويه. وزي مفعول مطلق. وجملة المبتدا لخبر صلة ما. وارويه مضارع روى الحديث اي نقل. ويزويه يطويه وزي مصدر زوى۔

میگوید آنچہ از مصائب عاشق مذکور بیان میکنم منشأ آن ظاہر آن راز ست کہ او را دل من از علم من مخفی میدارد۔

یعنے مین عاشق مذکور کے جو کچھ مصائب بیان کر رہا ہون اُنکا منشا اُس راز کا ظاہر ہے جسکو میرے قلب نے میرے علم سے بھی مخفی کر رکھا ہے (یعنی وہ راز اسقدر مخفی اور لطیف ہے کہ گو میرے دل مین موجود ہے مگر مجکو بھی اُسکا علم نہین)

۵۳ (الاعراب) اهيل منادى مضاف منصوب. وانى في محل نصب على انها حال من الواو في تنكروني. وكهلاً حال من الياء في تنكروني وبعد متعلق بتنكروني. وعرفاني مضاف الى الياء التي هي مفعوله وفاعله محذوف اى عرفانكم اياي. واهيل مصغر اهل للتحبيب. وانّى كيف. والكهل من وخطه الشيب. والفتى تصغير الفتى وهو الشاب۔

میگوید اے اہل وداد وقتیکہ مرا از عالم جوانی میدانید۔ در حالت پیری چرا از من ناواقف مے شوید۔

یعنے یار و تعجب ہے کہ جوانی کے عالم سے مجکو جانتے بوجھتے کیون مجھسے ناواقف اور انجان بنے جاتے ہو۔

۵۴ الواو للحال. وهوى مبتدا ومضاف اليه. وعمري مبتدا محذوف اى جلبًا عاديًا وجملة يجلب الشيب خبر مبتدا. والغادة المرأة الناعمة وعمري اى اقسم بعمري. والاحوى مصدر احوى وهو من كان به حمرة تضرب الى السواد (المعنى) كيف الانكار في حال الكهولة ومن المعلوم ان هوى الغادة يجلب الشيب للشاب الاسمر الذي من شأنه ابطاء الشيب۔

میگوید حالانکہ قسم جان خود عادةً محبت محبوبہ نازک اندام جوان گندم گون را شتاب پیر میگرداند۔

یعنے حالانکہ اپنی جان کی قسم عادةً یہ امر جاری ہے کہ محبوبہ نازک اندام کی محبت جوان گندم گون کو جلد بوڑھا کر دیتی ہے۔

٥١ نَصَباً أكْسَبَنِي الشَّوْقُ كَمَا ... تُكْسِبُ الأفْعَالَ نَصْباً لامُ كَيْ

٥٢ وَمَتَى أشْكُ جِرَاحاً بِالحَشَا ... زِيدَ بِالشَّكْوَى إلَيْهَا الجُرْحُ كَيْ

٥٣ عَيْنُ حُسَّادِي عَلَيْهَا لِي كَوَتْ ... لا تَعَدَّاهَا ألِيمُ الكَيِّ كَيْ

٥٤ عَجَباً فِي الحَرْبِ أُدْعَى بَاسِلاً ... وَلَهَا مُسْتَبْسِلاً فِي الحُبِّ كَيْ

٥١ (الاعراب) نصباً مفعول ثانٍ لاكسبني والياءُ فيه مفعول اول لتكسب ونصباً مفعول ثانٍ ولام فاعلهُ. والنصب التعب الشديد. واكسبني افادني ولام كي هي اللام التي بعدها واو فامنه كي مق (المعنى) قد اكسبني الشوق الى الاحبة التعب الشديد كما اكسبت لام كي الافعال المضارعة النصب

ميگويد شوق احباب مرا نصب يعنے درد رسانيد چنانكه لام كے فعل مضارع را حركت نصب۔

يعنے دوستون كے شوق نے مجكو نصب يعنى درد پہونچايا جيسے لام كے فعل مضارع كو نصب يعنے زبر ديتا ہے۔

٥٢ (الاعراب) متى اسم شرط واشكُ شرطها والباءُ في بالحشا ظرفية وبالشكوى متعلق بزيد وزيد في محل جزم على انه جواب الشرط. واليها متعلق بزيد والجرح نائب فاعل وكي مفعول ثانٍ لزيد. ومتى اسم شرط. (المعنى) ان بالشكاية تزيد المحن ولا تزول وذلك اني كلما شكوت من الجراح التي في احشائي رجاء زوالها حصل كي واحراق في باطني فزاد ذلك على الجرح الذي شكوته

ميگويد وقتيكه زخمهائے اندرونى خود را شكايت ميكنم بسبب شكايت در جراحتها سوزش هم پيدا مے شود۔

يعنے جب مين اپنے اندرونى زخمون كى شكايت كرتا ہون تو شكايت كى وجہ سے زخمون مين جلن بہى پيدا ہو جاتى ہے۔

٥٣ (الاعراب) عين حسادي مبتدا ومضاف اليه. وعليها متعلق بحسادي على ان المراد الذين يحسدونني عليها او بقوله كوت على ان على تعليلية اي كوتني عليها اے لاجلها واللام في لي للتقوي يا ولا دعائية. واليم الكي فاعل تعداها. وكي مفعول مطلق من كوت وجملة لا تعد معترضة وكوت من كواه بعينه اذا احد النظر اليه وتعداها تجاوزها والكي الاول مصدر كواه بالنا والثاني مصدر كوت في صدر البيت وهو مفعول مطلق. (المعنى) ان عين حسادي على هذه الغادة قد احدت النظر اليَّ غضباً اسال الله ان لا يخلصها من الم الاحتراق۔

ميگويد چشمهائے كسانيكه بر محبوبه بمن حسد برند بر من تيز شدند۔ خدا چشمهائے ايشان را از سوزش و درد نجات نه دہد۔

يعنے جو لوگ محبوبه كى وجہ سے مجہپر حسد كرتے ہين انكى آنكہون نے مجكو غصے سے ديكہا خدا حسادكى آنكہہ كو سوزش اور درد سے نجات نہ دے

٥٤ (الاعراب) عجباً مفعول مطلق لفعل محذوف اي اعجب عجباً. وفي الحرب متعلق في ادعى ونائب الفاعل ضمير المتكلم في ادعى وهو مفعول اول. وباسلاً مفعول ثانٍ. ومستبسلاً مفعول ثانٍ لادعى بدلالة العطف وكي في اخر البيت وصف مستبسل في الحب متعلق في ادعى بدلالة العطف ولها متعلق في مستبسل. والباسل الشجاع والمستبسل المستقتل وكي اصله بالهمز الضعيف الجبان۔

ميگويد مرا بر خود تعجب مے آيد كه در جنگ بهادر و شير خوانده مے شوم و در محبت مطيع محبوبه۔ وضعيف۔ و بزدل۔

يعنے مين اپنے اوپر تعجب كرتا ہون كه لڑائى مين تو بہادر اور شير كے نام سے پكارا جاتا ہون اور محبت مين محبوبه كا مطيع اور ضعيف اور بزدل۔

ل سَمِعْتُمْ اَوْ رَأَيْتُمْ اَسَدًا	صَادَهٗ لَحْظُ مَهَاةٍ اَوْ ظُبَی
مُ شَهْمِ الْقَوْمِ اَشْوَی وَشَوَی	سَهْمُ اَلْحَاظِكُمْ اَحْشَایَ شَیْ
۵۳ نَعَ الْآسِی بِصَدْرِی كَفَّهٗ	قَالَ مَالِی حِيلَةٌ فِی ذَا الْهُوَی
۵۴ أُ شَیْءٍ مُبْرِدٌ حَرًّا شَوَی	لِلشَّوَی حَشْوَ حَشَائِی أَیُّ شَیْ
۵۵ سَقَمِی مِنْ سُقْمِ اَجْفَانِكُمْ	وَبِمَعْسُولِ الثَّنَايَا لِی دُوَی

(الاعراب) مفعول سمعتم محذوف دل علیہ مفعول رایتم وجملة صادهٗ صفة اسدٗ المهاة البقرة الوحشية وظبی مصغر ظبی

زال —) در چنین مقام خطاب مقصود نباشد میگوید آیا کسے چنین شیر شنیده یا دیده که او را چشم گاو دشتی یا آہو شکار کرده باشد۔

۔ کیا کسی نے ایسا شیر سنا یا دیکھا ہے کہ نیل گائے یا ہرن کی آنکھ نے اُسکو شکار کیا ہو۔

(الاعراب) سہم مبتدا وجملة اشوی خبر المبتدا وسہم الحاظكم فاعل شوی واحشای مفعولهٗ وشی مفعول مطلق والجملة لامحل لها من الاعراب لانها معطوفة علی الجملة المستانفة قبلها۔ والشہم الذکی الفواد واشواهٗ اصاب شواهٗ وهی مالیس بمقتل من الاعضاء وشی مصدر شوی۔ (المعنی) ان سہم الحاذق الذکی الفواد اخطا قاتل مرمیه واما سہم الحاظكم فاصاب احشائی وشواها بحرّه —

میگوید ناوکِ سردار از نشانه خطا کرد و تیرِ نظرِ شما دل و جگرم سوخت (یعنے بر ہدف رسید)

ے ہوشیار سردار کا تیر ٹہکانے پر نہ لگا اور تمہارے تیر نظر نے جگر وغیرہ سب بھون ڈالا (یعنے پورا ٹھکانے پر لگا)۔

(الاعراب) الآسی فاعل وضع وبصدری متعلق به۔ وکفه مفعول۔ وفی متعلق بحیلة وجملة مالی فی محل نصب بانها مقول القول۔ والآسی الطبیب۔ والهُوَی مصغر الهوی (المعنی) وضع الطبیب یدهٗ بصدری لیختبر دائی فلما تحقق انهٗ لیس من الاسقام المعروفة اذ هو مرض الهوی قال لیس لی حیلة من مداواته۔

میگوید طبیب (برائے تشخیص مرض) دست بر سینه من نهاد (چون بجز درد محبت ندید) گفت که نزد من دفع این مرض محبت را علاجے نیست

یعنے طبیب نے (تشخیص مرض کے لئے) میرے سینہ پر ہاتھ رکھا اور جب وہ سمجھ گیا کہ یہ مرضِ عشق میں گرفتار ہے تو اُس نے کہا اس مرض محبت کے دفعیہ میں میرے پاس کوئی حیلہ اور تدبیر نہیں ہے۔

۵۴ (الاعراب) ای مبتدا ومبرد خبرهٗ وحرًّا مفعول مبرد والضمیر فی شوی یعود لحرًّا واللام فی للشوی زائدة وحشو ظرف۔ ومبرد بمعنی مبرّد بالتشدید۔ والشوی هو مالیس بمقتل من الاعضاء وقدم وای شی تکرار لای شیٔ فی اول البیت۔ (المعنی) ای شیٔ یبرد حرًّا شوی اطرافی حال کونه فی داخل احشائی وهو استفهام انکاری ای لا یوجد۔

میگوید کدام چیز است که حرارتے که در باطن من پر است و عضوہائے من سوخت سرد گرداند (باز مایوس شده میگوید که) کدام چیز ست یعنے چیزے نیست

یعنے اُس حرارت کو جو میرے اندر بھری ہوئی ہے جس نے میرے اعضا کو جلا دیا کونسی چیز ٹھنڈا کر سکتی ہے (پھر مایوس ہو کر کہتا ہے کہ) کوئی چیز ایسی نہیں۔ جیساکہ اسی مضمون کی طرف لفظ مکرر سے مرزا غالب دہلوی نے اشارہ کیا ہے۔ ؎

کون ہوتا ہے حریفِ مے مرد افگنِ عشق + ہے مکرر لبِ ساقی پہ صلا میرے بعد

۵۵ (الاعراب) سقمی مبتدا۔ ومن سقم اجفانكم متعلق بخبره۔ ودوی فی اخر البیت مبتدا ولی متعلق بخبره المحذوف۔ وبمعسول الثنایا متعلق به ایضًا۔ والسقم المرض۔ والمعسول المخلوط بالعسل ویرید به الریق والثنایا بمعنی الاسنان ودوی مصغر دواء والتصغیر للتعظیم۔

میگوید بیماری من از بیماری چشمہائے شماست و در لعاب شہد آمیز دندان شما برائے من دواست۔

یعنے میری بیماری تمہاری چشمِ بیمار کی وجہ سے ہے اور تمہارے سامنے کے دانتوں کے شہد آمیز لعاب میں میرے لیئے کامل دوا ہے۔

أَوْعِدُوْنِي أَوْعِدُوْنِي وَامْطُلُوْا ۞ حُكْمُ دِيْنِ الْحُبِّ دَيْنُ الْحُبِّ فِيّ

رَجَعَ اللَّاحِي عَلَيْكُمْ آيِسًا ۞ مِنْ رَشَادِي وَكَذَاكَ الْعِشْقُ غَيّ

أَبِعَيْنَيْهِ عَمًى عَنْكُمْ كَمَا ۞ صَمَمٌ عَنْ عَذْلِهِ فِي أُذُنَيّ

أَوَلَمْ يَنْهَهُ النُّهَى عَنْ عَذْلِهِ ۞ زَاوِيًا وَجْهَ قَبُولِ النُّصْحِ زَيّ

ظَلَّ يَهْدِي لِي هُدًى فِي زَعْمِهِ ۞ ضَلَّ كَمْ يَهْذِي وَلَا أُصْغِي لِغَيّ

٥١ (الاعراب) اوعدونی فعل امر والواو فاعل والیاء مفعول والواو حرف عطف. وعدونی امر من الوعد وقوله وامطلوا عطف علی عدونی وحکم مبتدا ودین الحب لی مبتدا وخبر والجملة خبر حکم واوعدونی من الابعاد وهو فی الشر کالوعد فی الخیر وعدونی من الوعد والحب بالضم المحبة وبالکسر الحبیب والمطل (المعنی) اوعدونی بما شئتم من الهجر وعدونی بما اردتم من القرب وامطلوا بعد ذلک فان مذهب المحبة یحل مطل الحبیب بدینه۔

میگوید از وعده بهجر ترسانید یا بوعدهٔ وصل طمع دهانید و مطل ودرنگ ورزید دوام محبت را درنگ کردن حکم شریعت محبت است۔

یعنے چاہو وعدہ ہجر سے ڈراؤ اور چاہو وعدۂ وصل سے طمع دلاؤ اور اسکو ٹلاؤ دینِ محبت کا ٹلانا شریعت محبت کے موافق ہے۔

٥٢ (الاعراب) اللاحی فاعل رجع وعلیکم متعلق به وآیسا حال ومن رشادی متعلق به. وکذاک خبر مقدم. والعشق مبتدا وغی خبر بعد خبر. واللاحی اللائم. والآیس القانط ای القاطع الامل من الشیٔ. والغی الضلال. (المعنی) رجع لائمی فی حبکم قانطا من رشادی لان العشق غی والغی لا یکون مع الرشاد۔

میگوید کسیکه مرا در محبت شما ملامت میکرد از هدایت من ناامید شده برگشت.. وعشق همچنین گمراهی ست۔

یعنے تمہاری محبت مین مجکو ملامت کرنے والا میرے ہدایت پر آنے سے ناامید ہو کر چلا گیا اور عشق یہی گمراہی ہے یعنی عاشق کو عقل کی باتوں سے کیا مطلب

٥٣ (الاعراب) عمی مبتدا مؤخر. وبعینیه متعلق بخبر مقدم. وعنکم متعلق بعمی. والکاف فی کما مکفوفة عن العمل بما المتصلة بها. وصمم مبتدا. وعن عذله متعلق به. وفی اذنی ظرف مستقر هو الخبر. والصمم ثقل السمع والعذل اللوم (المعنی) هل عمی اللائم عن جمالکم ابا هم فعذلنی علی حبکم کما صممت انا عن عذله وتعنیفه۔

میگوید آیا چشمان ملامتگر از دیدن خوبیهای شما همچنین کور اند چنانکه گوشهای من از شنیدن ملامتش کر۔

یعنے کیا ملامتگر کی آنکھین تمہاری خوبیون کے دیکھنے سے ایسی اندھی ہین جیسے میرے کان اسکی ملامت سننے سے بہرے ہین مقصد یعنے اگر وہ تمہارے جمال کو دیکھتا تو مجکو محبت کے بارہ مین ہرگز ملامت نہ کر

٥٤ (الاعراب) الهمزة للاستفهام والواو للعطف والنهی فاعل ینهه وعن عذله متعلق بالفعل وهاء عذله فاعل عذل وزاویا مفعوله وزی مفعول مطلق. والنهی العقل. وزاویا قابضا. وزی مصدر زوی. (المعنی) اولم ینهه عقله عن نصیحة رجل یقبض وجهه عن قبول النصیحة۔

میگوید آیا اورا عقل او از ملامت چنین شخص باز نداشت که از قبول نصیحت رو میگرداند۔

یعنے کیا عقل نے اسکو ایسے شخص کی ملامت کرنے سے باز نہین رکھا جو نصیحت قبول کرنے سے بہت ہی منہ بناتا ہے۔

٥٥ (الاعراب) ظل من اخوات کان واسمها راجع الی اللاحی وجملة یهدی منصوبة علی الخبریة وفی زعمه متعلق فی یهدی وجملة ضل دعائیة وکم فی محل نصب علی المصدریة والعامل فیها ما بعدها وقوله ولا اصغی عطف. والزعم القول الباطل ویهذی من الهذیان وهو الکلام الذی لا معنی له. (المعنی) استمر هذا العاذل بزعم باطل انه یهدی الی الهدی وهو ضال فی زعمه لانه کم من مرة کان یهذی ولا اصغی لهذیانه۔

میگوید مرا همیشه بزعم خود هدایت میکند گمراه باد۔ بسا اوقات بیهوده میگوید و برگفتهٔ خویش نظر نمیکند یا من برگفته وی گوش نمی‌نهم۔

یعنے وہ ہمیشہ اپنے زعم مین مجکو ہدایت کرتا ہے۔ خدا کرے ہمیشہ بھٹکتا رہے بسا اوقات فضول بک دیتا ہے اور اپنی بیراہی پر ذرا غور نہین کرتا یہ معنے جب ہین کہ لا اصغی صیغہ ماضی ہو اور اگر صیغہ متکلم ہو تو یہ معنے کہ مین اسکی بیہودگی کی طرف توجہ بھی نہین کرتا قبول کرنا تو درکنار۔

وَلِمَا[1] يَعْذُلُ عَنْ لَمْيَاءَ طَوْ	عَ هَوًى فِي الْعَذْلِ أَعْصَى مَنْ عَصَى
لَوْمُهُ[2] صَبًّا لَدَى الْحِجْرِ صَبَا	بِكُمُ دَلَّ عَلَى حِجْرٍ صَبِيّ
عَاذِلِي[3] عَنْ صَبْوَةٍ عُذْرِيَّةٍ	هِيَ بِي لَا فَتِئَتْ هَيُّ بْنُ بَيّ
ذَابَتِ الرُّوحُ[4] اشْتِيَاقًا فَهِيَ بَعْ	دَ نَفَادِ الدَّمْعِ أَجْرَى عَبْرَتِي

[1] (الاعراب) ما فى لما استفهامية واللام متعلقة فى يعذل وعن لمياء كذلك وطوع مفعول يعذل فى العذل متعلق با عصى ومن عصى متعلق به ايضًا. ولما اے لماذا. واللمياء التى فى شفتها سمرة وعصى قبيلة اصله عصية-

میگوید عجب کہ چرا منع میکند از محبت لیا رجان کسے راکہ مطیع محبت باشد ودر شنیدن ملامت سرکش تراز قبیلہ عصیّہ (کہ از اللہ ورسول سرکشی کردہ)-

یعنے اور تعجب ہے کہ محبوبہ لمیا کے بارہ مین یہ ایسے شخص کو کیون ملامت کرتاہے جو محبت کا مطیع اور ملامت سننے مین قبیلہ عصیّہ سے بھی زیادہ نافرمان ہے-

[2] (الاعراب) لومه مبتدا والهاء فاعل وصبًّا مفعول به ولدى الحجر متعلق بصبا وبكم متعلق به وجملة صبا فى محل نصب صفة لصبا وجملة دلّ فى محل رفع على الخبرية للمبتدا والصب العاشق والحجر الاولى ما حواه الحطيم المحاط بالكعبة والحجر الثانية العقل. وصبى مصغر صبى. (المعنى) ان ملامة هذا اللاحى لصبّ عاشقٍ مصنون يدل على خفة عقله وانه عقل صبى صغير-

میگوید ملامت کردنش عاشقی را کہ نزد بیت اللہ مشتاق شما شد دلیل ست برآنکہ عقل او ہمچو عقل کودک خفیف ست-

یعنے اُسکا ایسے عاشق کو ملامت کرنا جو خانہ کعبہ کے قریب تمہارا مشتاق ہواہے اس بات پر شاہد ہے کہ اُسکی عقل چھوٹے بچون کی سی ہے یعنے وہ نہایت کم عقل ہے بدینوجہ کہ جو محبت ایسی معظم جگہ منعقد اور مستحکم ہوگی وہ کیونکر زائل ہوسکتی ہے. یا یہ کہ قرب بیت اللہ جب ہمارے عشق کو مانع نہوا تو ملامتگر کی بکواس ہمپر کیا اثر کرسکتی ہے-

[3] (الاعراب) عاذلی مبتدا خبرہٗ هى بن بى. وعن صبوة متعلق بقوله عاذلى. وبى خبر مقدم لقوله لا فتئت اسمها ضمير يعود الى الصبوة. وهى مبتدا خبره جملة لا فتئت بى والجملة معترضة. والصبوة جهلة الفتوة. وعذرية بضم العين نسبة الى عذرة وهى قبيلة منهوكة بالعشق وهى بن بى كناية عمن لا يعرف ولا يعرف ابوه. (المعنى) ان عاذلى على الصبوة العذرية التى فى قلبى والتى اتمنى ان لا تزول هو رجل مجهول لا يعبأ بكلامه وقوله لا فتئت دعاءٌ معترض-

میگوید مرا در جوش عشق کہ ہمچو قبیلہ عذرہ است کہ اصلا زوال پذیر نیست ملامت کنندہ مجہول وبے نشان ست-

یعنے وہ جوش عشق جو قبیلہ عذرہ جیسا ہے کہ کبھی زوال پذیر نہین مجکو اُس پر ملامت کرنے والا مجہول اور بے نشان اور بے پتہ ہے (یعنے اُسکی بات قابل التفات نہین)-

[4] (الاعراب) الروح فاعل ذابت واشتياقًا مفعول من اجله. وهى مبتدا خبره اجرى وبعد ظرف متعلق باجرى. ونفاد فراغ. وعبرتى مثنى عبرة. (المعنى) ان روحهٗ ذابت اشتياقًا فسالت من عينيه بعد نفاد الدمع منها الا انها كانت اجرى من الدمع-

میگوید از شدتِ شوق روح من گداخت پس چون اشک نماند او بیش تراز اشک جاری ست-

یعنے شدتِ شوق مین میری روح پگھل گئی اب آنسو ختم ہوچکنے کے بعد روح آنسوون سے بھی زیادہ بہتی ہے-

فَهَبُوا[۵۱] عَيْنِيَّ مَا اَجْدَى الْبُكَا — عَيْنَ مَاءٍ فَهْيَ اِحْدَى مُنْيَتَيَّ

اَوْحَشًا[۵۲] سَالٍ وَمَا اَخْتَارُهُ — اِنْ تَرَوْا ذَاكَ بِهٖ مَنُّوا عَلَيَّ

بَلْ اَسِيْئُوْا فِي الْهَوَى اَوْ اَحْسِنُوْا — كُلُّ شَيْءٍ حَسَنٌ مِنْكُمْ لَدَيَّ

رَوِّحِ[۵۳] الْقَلْبَ بِذِكْرِ الْمُنْحَنَى — وَاَعِدْهُ عِنْدَ سَمْعِيْ يَا اُخَيَّ

وَاَشِدْ[۵۴] بِاسْمِ اللَّاءِ خَيَّمْنَ كُدًا — عَنْ كُدًا وَاَعْنَ بِمَا اَحْوِيْهِ حَيْ

۵۱ (الاعراب) هبوا فعل وفاعل وعينيّ مفعوله وما مصدرية ظرفية. واجدى فعل ماضٍ. والبكا فاعله والظرف المأخوذ من ما متعلق بقوله هبوا وعين ماءٍ مفعول ثانٍ لهبوا. وهي مبتدا واحدى خبره. وهبوا من الهبة واجدى نفع. وما الداخلة عليه مصدرية زمانية اى مدة اجداء البكاء. ومنيتي مثنى منية وهي الشئ الذى يتمنى واراد بمنيته عين الماء المذكورة هنا والحشا المذكور فى البيت التالى-

میگوید یاران من مادام کہ مرا گریہ نفع کند چشمہاے مرا یک چشمہ آب ہبہ کنید زیرا کہ این آرزوے ست از دو آرزوے من-

یعنے میرے یارو جب تک مجکو رونا نفع دے میری آنکھون کو ایک پانی کا چشمہ ہبہ کردو کیونکہ یہ دو آرزؤن مین کی ایک آرزو ہے (دوسری آرزو اگلے شعر مین ہے)-

۵۲ (الاعراب) او عاطفة. والحشا معطوف على عين ماءٍ. وسالٍ صفة لهٗ. وان تروا شرط جزاؤهٗ ما سبق تقديره من قوله فمنوا به علىّ منّاً. وهذا البيت متعلق بما قبله. (المعنى) اتمنى منكم عين ماءٍ ابكى بها بعد نفاد الدمع ليخفف عنى الم الوجد او قلبًا سالياً يتركه هوا كم فاستريح وقوله وما اختاره اعتراض والضمير للحشا اى وما اختار ان يكون لى حشا سالٍ ثم عاد الى تتمة كلامه فقال ان رايتم ان تنيلونى هذا الحشا فمنوا به علىّ-

میگوید یا دل کہ از عشق شما خالی باشد (ہبہ کنید) مگر من چنین دل را پسند نمی کنم بلے- اگر ہمین راے شما باشد- عنایت کنید-

یعنے یا دل جو تمہارے عشق سے خالی ہو (ہبہ کردو) مگر مین ایسے دل کو پسند نہین کرتا- ہان اگر تمہاری یہی راے ہو تو خیر ایسا ہی دل عنایت کیجیے- (میری دلی خواہش تو وہی ہے جو شعر اول مین گذری کہ تمہارے عشق مین جس طرح ممکن ہو رونے مین کمی نہ آئے)

میگوید بلکہ زشت کنید در محبت یا زیبا از شما ہرچہ بما رسید نیکوست-

یعنے نہ ہم چشم گریان کے متقاضی ہین اور نہ محبت سے فارغ القلب ہونے کو پسند کرتے ہین بلکہ تمہاری رضا کے تابع ہین برائی کرو یا بھلائی کرو ہمین تمہاری ہر چیز پسند ہے-

۵۳ (الاعراب) روح امر من الترويح والفاعل مستتر فيه وعند سمعي متعلق باعده وجملة يا اخي ندائية روح القلب اعطه الراحة والمنحنى موضع انحناء الوادى واخى مصغر اخى-

میگوید بذکر خم رود راحت بدل من بخش و اے برادر ذکر او نزد من مکرر کن

یعنے نالہ کا گھوم جو محبوبہ کے رہنے کی جگہ ہے اسکے ذکر سے میرے دلکو راحت پہونچا اور اے میرے پیارے بھائی اسکا ذکر میرے کانون کے پاس بار بار کر-

۵۴ (الاعراب) اشدُ فعل امر وباسم متعلق به وخيّمن صلة اللّاءِ والنون عائدهٗ وكدا كناية عن الظرف وعن كدا متعلق بمحذوف صفة للمكان المكنى عنه واعنَ امر معطوف على اشد وحى مفعول مطلق لاحويه واشدُ ترنم. واللّاءِ اللوانى. خيمن ضربن الخيام وكدا اسم جبل. واعن اى اهتم. وحى مصدر حوى اى جمع (المعنى) ترنم ايها الاخ باسم الحبيبات اللواتى اقمن فى مكان متحاز عن ثنية كدى واهتم بما اجمعهُ من الحزن فاذكرهُ فى شدوك فلعله يكون سبباً لرقة القلوب-

میگوید ونغمہ کن باسم محبوبات کہ در پہلوے عقبہ کدا خیمہ زدند وچیزے کہ در دل ماست بذکرش نیز اہتمام کن-

یعنے اور ان محبوبات کے نام کے ساتھ نغمہ سرائی کر جنہون نے گھاٹی کدا کے پہلو مین ڈیرے تانے ہین اور جو کچھ میرے دل مین بھرا ہے اسکا بھی خیال ہے یعنی اپنی نغمہ سرائی مین ہمارے حزن وقلق کو بھی ضرور ظاہر کردینا شاید انکو رحم آجائے-

۵۱ نِعْمَ مَا زَمْزَمَ شَادٍ مُحْسِنٌ | بِحِسَانٍ تَخِذُوا زَمْزَمَ حَيّ

۵۲ وَجَنَابٍ زُوِيَتْ مِنْ كُلِّ فَجْ | جٍ لَهُ قَصْدًا رِجَالُ النُّجُبِ زَيّ

۵۳ وَادِّرَاعِي حُلَلَ النَّقْعِ وَلِي | عَلَمَاهُ عِوَضٌ عَنْ عَلَمَيّ

۵۴ وَاجْتِمَاعِ الشَّمْلِ فِي جَمْعٍ وَمَا | مَرَّ فِي مَرٍّ بِأَفْيَاءِ الْأُثَيّ

۵۱ (الاعراب) نعم فعل ماضٍ لانشاء المدح وما فاعل وهی موصولة والجملة بعدها صلة لا محل لها من الاعراب والعائد محذوف تقدیرہٗ نعم الشئ الذی زمزم به الشادی. وشادٍ فاعل زمزم ومحسن صفته. وبحسان متعلق بزمزم. وزمزم مفعول تخذوا وحی مفعولها الثانی والجملة فی موضع جر علیٰ انها صفة حسان. الزمزمة الصوت البعید له دویّ. والشادی المترنم وزمزم اسم بئر. وحی اسم وادٍ۔

میگوید خوشا نغمہ کہ مطرب خوشنوا بوصف محبوبہا سرائید کہ وادی زمزم را ماوای خود ساختند۔

یعنے وہ نغمہ بہت ہی اچھا ہے جو عمدہ گویّے نے اُن محبوبات کی شان مین دور سے سنایا جنہون نے وادیِ زمزم کو اپنا ٹہکانا بنالیا۔

۵۲ (الاعراب) جناب مجرور بواو القسم. وزویت مجہول. ورجال نائب الفاعل. وزی مفعول مطلق وجناب ناحیة وزویت جمعت. والفج الطریق الواسع بین جبلین. والنجب جمع نجیب وهو الکریم الحسب (المعنی) اقسم بجنابٍ عظیم جمعت لاجله وبسبب زیارته من کل فج الرجال الراکبون علےٰ کل بعیر نجیب وجواب القسم یاتی فیما بعده۔

(واو برائے قسم ست) میگوید وقسم آن درگاہ عظیم یعنے بیت اللہ کہ سواران شتران نجیب برائے زیارت آن از ہر طرف بالقصد جمع کردہ شدند۔ (یا برائے عطف) پس معنی اینکہ خوشا نغمہ کہ درشان چنین درگاہ باشد۔

یعنے اُس درگاہِ عظیم کی قسم ہے جس کی زیارت کے لیئے اصیل اونٹون کے سوار ہر طرف سے بالقصد جمع کیئے گئے ہین یعنے خانہ کعبہ (یہ ترجمہ جب ہے کہ جب واو قسمیہ مانا جائے اور اگر عاطفہ ہے یعنے اگر جناب کا عطف حِسان پر کیا جائے تو یہ معنے کہ اچھا نغمہ ایک تو وہ ہے جو پہلے محبوبات کے بارہ مین تہا اور دوسرا وہ نغمہ جو خانہ کعبہ کی شان مین ہو اور جواب قسم دو شعر کے بعد مذکور ہے۔

۵۳ (الاعراب) الواو عاطفة علےٰ جناب والیاء فی ادراعی فاعل وحلل مفعول والواو فی قوله ولی حالیّة وعلماہ مبتدا وعوض خبرہٗ. وعن علمی متعلق بعوض. والواو فی الاول البیت عطف. والادّراع لبس الدرع. والحلل جمع حلة. والنقع الغبار

میگوید وقسم میخورم بقمیص گردانیدن خود حلہائے غبار را۔ ومرا نقش ونگار آن غبار عوضِ نقش ونگارِ لباس حقیقی ست۔

یعنے (اور یعنے جو بوقتِ احرام اپنے کپڑے اُتارے اور احرام باندہا اور مجہپر اس قدر غبار پڑا کہ بدن کو لباس کی طرح ڈہانک لیا) مین اُس غبار کے لباس بنانے کی قسم کہاتا ہون اور میرے لیئے اُس غبار کے علَم یعنے نقش ونگار لباس کے نقش ونگار کا عوض اور نعم البدل ہین یعنے اصل لباس سے غبار کے لباس کو عزیز جانتا ہون۔

۵۴ (الاعراب) الواو عاطفة علی جناب. وفی جمع متعلق باجتماع. والواو فی قوله وما عاطفة ایضا علےٰ جناب وما موصولة وجملة مرّ صلتها. وفی مرّ متعلق بمر. وجمع اسم موضع. ومر موضع علےٰ مرحلةٍ من مكة والافیاء جمع فیء. والاثی مصغر الاثاء وهی صغار النخل (المعنی) اقسم باجتماع الشمل مع الاحبة فی جمع بعد انصرافنا من مر فی ظلال النخیل۔

میگوید وقسم میخورم بآن وصال کہ با دوستان در مزدلفہ وقبل آن در مر الظہران در سایۂ نہالہائے خرما نصیب من شد۔

یعنے اور اُس وصال کی قسم کہاتا ہون جو مجہکو دوستون کے ساتھ مقام مزدلفہ اور اُس سے پہلے مقام مرّ الظہران مین کہجورون کے چہوٹے چہوٹے درختون کے سایہ مین نصیب ہوا

۵۱ لِمِنیً عِندِی المُنیٰ بُلِّغتُھَا ۔ وَاُھَیلُوہُ وَاِن ضَنُّوا بِفَی
۵۲ مُنذُ اَوضَحتُ قُرَی الشَّامِ وَبَا ۔ یَنتُ بَانَاتِ ضَوَاحِی حِلَّتَیَّ
۵۳ لَم یَرُق لِی مَنزِلٌ بَعدَ النَّقَا ۔ لَا وَلَا مُستَحسَنٌ مِن بَعدِ مَی
۵۴ آہِ وَاشَوقِی لِضَاحِی وَجھِھَا ۔ وَظَمَا قَلبِی لِذَیَّاکَ اللُّمَی
۵۵ فَبِکُلٍّ مِنہُ وَالأَلحَاظِ لِی ۔ سَکرَۃٌ وَاطَرَبَا مِن سَکرَتَی

۵۱ (الاعراب) منی مبتدا۔ والمنی خبرھا۔ وعندی متعلق بالخبر وجملۃ بلغتھا معترضۃ۔ واھیلوہ عطف علی منی
میگوید بہمہ اشیائے مذکورہ بالاقسم خوردہ میگویم کہ مقام منی وباشندہائے آن آرزوئے دل من ست (خدا کند کہ) آنجا رسانیدہ شوم۔ اگرچہ اہل منی بکشیدن من سوئے خویش بخل نمایند۔
یعنے ان سب چیزون کی (جو کہ متعلقات حج سے ہین) قسم کہا کر کہتا ہون کہ مقام منیٰ اور اُسکے باشندے میرے دل کی آرزو ہین خدا کرے وہان تک میری رسائی ہو جائے اگرچہ اہل منی مجکو اپنی طرف کہینچنے مین بخل فرمائین۔
۵۲ (الاعراب) منذ منصوب المحل علی الظرفیۃ والعامل فیہ یرق فی البیت بعدہ وجملۃ اوضحت فی محل جر باضافۃ منذ الیھا وباینت معطوف علی جملۃ اوضحت۔ واوضحت تبینت ورایت۔ والقری جمع قریۃ وباینت فارقت۔ والبانات جمع بانۃ واحدۃ البان وھو شجر معروف۔ والضواحی النواحی۔ وحلتی مثنی حلۃ وھی المنزل وقد ثناھا کنایۃ عن منزل الصیف ومنزل الشتاء۔
میگوید تا از حجاز برآمدم ومواضع ملک شام را دیدم واز درختہائے بان کہ بکنار منازل ما بودند جدا شدم یعنے از دوستان مفارقت کردم
یعنے جب سے مین بلاد حجاز سے نکلا اور ملک شام کی بستیان دیکھین اور درخت بان جو ہماری منازل کے کنارہ پر تھے اُن سے جدا ہوا یعنے دوستون سے مفارقت ہوئی (اسکا جواب اگلے شعر مین ہے)
۵۳ (الاعراب) لم نافیۃ جازمۃ ویرق مجزوم بھا۔ ولی متعلق بیرق ومنزل فاعلہ۔ وبعد النقا متعلق بہ ولا نافیۃ والواو عاطفۃ ولا نافیۃ ومستحسن عطف علی منزل۔ ومن بعد می متعلق بیرق۔ والنقا القطعۃ المحدودبۃ من الرمل ومی اسم المحبوبۃ
میگوید بعد جدا شدن از نقا منزلے پسند من نگردید۔ وبعد محبوبہ میہ حسینے در نظرم نگنجید۔
یعنے نقا سے جدا ہونے کے بعد کوئی منزل محبوب نہین آئی اور نہ محبوبہ میّہ کے بعد کوئی حسین آنکہون مین سمایا۔
۵۴ (الاعراب) آہ کلمۃ تقال عند الشکایۃ او التوجع وضاحی وجھھا من اضافۃ الصفۃ الی الموصوف وضاحی مشرق وذیاک مصغر ذاک واللمی مصغر لمی وھو سمرۃ فی الشفۃ۔
میگوید چہ قدر دردناک شوقے کہ مرا بار وئے تابان اوست وچہ قدر تشنگی کہ دل مرا با گندم گونی لب او۔
یعنے کس قدر دردناک ہے وہ شوق جو مجکو اُسکے چمکتے چہرے کا ہے۔ اور وہ طلب اور تشنگی جو میرے دل کو اُس کے گندم گونی لب کی طرف ہے۔
۵۵ (الاعراب) سکرۃ مبتدا۔ وبکل متعلق بالخبر المحذوف۔ وقولہ واطربا فی حکم المنادی المضاف ومن سکرتی متعلق بہ۔ وبکل ای بکل واحد (المعنی) لی سکرتان احداھما من لمی الحبیبۃ والاخری من ملاحظۃ الالحاظ فواطربی من ھاتین السکرتین۔
میگوید پس مرا با ہریک از گندم گونی لب وچشمہایش نشہ وسرشاری ست۔ وچہ قدر خوش اند ہر دو نشۂ من۔
یعنے اُسکے گندم گونی لب اور آنکہین۔ ہر ایک نے مجکو متوالا بنا رکہا ہے۔ میرے یہ دونون نشے کسقدر مسرت بخش یا کسقدر تکلیف دہ ہین

وَأَرَى مِنْ رِيحِهِ الرَّاحَ انْتَشَتْ	وَلَهُ مِنْ وَلَهٍ يَعْنُو الْأَرَى
ذُو الْفَقَارِ اللَّحْظُ مِنْهَا أَبَدًا	وَالْحَشَا مِنِّيَ عَمْرٌو وَحُيَيّ
أَنْحَلَتْ جِسْمِيَ نَحْوًا لَا خَصْرِهَا	مِنْهُ حَالٍ فَهْوَ أَبْهَى حُلَّتِي

سـ۵۱ (الاعراب) اری مضارع فاعله ضمیر المتکلم والراح مفعول اول وجملة انتشت من ریحه فی محل نصب علی انها مفعول ثانٍ لاری. وله متعلق بیعنو. ومن وله متعلق بها ایضًا. والمن تعلیلیة والاری فاعل بعنو والجملة باسرها عطف علی الجملة السابقة والریح الرائحة. والراح الخمرة. والوله التحیر. ویعنوای یخضع والأُری مصغر اری وهو العسل (المعنی) ان الراح اکتسبت نشوة السکر من لماه والعسل یخضع له لانه استفاد حلاوته منه۔

میگوید مے بینم شراب را که از خوش بوئے آن لب نشه حاصل نمود و بپیش لطافت و شیرینی آن۔ شهد نیز در عالم حیرت ذلیل ست۔

یعنے اور مین دیکھتا ہون کہ شراب نے اُن لبون کی خوشبو سے نشہ اُٹھایا ہے اور اُنکی لطافت اور شیرینی کے سامنے شہد بھی حیرت کے عالم مین ذلیل اور سرنگون ہے۔

سـ۵۲ (الاعراب) ذوالفقار خبر مقدم. واللحظ مبتدا مؤخر وابدًا ظرف متعلق بمعنی ذو الفقار المراد منه القاطع وعمرٌو خبر. والحشا مبتدا. وذو الفقار سیف علی وعمرو وحیی رجلان من المشرکین قتلهما علی وهما عمرو بن ود العامری وحیی بن اخطب (المعنی) یشبه لحظها بسیف علیؓ ویشبه قلبه بهذین الرجلین اللذین قتلا بهذا السیف۔

میگوید نظر او همیشه ذوالفقار است و دل من چون عمرو بن وُدّ وحُیَیّ بن اخطب که علی کرم الله وجهه هر دو را بذوالفقار قتل نمود۔

یعنے اُسکی نظر ہر وقت ذوالفقار ہے اور میرا دل بمنزلہ عمرو بن ودّ اور حُیَیّ بن اخطب کے (جنکو حضرت علی نے اپنی تلوار ذوالفقار سے قتل کیا تہا عمرو بن ودّ عامری یوم خندق مین قتل ہوا اور حُیَیّ بن اخطب خیبر مین۔)

سـ۵۳ (الاعراب) انحلت فعل ماضٍ وفاعله ضمیر مستتر یعود الی می. وجسمی مفعول ونحو لا مفعول مطلق. وخصرها مبتدا وحالٍ خبرهُ والجملة فی محل نصب صفة المفعول المطلق. وانحلت هزلت. وحالٍ لابس حلیة. وحلتی منی حلة (المعنی) انها البسته حلة من النحول وهی ابهی من حلته المعتادة لانه اشبه بها خصر الحبیب۔

میگوید او۔ آن لاغری که میانش ازان مزین ست جسم مرا نیز عطا کرد پس آن لاغری در هر دو لباس من زیبا ترست۔

یعنے اُس نے وہ لاغری جس سے اُسکی کمر مزین ہے میرے جسم کو بھی عطا کردی سو وہ لاغری میرے دونون لباسون مین خوبصورت لباس ہے (دوسرے لباس سے لباس حقیقی مراد ہے۔ جو آدمی کے بدن پر ہوتا ہے۔ اسی کا ہم مضمون غالب کا شعر ہے۔ ـــ

کم نہین نازشِ ہمنامیِ چشمِ خوبان
تیرا بیمار برا کیا ہے گر اچھا نہوا۔

اِنْ تَثَنَّتْ فَقَضِيْبٌ فِيْ نَقًا	مُثْمِرٌ بَدْرَ دُجًى فَرْعَ ظُمَيّ
وَاِذَا وَلَّتْ تَوَلَّتْ مُهْجَتِيْ	اَوْ تَجَلَّتْ صَارَتِ الْاَلْبَابُ فَيّ
وَاَبٰى يَتْلُوْ اِلَّا يُوْسُفًا	حُسْنُهَا كَالذِّكْرِ يُتْلٰى عَنْ اُبَيّ

۵۱ (الاعراب) ان حرف شرط وتثنت فعل ماض فی محل جزم علی انه فعل الشرط. والفاء رابطة جواب الشرط. وقضیب خبر مبتدا محذوف ای فهی قضیب وفی نقا متعلق بمحذوف والجملة فی محل جزم علی انها جواب الشرط. ومثمر صفة قضیب وفاعله ضمیر مستتر. وفرع مجرور علی انه صفة دجی. وتثنت تمایلت والنقا قطعة محدودبة من الرمل. والدجی اللیل والفرع الشعر. وظمی تصغیر اظمی وهو الذابل الشفة فی سمرة (المعنی) اذا تمایلت فهی فی اللین قضیب مثمر بدرًا مبتلجًا فی لیل الشعر ای ان قامتها کالقضیب ووجهها کالبدر وفرعها کاللیل۔

میگوید قامتش در خمیدن همچو آن شاخ تر ریگستان ست که ثمرهٔ آن بدر الدجی ست که در موئے سیاه محبوبهٔ گندم گون مے تابد۔

یعنے لچکنے مین اُسکا قد ریگستان کی اُس شاخ تر کی مثل ہے جسکا ثمر بدر الدجیٰ ہے جو محبوبہ گندم گون کے سیاہ بالون مین چمک رہا ہے۔ (یعنی اُسکا قد شاخ تر ہے اور اُسکا چہرہ بدر اور اُسکے بال شب تاریک)۔

۵۲ (الاعراب) اذا ظرف خافض لشرطه منصوب بجوابه وولت فی محل جر باضافة اذا الیها. وتولت مهجتی جوابها فلا محل لها من الاعراب لکونها شرطا غیر جازم واو حرف عطف وصار من اخوات کان، والالباب اسمها. وفی خبرها. وولت وتولت ادبرت وتجلت ظهرت. والالباب جمع لب وهو العقل والفی الغنیمة واصله بالهمز (المعنی) اذا تولت ای اعرضت ذهبت بروحی وان اقبلت اغتنمت العقول فتصرفت فیها باختیارها۔

میگوید وچون او اعراض میکند روح من از من رو میگرداند ومیرود وچون اظاهر میشود همه عقول مالِ غنیمت میشود۔

یعنے اور جب وہ پیٹھ پھیرتی ہے تو میری جان مجھسے مُنہ موڑ لیتی ہے اور جب وہ ظاہر ہوتی ہے تو عقلین مالِ غنیمت بنجاتی مین

۵۳ (الاعراب) ابی فعل ماض منصوب بان محذوفة والّا استثناء ویوسفا مفعول والاستثناء مفرغ وحسنها فاعل ابی. وکالذکر خبر مبتدا محذوف وجملة یتلی منصوب علی الحالیة. وابی امتنع والذکر القرآن الکریم وابی احد الصحابة وهو ابن کعب (رضه)

میگوید حسن او باستثنائے حسن یوسفی اتباع حسن همه را انکار نمود چون قرآن شریف که در تلاوتِ آن اتباعِ اُبی ابن کعب کرده میشود۔

یعنے اُسکا حُسن جمال یوسفی کے سوا سب کے حسن کے اتباع کا منکر ہے جیسے قرآن مجید کہ اُسکی تلاوت مین اُبی بن کعب کا اتباع کیا جاتا ہے (حضرت ابی بن کعب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اصحاب مین اقرأ الکتاب اللہ تھے اور رسول کریم علیہ الصلوۃ والتسلیم نے اُن سے قرآن حاصل کرنے کا حکم فرمایا یا اُس قصہ کی طرف اشارہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے بحکم خداوندی ابی بن کعب کو سورہ لم یکن سُنائی تھی تو اس صورت مین مطلب یہ ہوگا کہ محبوبہ میّہ کا حُسن۔ جمال یوسفی کا ایسا تابع ہے جیسا کہ محمد رسول اللہ صلے اللہ علیہ وسلم نے باوجودیکہ قرآن خاص اُن پر نازل ہوا تھا مگر ابی بن کعب کو لم یکن سُنائی یعنی درحقیقت محبوبہ کا جمال حسن یوسفی سے افضل ہے گو بنظر ظاہر تابع نظر آتا ہے اور یہ مضمون آئندہ مضمون کے زیادہ مناسب ہے۔

خَرَّتِ الْاَقْمَارُ طَوْعًا يَقْظَةً	اَنْ تَرَاءَتْ لَاكَرُؤْيَا فِي كَرِيْ
لَمْ تَكِدْ اَمْنًا تُكَدْ مِنْ حُكْمِ لَا	تَقْصُصِ الرُّؤْيَا عَلَيْهِمْ يَابُنَيْ
شَفَعَتْ حَجِّيْ فَكَانَتْ اِذْ بَدَتْ	بِالْمُصَلّٰى حُجَّتِيْ فِي حِجَّتِيْ
فَلَهَا الْاٰنَ اُصَلِّيْ قَبِلَتْ	ذَاكَ مِنِّيْ وَهِيَ اَرْضٰى قِبْلَتِيْ

۵۱ (الاعراب) خرت فعل ماض والتاء للتانیث والاقمار فاعل وطوعًا حال ویقظة حال من الهاء فی لها ای خرت لها الاقمار وخرت سقطت من العلو. وکری مصغر کری وهی النوم (المعنی) ان الاقمار عند رؤیتها سقطت سقوطًا حقیقیًا لا کما تخیله الرؤیا فی المنام-

میگوید شمس و قمر جمالش را دیده بحالتِ بیداری بشوق و رغبت در سجده در افتادند نه در خواب و خیال (چون قصهٔ یوسف علیه السلام)

یعنی محبوبہ میۃ کا جمال دیکھکر چاند و سورج بحالت بیداری شوق و رغبت کے ساتھ سجدہ مین گر گئے نہ خواب و خیال مین (یوسف علیه السلام کے قصہ کی طرح)

۵۲ (الاعراب) لم تکد جازم و مجزوم. وتکد من افعال المقاربة واسمها یعود الی می وامنًا منصوب علی التعلیل وتکد مضارع کاد واصله تکاد فسکنت الدال للجزم والامن خلاف الخوف وتکد من الکید واصله تکاد وقوله (من حکم لا تقصص الرؤیا علیهم یا بنی) مقتضی ما وقع لیوسف علیه السلام الذی تحدث بما رآه فی المنام قبل ان ینم فکاده اخوته-

میگوید باوجودیکه شمس و قمر او را علی الاعلان سجده کردند اما کسی بحکم لا تقصص الرویا الخ با او اراده مکر نتوانست-

یعنی محبوبہ میۃ کو باوجودیکہ شمس و قمر نے علے الاعلان سجدہ کیا مگر کسی نے اُسکے ساتھ حسب الحکم لا تقصص الرویا کید کا ارادہ نہین کیا- یعنی حضرت یوسف علیه السلام کو حضرت یعقوب علیه السلام نے بخوف کید اظہارِ خواب سے منع فرمایا (قال یَا بُنَیَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْیَاکَ عَلٰی اِخْوَتِکَ فَیَکِیْدُوْا لَکَ کَیْدًا) چنانچہ اظہارِ خواب کے بعد بھائیون کی کید مین مبتلا ہوئے- لیکن محبوبہ کے ساتھ باوجود ظہورِ کامل کوئی کید نہین کر سکتا-

۵۳ (الاعراب) الفاعل ضمیر یعود الی می وحجی مفعوله والفاء عاطفة واسم کانت یعود الی می کذلک وحجتی خبرها وبالمصلی متعلق ببدت وفی حجتی متعلق بحجتی. وشفعت حجی ای صیرته زوجًا وهو خلاف الوتر والمصلّی اسم مکان بنواحی مکه والحجة بالضم البرهان وبالکسر الواحدة من الحج (المعنی) صیرت حجی الی بیت الله تعالی اثنین حجًا بالظاهر الی الکعبة وحجًا فی الباطن الی قلبی المتجلیة علیه فکانت اذا ظهرت بالمصلی برهانی القاطع علی حجتی-

میگوید محبوبه یک حج مرا دو حج گردانید- پس چون در مقام مصلّٰی ظاهر شد حجتِ من گردید بر دو شدن حج من-

یعنی محبوبہ نے میرے ایک حج کے دو حج کر دئے پس محبوبہ جب مقام مصلّٰی مین ظاہر ہوئی تو میرے دو حج ہونے کی حجت قائم ہوگئی- کما قیل

عِیدٌ وَعِیدٌ وَعِیدٌ صِرْنَ مُجْتَمِعَةً
وَجْهُ الْحَبِیْبِ وَیَوْمُ الْعِیْدِ وَالْجُمُعَةُ

۵۴ (الاعراب) جملة قبلت ذاک معترضة وهی مبتدا وارضی خبر وقوله وهی ارضی قبلتی عطف علی قوله فلها الآن اصلی (المعنی) اننی اصلی لهذه المحبوبة لا لغیرها وقد قبلت منی صلاتی بوجهها الظاهر فصلاتی فی الظاهر قبلتها الکعبة وفی الباطن قبلتها وجه المحبوبة-

میگوید (چون محبوبه حج ثانی مرا سبب گردید مثل خانه کعبه شد) پس اکنون بسوی او توجه نموده نماز میگذارم- قبول کناد او را از من- و آن پسندیده قبله ست از دو قبلهٔ من-

یعنی جب محبوبہ حج ثانی کی صحت کا سبب ہوگئی تو مثل خانہ کعبہ کی ہوئی اس لئے اب مین اُسکی طرف متوجہ ہوکر نماز پڑہتا ہون خدا کرے وہ اُسکو قبول کرلے اور محبوبہ میرے دونون قبلون مین پسندیدہ قبلہ ہے- یعنے قبلۂ ظاہری خانہ کعبہ- اور قبلۂ باطنی وجہ محبوبہ ہے- جیساکہ غالب کہتا ہے- ؎

ہے پرے سرحدِ ادراک سے اپنا مسجود
قبلہ کو اہلِ نظر قبلہ نما کہتے ہین-

كُحِلَتْ عَيْنِي عَمًى إِنْ غَيْرَهَا — نَظَرَتْ آيَهُ عَنِّي ذَا الرُّشَيْ

جَنَّةٌ عِنْدِي رُبَاهَا أُمْحِلَتْ — أَمْ حَلَتْ عُجِّلَتْهَا مِنْ جَنَّتَيْ

كَعَرُوسٍ جُلِيَتْ فِي حِبَرٍ — صُنْعِ صَنْعَاءَ وَدِيبَاجِ خُوَيْ

س٥١ (الاعراب) كحلت فعل ماض مجهول وعيني نائب الفاعل وعمى مفعول مطلق على حذف مضاف اى كحل عمى وفعل الشرط محذوف اى ان نظرت غيرها وايه عني ذا الرشى جملة مستانفة. وكحلت على صيغة المجهول وان شرطية وايه كلمة زجر بمعنى انصرف عني لانه يمكن تفسير الزجر في كل مقام بما يناسبه والرشى مصغر الرشا وهو الغزال (المعنى) انصرف عني ايها الرشا فان عيني تكحل بالعمى ان نظرت الى غيرها۔

میگوید چشم من اگر غیر او را ببیند بتوتیاے کوری سرگین باد۔ دور شو از من اے آہو بچہ (تو چہ حقیقت داری)

یعنے اگر میری آنکھ اُسکے غیر کو دیکھے تو اُس مین نابینائی کا سرمہ لگایا جائیو یعنے اندہی ہوجائیو۔ پرے ہٹ اے ہرن کے بچے (تیری کیا حقیقت ہے۔

س٥٢ (الاعراب) رباها مبتدا وجنة خبر مقدم وعندی متعلق بمعنى الجملة وقوله امحلت ام حلت معترضة بين الصفة والموصوف. والجنة الحديقة والرُّبى جمع ربوة وهي ما ارتفع من الارض وامحلت خلاف اخصبت وعُجلتها على البناء للمجهول اى عجلت لى وجنتى مثنى جنة (المعنى) ان لى من رباها جنة اجدبت ام اثمرت (كناية عن لذيذ المناجاة) عجلت لى من جملة الجنتين۔

میگوید تودۂ کہ منزلِ محبوبہ است خشک باشد یا سرسبز نزدِ من جنتے ست کہ منجملہ دو جنتِ من سردست مرا میسر آمد۔

یعنے میرے نزدیک محبوبہ کے رہنے کے ٹیلے خشک ہون یا سرسبز ایسی جنت ہین جو منجملہ دو جنتون کے مجکو سردست یعنی دنیا مین میسر ہوگئی۔

س٥٣ (الاعراب) كعروس متعلق بخبر مبتدا محذوف اى هى كعروس وجملة جليت صفتها وصنع صفة حبر ودیباج معطوف على حبر. وحبر ضرب من برود اليمن وصنعاء مدينة باليمن والديباج نوع نفيس من الاقمشة وخوى بلد باذربيجان (المعنى انها جليت كعروس فى حبر من صنعاء وديباج من خوى۔

میگوید او مثلِ عروسے ست کہ در بردِ یمانی و دیبائے آذربیجانی جلوہ گر گردید۔

یعنے وہ محبوبہ مثل دلھن کی ہے کہ یمنی چادر اور آذربیجانی دیبا مین ظاہر ہوئی ہے۔

دارُ خُلدٍ لم یدُر فی خلدی ۔ انّہٗ من ینأ عنہا یلقَ غی

ایہٗ من وافی حزیناً حزنہا ۔ سُرّ لو روّح سِرّی سُرّ ای

بئسَ حالٌ بُدِّلت من انسہا ۔ وحشۃً او من صلاحِ العیشِ غی

۵۱ (الاعراب) انہ اسمہا ضمیر الشان ومن شرطیۃ وینأ فعل الشرط وعنہا متعلق بہ ویلق جزاءُ الشرط وفاعل الشرط والجزاء راجع الی من وغی مفعول یلق وجملۃ الشرط والجزاء خبر۔ والخلد البقاء ولم یدر ای لم یخطر والخَلَد القلب والبال والنفس والغی الخیبۃ (المعنی) لم یخطر فی بالی ان من بعد عن ھذہ الدیار یلقی خیبۃ۔

میگوید او چنان دار خلد ست کہ گاہے در دل من نگذشت کہ ہر کہ از دو دور شود گمراہ باشد۔

یعنی وہ محبوبہ دار خلد ہے۔ میرے دل میں کبھی یہ خطرہ نہیں گذرا کہ جو اُس سے بعید ہوگا وہ نقصان وگمراہی میں مبتلا ہوگا (یعنی اُس سے بعید ہونا گو نقصان کی بات ہے مگر میں چونکہ اُسکو دار الخلد اور جنت سمجھا ہوں اسلئے مجکو وہاں سے نکلنے کا خوف واندیشہ نہیں۔ یا یہ مطلب ہے کہ جنت کی یہ صفت ہے کہ وہاں کسی قسم کا خوف اور تکلیف نہو۔ بہشت آن جا کہ آزارے نباشد۔ توجب وہ جنت ہے تو ہمکو بھی وہاں کوئی نقصان اور غلیان نہیں ہے حتے کہ وہاں سے بعید ہوجانا جو مضرت کی بات ہے اُسکا خطرہ تک بھی نہیں آتا کیونکہ یہ خطرہ بھی تکلیف سے خالی نہیں۔ **مترجم** کہتا ہے کہ شارح نے چونکہ ضمیر کا مرجع محبوبہ کو بنایا ہے اور کعروس اور دار خلد کو محبوبہ پر حمل کیا ہے اسلئے ہر دو شعر مسطور کا یہ مطلب ہوا جو بیان کیا گیا اور اگر ضمیر مذکور کا مرجع رُبا یعنے منازل محبوبہ کو ٹہرایا جائے (جو کہ ان دونون شعرون سے پہلے مذکور ہے) تو زیادہ بے تکلف اور مناسب تر معلوم ہوتا ہے۔ کما یشھد علیہ الوجدان السلیم۔ البتہ اسوقت بجائے اَنّہٗ بالفتح کے اِنّہٗ بالکسر ماننا پڑیگا اور مطلب یہ ہوگا کہ منزل محبوبہ ایسا دار خلد ہے جو عظمت شان کی وجہ سے کسی کے دلمین بھی اُسکا پورا خیال نہین آیا۔ اور یہ امر محقق ہے کہ جو شخص اُس منزل سے بعید ہوگا زیان کار اور گمراہ ہوگا۔ یعنی انہ من ینأ عنہا الخ یہ مصرعہ جملہ مستقل ہوگا۔ لم یدر کا فاعل نہوگا۔ بلکہ اس صورت مین لم یدر کا فاعل ضمیر مستتر ہے جسکا مرجع دارِ خلد ہے۔ واللہ اعلم۔

۵۲ (الاعراب) ای شرطیۃ ووافی فعل الشرط فی محل جزم فاعلہ یعود الی من وحزنہا مفعول وافی وحزیناً حال وسر جواب الشرط ولو للتمنی وسری مفعول روح وسر بالرفع فاعلہ۔ ووافی اتی والحزن خلاف السہل وروّح جلب الراحۃ (المعنی) ان کل من اتی حزنہا یجد السرور والراحۃ حال کونہ حزیناً واتمنی ان ھذا القول یوجد راحۃ فی قلبی۔

میگوید ہر کہ بحالتِ حزن در زمین سخت دشوار او رسید مسرور شد کاش سرّ این قول دل مرا ہم راحت رساند یعنی من نیز مصداقِ این شوم۔

یعنی جو شخص حالتِ حزن وملال مین محبوبہ کی سخت زمین میں پہونچا مسرور ہوا کاش اس قول کا راز اور اسکے معنے میرے دل کو راحت پہونچائین یعنی مین بھی اُسکا مصداق بنجاؤن اور فائدہ مذکورہ میں داخل ہو جاؤن۔

۵۳ بئس کلمۃ لانشاء الذم وبصیر وضعہا بئس الحال حالۃ وبدلت الضمیر فیہا یعود الی الحال والضمیر فی انسہا عائد الی دار خلد فی الابیات السابقۃ ووحشۃ مفعول صریح لبدلت ومن فی من صلاح بدلیۃ ای بدلاً من صلاح العیش والوحشۃ ضد الانس والغی الضلال (المعنی) اذم حالا بدلنی من انس ھذہ الحبیبۃ بالوحشۃ ومن صلاح العیش بالضلال۔

میگوید بد حالے ست کہ از اُنسیت بوحشت واز صلاحِ عیش بگمراہی مبدل گشت۔

یعنی برا حال ہے جو دارِ خلد یعنی محبوبہ کی اُنسیت کے بدلے وحشت سے یا صلاحِ عیش کے عوض گمراہی سے بدل گیا۔

حيث لا يرجع الفائت وا — حسرتا اسقط حزنا في يدي

لا تملني عن حمى مربعي — عدوتي تيما لربع بثني

فلبانا ني لبانات ترا — ضعنا فيها لبان الحب سي

ملي من ملل والخيف حيف تقاضيه وانى ذاك وي

بالدنا لا تطمعن في مصرفي — عنهما فضلة بما في مصر في

٥١ (الاعراب) حيث في محل نصب على الظرفية متعلق بمعنى التحسر من قوله واحسرتا وحزنا منصوب على التمييز واسقط في يديه ندم وتحير (المعنى) اني اتأسف لعدم ارتجاع ما سلف لي من رغد العيش مع الحبيب وقد تحيرت من الحزن المستولي علي۔

میگوید حسرت میخورم که هرگز زمانه با دوستان بعیش میگذرد باز نمی آید و او بشدت حزن نادم و متحیر است۔

یعنی مین افسوس کرتا ہون کہ جس کا جو زمانہ دوستوں کے ساتھ عیش سے گذر گیا وہ پھر لوٹ کر نہین آتا اور وہ شدت حزن کی وجہ سے نادم اور متحیر ہے۔

٥٢ (الاعراب) لا حرف نهي وتملني فعل مضارع مجزوم وعدوتي مفعول به ولربع متعلق بقوله لا تملني وبثني محذوف على انه وصف لربع وتملني من الامالة ومربعي مقامي في زمن الربيع وعدوتي طرفي وتيما اسم محل وبثني مثله (المعنى) لا تملني ايها العاذل عن حمى ارتباعي الذي هو بطرفي تيما الى محل بثني وحاصله ان القلب لا يميل الا الى حيث يهوى ولا يبتدر سببا لملامك ايها العاذل۔

میگوید اے ملامتگر مرا از احاطۂ مکانیکه در دو جانب موضع تیما ست۔ بمکانیکه بشهر ثمی ست مائل مکن۔

یعنی اے ملامتگر مجکو میرے مکان کے احاطہ سے جو موضع تیما کے دو جانب مین واقع ہے اُس مکان کی طرف مائل نہ کر جو شہر ثمی مین واقع ہے۔

٥٣ (الاعراب) نا في تراضعنا مضاف اليه وهو الفاعل ولبان مفعول المصدر المذكور وهي خبر المبتدا الذي هو تراضعنا۔ ولبانات جمع لبانة وهي الحاجة ولبانات اللام حرف جر وبانات جمع بانة وهي واحدة البان وتراضعنا مصدر اراد ندم ولبان جمع لبن وسي بمعنى سواء۔

میگوید زیرا که مرا حاجتیست بآن درختهائے بان که باهم رضاعت ما با ایشان در شیر محبت برابرست۔

یعنی کیونکہ میری حاجتین بان کے اُن درختون سے ہین کہ ہم اُن مین باہم شیر محبت پینے مین شریک اور برابر ہین۔

٥٤ (الاعراب) ملي مبتدا ومن ملل خبره والخيف مبتدا اول وتقاضيه مبتدا ثان وحيف خبره والجملة خبر الاول وملي سامي وضجري۔ وملل اسم موضع الخيف المراد منه هنا غيره مضافا في الجبل الاسود الذي خلف جبل ابي قبيس وبها سمي مسجد الخيف والحيف الجور والظلم وتقاضيه مصدر تقاضى الدين طلبه وانى بمعنى كيف ووي كلمة تعجب

میگوید ملال من بفرقت کوه ملل ست ورجوع الی الخیف حیف ست وآن رجوع الی الخیف را چه شکل؟

یعنی میرا ملال کوہ ملل کی جدائی کی وجہ سے ہے اور رجوع الی الخیف کا طالب ہونا ظلم ہے اور اس رجوع کی کیا صورت ہو سکتی ہے؟

٥٥ (الاعراب) وبالدنا متعلق بتطمعن وفضلة مفعول مطلق وما في بما موصولة وفي مصر صلتها۔ والدنا جمع دنيا ومصر في الانصراف وفي الغنيمة والخراج واصلها الهمز وعنهما اي عن ملل وخيف وعن عدوتي تيما (المعنى) انا لا انصراف عنهما بالدنا فكيف انصرافي بما في مصر من الفي۔

میگوید انصراف مرا از مقام خیف وملل یا هر دو جانب تیما بعوض دنیا طمع مدار خراج مصر چیست۔

یعنی تمام دنیا کے معاوضہ مین بھی مقام خیف وملل یا ہر دو جانب تیما سے میری واپسی کی توقع نہ رکھ مصر کے خراج اور مال غنیمت کی تو اصل کیا ہے۔

لو ترى این خمیلات قبا	وتراءین جمیلات القبی
کنت لا کنت بهم صبا یری	مر ما اراه فیهم حلی
فارح من لذع عذل مسمعی	وعن القلب لتلك الراء زی
خل خلی عنك القابا بها	جی مینا وانج من بدعتی
وادعنی غیر دعی عبدها	نعم ما اسمو به هذا السمی

ـلـه (الاعراب) لو شرطیة جوابها فی البیت الثانی وتراءین فعل ماضٍ والنون فاعله. والخمیلاة الحدائق وقبا اسم موضع والقبی تصغیر قباء وهو الثوب ومعناهٗ بالبیت الذی یلیه - ـلـه (الاعراب) کنت جواب الشرط ولا کنت جملة معترضة دعائیة وبهم متعلق بقوله صبا ویری فاعله ضمیر الصب ومرّ مفعول اول وحلی تصغیر حلو وهو مفعول ثانٍ لیری وجملة یری فی محل نصب علی انها صفة صبا (**معنی البیتین**) انك ایها العاذل لا نلت ذلك المقام لو رایت ما رایتُ من حسن الجمیلات ولطف الخمیلات کنت مثلی وتعتقد مثلی بان مرّ جفاهم حلو علی القلوب -

میگوید اگر بینی باغاتِ قبا که کجا هستند وظاهر شوند حسیناتِ قبا چنان فریفته ایشان شوی که تلخی که در صحبت ایشان چشیدم شیرین گمان کنی - اما نصیب تو نباد -

یعنی اگر تو قبا کے باغات دیکھے کہ کہان واقع ہین اور قبا کی خوبصورت عورتین ظاہر ہوجائین تو تو انکا ایسا فریفتہ ہوجائے کہ جو تلخی مجکو انکی محبت مین پیش آئی ہے تو اسکو شیرین سمجھنے لگے مگر خدا کرے وہ تجکو نصیب ہی نہو -

ـلـه (الاعراب) ارح فعل امر ومسمعی مفعول ارح. وزی لغة فی الزای ای اجعل الراء زایا من ارح فتصیر ازح (**المعنی**) ارح ایها العاذل سمعی من احتراقه بنار العذل وازحه عن قلبی -

میگوید اے ملامتگر گوش مرا از داغ ملامت راحت ده - واین داغ را از دل دور کن بدین نمط که راے ارح را زا کن که ازح از ازاحة باشد بمعنی دور کردن -

یعنی اے ملامتگر داغ ملامت سے میرے کانون کو راحت دے اور دل سے اس داغ کو زائل کر اس طرح کہ رے ارح کو زا کر دیا جائے تو ازح ہوجائیگا جسکے معنے ہین - زائل کر -

ـلـه خلّ ای اترك ومینا کذبا وجی اسم قریة قبل هی اول مکان ظهرت البدعة فیه ومعناهٗ بما یلیه -

ـلـه (الاعراب) ادعنی ای سمنی فعل امر وعبدها مفعول ادعنی ونعم کلمة لانشاء المدح وما نکرة فی محل نصب علی التمییز وجملة اسمو صفة لما وغیر دعی منصوب علی الحال. والدعی المتهم فی نسبه والسمی مصغر الاسم (**معنی البیتین**) لا تذکرنی ایها الخل بلقب شرف الدین (وهو اسمه) ونحوه کما لقبنی بذلك الناس فانه کذب واترك هذه الالقاب التی هی بدعة فی دین المحبة وسمنی بعبدها غیر کاذب فی نسب عبودیتی حیث هذا هو الاسم الذی اسمو به -

میگوید صحبت من این لقبها که مردم مرا با آنها ملقب کرده اند بگذار که بدروغ آورده شده اند وخلاص شو از بدعت قریه که به بدعات مشهور است - ومرا بنده او گفته بخوان زیرا که دروغ نیست خوشاست این نام از نامهاے من -

یعنی میرے یار (یہ شرف الدین وغیرہ) القاب (جنکے ساتھ لوگون نے مجکو ملقب کر رکھا ہے) چھوڑ یہ جھوٹ موٹ ذکر کر دیئے گئے ہین اور قریہ جے کی سی بدعت سے بچ (جہان کی بدعتین مشہور ہین) اور مجکو اسکا بندہ کہکر پکار کہ یہ جھوٹ نہین میرے نامون مین یہ نام کیا اچھا ہے -

إِنْ تَكُنْ عَبْدًا لَهَا حَقًّا تُعَدْ	خَيْرَ حُرٍّ لَمْ يَشُبْ دَعْوَاهُ لَيْ
قُوْتُ رُوْحِي ذِكْرُهَا أَنَّى نَحْوُ	رُعْنِ النُّوْقِ لِذِكْرَى هِيَ هِيْ
لَسْتُ أَنْسَى بِالثَّنَايَا قَوْلَهَا	كُلُّ مَنْ فِي الْحَيِّ أَسْرَى فِي يَدَيْ
سَلْهُمُ مُسْتَخْبِرًا أَنْفُسَهُمْ	هَلْ نَجَتْ أَنْفُسُهُمْ مِنْ قَبْضَتِيْ
فَالْقَضَا مَا بَيْنَ سُخْطِي وَالرِّضَى	مَنْ لَهُ أُقْصِ قَضَى أَوْ أُدْنِ حَيْ

١٥١ (الاعراب) تعد مجزوم على انه جواب الشرط وتعد بمعنى صار فهي ترفع الاسم وتنصب الخبر واسمها ضمير مستتر تقديره انت وخير حر خبرها ولي فاعل يشب ودعواه مفعول مقدم. ويشب يخالط ولي يجد انكار (المعنى) في هذا البيت تقرير ما ادعاه في ما قبله من انه ليس بي بتسميته عبدا وذلك لانه يصير حرا والعبودية للعبد اذا ثبتت صار حرا لا يخالط دعواه انكار -

میگوید اگر حقیقةً بندۂ اوبستی روزے آزاد خواہی شد که در دعوے آزادی شائبہ انکار نخواہد ماند -

یعنی اگر تو واقعی اُسکا بندہ ہے تو (ایک دن) اچھا خاصا آزاد ہوئے گا کہ آزادی کے دعوے مین انکار کا شائبہ نہو گا -

١٥٢ (الاعراب) قوت روحي مبتدا وذكرها خبر وانى حال مقدم من الضمير في نحو الراجع الى الروح وعن النوق متعلق بنحو ولذكرى متعلق بهي بعده. والنوق الكفاية من العيش ونحو نرجع - والنوق بمعنى الشوق. وهي كلمة استعجال والثانية تكرار لها (المعنى) ان ذكرها قوت لروحي وكيف يرجع المرء عن قوته فهي هي الى ذكرها لتقوى الروح -

میگوید غذاے روح من ذکر محبوبہ است پس روح من از اشتیاق این ذکر کجا رجوع توان کرد - شتاب شتاب ای مخاطب ذکر او کن که روح مرا قوتے پیدا شود -

یعنی میری روح کی غذا محبوبہ کا ذکر ہے تو میری روح اس ذکر کے اشتیاق سے کب رجوع کرسکتی ہے - اے مخاطب جلدی سے جلدی سے (اسکا ذکر کر) روح کو قوت حاصل ہو -

١٥٣ (الاعراب) جملة انسى في محل نصب خبر ليس وقولها مفعول انسى وبالثنايا متعلق بقولها وفي يدي متعلق بمحذوف صفة اسرى. والثنايا جمع ثنية وهي المكان المرتفع من الجبل ... وهو واضح المعنى -

میگوید من قول محبوبہ راکہ در عقبہ ہا گفتہ فراموش نخواہم کرد زیراکہ حق محض ست اکہ ہمہ مردمان قبیلہ اسیر دست من اند -

یعنی مین قول محبوبہ کو جو اُس نے گھاٹیون مین کہا تھا ہرگز نہ بھولونگا (کیونکہ سراسر حق ہے) کہ قبیلہ کے تمام آدمی میرے ہاتھون مین مقید ہین -

١٥٤ (الاعراب) مستخبرا حال وانفسهم مفعول مستخبرا وانفسهم فاعل نجت والجملة مفسرة لسلهم. وانفسهم اے اعظمهم وانفسهم جمع نفس (المعنى) سلهم مستخبرا من اعظمهم اذا كانت نجت نفسه من قبضتي -

میگوید بپرس از فاضلترین مردمان قبیلہ آیا جانہاے ایشان از قبضۂ من بیرون ہستند -

یعنی اُس قبیلہ کے فاضل ترین آدمیون سے پوچھ دیکھ کیا اُنکی جانین میرے قبضہ سے باہر ہین (اور اگلے کئی شعر محبوبہ کا مقولہ ہے) -

١٥٥ (الاعراب) الفاء للتفريع والقضاء مبتدا وما زائدة وبين متعلق بمحذوف على انه خبر المبتدا ومن شرطية وله متعلق باقص فعل الشرط مجزوم وقضى جواب الشرط وادن فعل الشرط بمقتضى العطف وحي مرفوع خبر مبتدا محذوف اي فمن ادنيه فهو حي والجملة جواب الشرط. والقضا الموت واقص ابعد وقضى مات وادن اقرب وحي فعل ماض لغة في حيي (المعنى) ان الموت موقوف على سخطي ورضاي فمن ابعدته مات ومن ادنيته حيي -

میگوید پس جملہ احکام مضر باشند یا مفید در بیان عدم رضا و رضاے من اند ہر کرا دور کردم مُرد و کسے را کہ قریب خواندم زیست -

یعنی جملہ احکام مضر ہون یا مفید میری ناخوشی اور خوشی پر موقوف ہین جسکو مینے دور کردیا مرگیا اور جسکو قریب کرلیا جی گیا -

خَاطِبَ الخَطْبِ دَعِ الدَّعْوٰى فَمَا	بِالرُّقٰى تُرْقٰى اِلٰى وَصْلٍ رُقِیْ
رُحْ مُعَافًی وَّاغْتَنِمْ نُصْحِیْ وَاِنْ	شِئْتَ اَنْ تَهْوٰى فَلِلْبَلْوٰى تَهَیْ
وَبِسُقْمٍ هِمْتَ بِالْاَجْفَانِ اَنْ	زَانَهَا وَصْفًا بِزَیْنٍ وَّبِزَیْ
كَمْ قَتِیْلٍ مِّنْ قَبِیْلٍ مَّا لَهٗ	قَوَدٌ فِیْ حُبِّنَا مِنْ كُلِّ حَیْ
بَابُ وَصْلِی السَّامُ مِنْ سُبْلِ الضَّنٰى	مِنْهُ لِیْ مَا دُمْتَ حَیًّا لَّمْ تُبِیْ

٥١ (الاعراب) خاطب منادی بحذف حرف الاداة وخاطب بمعنی طالب والخطب الامر العظیم والرقی جمع رقیة وهی ما یرقی به الملسوع وترقی تترقع ورقی مرخم رقیه علی غیر قیاس وهی اسم الحبیبة (المعنی) یا طالب الامر العظیم من القرب من الحبیبة لیس بالدعوی تنال ذلك بل بان تتحمل المشقات

میگوید اے طالب امر عظیم دعوی بگذار از افسونها تا وصل محبوبہ رقیہ نخواہی رسید بل مشقتہا بردار کہ بمراد رسی۔

یعنی اے امر عظیم کے خواہشمند دعوے چھوڑ دے چھومنتر سے محبوبہ رقیہ کے وصل تک نہین پہونچے گا (یعنی محض دعوے سے کام نہ چلیگا) بلکہ مصیبتین جھیل مشقتین اٹھا پھر شاید مراد کو پہونچ جائے۔

٥٢ (معافی من العافیة وتهی من هیأ (المعنی) اذا شئت ان تهوی فتهیأ للبلوی ولکنی انصحك بان تترك الهوی معافی حیث لا قدرة لك علی احتمال اهواله۔

میگوید بعافیت برو نصیحتم را غنیمت شمار و اگر خواہی کہ محبت کنی پس برائے امتحان و مصیبت تیار باش۔

یعنی چلا جا خیر وعافیت سے اور میری نصیحت کو غنیمت جان اور محبت کرنا چاہتا ہے تو امتحان اور مصیبت کا سامان کرلے۔

٥٣ (الاعراب) وبسقم متعلق همت وبالاجفان صفة سقم وان مصدریة وقبلها لام جر مقدرة ای لان زانها ای لاجل ذلك وفاعل زانها راجع الی السقم ووصفا منصوب علی التمییز وبزین متعلق بزانها وبزی معطوف علی بزین۔ والزین ضد الشین والزی بالکسر الهیئة (المعنی) انی همت بالاجفان حیث زانها السقم بالحسن والهیئة اللطیفة۔

میگوید بسبب بیماری چشم برو مبتلا شدی زیرا کہ بیماری چشمان را بزینت وجمال مزین کرد۔

یعنی اور تو آنکھون کی بیماری کے باعث اُن پر مبتلا ہوگیا کیونکہ بیماری نے آنکھون کو جمال وخوبصورتی کے ساتھ مزیّن کردیا۔

٥٤ (الاعراب) کم مبتدا وقتیل مضاف الیه وجملة ماله قود خبر المبتدا۔ وقبیل جماعة من الناس من اقوام شتی والقود قتل القاتل بالقتیل وقوله من کل حی تاکید لمعنی القبیل۔

میگوید در جماعت ہر قبیلہ چنان مقتولان بکثرت ہستند کہ در محبت ما قصاص ایشان نیست۔

یعنی ہر قبیلہ کی جماعت مین ایسے قتیل بکثرت ہین کہ جنکا ہماری محبت مین قصاص تک نہین تھا۔

٥٥ (الاعراب) باب مبتدا والسام خبره ومن سبل الضنی متعلق بمحذوف۔ والسام الموت والضنی المرض وتبی من بوأ الرجل المکان تبوءً احل واقام به فاصل تبوء حذف الهمزة وقلب الواو المسددة یاء (المعنی) انك مادمت حیا لم تنعم بوصالی لان الباب الذی یتوصل منه الی وصالی القرب الی هو الموت۔

میگوید در وصل من مرگ ہست کہ ذریعہ اش لاغری ومرض ہست تا تو زندہ ہستی ازین در بجانہ داخل شدن نتوانی۔ یعنی از حصول وصال محروم مانی۔

یعنی میرے وصل کا دروازہ موت ہے جسکا ذریعہ لاغری اور مرض ہے جب تک تو زندہ ہے اس دروازہ سے گھر مین داخل نہین ہوسکتا یعنی حصول وصال سے محروم ہے۔

فَاِنْ اسْتَغْنَيْتَ عَنْ عِزِّ الْبَقَا — فَاِلَى وَصْلِى بِبَذْلِ النَّفْسِ حَىّ

قُلْتُ رُوْحِى اِنْ تَرَىْ بَسْطَكِ فِى — قَبْضِهَا عِشْتُ فَرَاْيِى اَنْ تَرَىْ

اَىُّ تَعْذِيْبٍ سِوَى الْبُعْدِ لَنَا — مِنْكِ عَذْبٌ حَبَّذَا مَا بَعْدَ اَىّ

اِنْ تَشِى رَاضِيَةً قَتْلِى جَوًى — فِى الْهَوٰى حَسْبِى افْتِخَارًا اَنْ تَشِى

مَا رَاَتْ مِثْلَكِ عَيْنِى حَسَنًا — وَكَمِثْلِى بِكِ صَبًّا لَمْ تَرَىْ

ـلـه (الاعراب) الفاء استئنافية وان بالكسر شرطية واستغنيت فعل الشرط وعن عز متعلق باستغنيت والى وصلے متعلق بحى وكذا قوله ببذل النفس والجملة جواب الشرط. وحى اقبل (**المعنى**) انك اذا احببت بذل نفسك واستغنيت عن لذيذ حياتك فاقبل الى وتنعم بوصالى

میگوید پس اگر تو از لذتِ زیست مستغنی ہستی جان صرف کردہ سوے وصل من بیا (کہ اکنون مانع نیست)

یعنی پس اگر تو لذتِ زیست سے مستغنی ہے تو جان خرچ کرکے میرے وصل کی طرف جلد آ (یعنے اب کوئی مانع نہین ہے) کل من فی الحی الخ سے یہان تک محبوبہ کا کلام ہے۔ آگے اسکا جواب آتا ہے۔

ـــه (الاعراب) روحی مبتدا والیاءُ فی ترے للمخاطبة المؤنثة فاعله وبسطك مفعوله وفی قبضها متعلق بترى وقولهُ عشت جواب الشرط (**المعنى**) ان كان بسطك فی قبض روحی فان رأيي ان تقبضيها ليكون القبض سببًا للبسط بالوصال۔

میگوید گفتم جانِ من اگر مرضی خویش بہ گرفتن جانِ من مے بینی برائے دوام زندہ شدم۔ پس رائے من آنست کہ رائے تو۔

یعنی مینے کہا میری جان اگر تو اپنی خوشی میری جان لینے مین دیکھتی ہے تو مین ہمیشہ کو جی گیا بس میری وہی رائے ہے جو تیری

ـــه (الاعراب) ای مبتدا وسوی نعت تعذیب وعذب خبر المبتدا وحبذا خبر مقدم وما مبتدا مؤخر (**المعنى**) كل تعذيب صدر منك فهو عذب ما عدا البعد ثم استانف مدحًا للتعذيب بقوله حبذا ما بعد ای والمراد بای هنا لفظها وما بعدها غير التعذيب

میگوید مارا از شما سوائے بعد ہر تعذیب شیرین ست چہ خوش است تعذیب سوی البعد کہ بعد کلمہ ای واقع ست۔

یعنی ہمکو جدائی کے سوا تیری طرف سے جو عذاب ہے شیرین ہے تعذیب سوی البعد جو ابتدائے شعر مین ای کے بعد واقع ہے کیا خوب ہے۔

ـــه (الاعراب) ان شرطية وتشى فعل الشرط مجزوم بحذف النون والياءُ فاعل وراضية حال وقتلى مفعول به وجوًى تمييز وفی الهوى متعلق بقتلى وحسبى مبتدا وافتخارًا تمييز وان تشى مسبوك بالمصدر على انه خبر والجملة جواب الشرط والجوى شدة الوجد (**المعنى**) ان شئت قتلى راضية بذلك لشدة وجدى فذلك كافٍ لى فی الافتخار۔

میگوید اگر بخوشی خواہی کہ در محبت بوجہ حزن وملال جان دہم این خواہش تو برائے افتخار من کافی ست۔

یعنی اگر تیری یہی خوشی ہے کہ مین محبت مین بوجہ حزن وملال جان دیدون تو یہ میرے فخر کرنے کے لئے کافی ہے۔

ـــه (الاعراب) مثلك مفعول به وعینی فاعل وحسنًا مفعول ثانٍ والكاف فی كمثلى زائدة ومثلى مفعول اول وصبا مفعول ثانٍ من ترى (**المعنى**) انی فريد فی المحبة وانتِ فريدة فی المحاسن فكما انی لم ار مثلك شخصًا حسنًا كذلك انتِ لم ترى مثلے صبًّا هائمًا۔

میگوید چشم من مثل تو حسین ندیدہ تو مثل من عاشق خویش ندیدی

یعنی تجھہ جیسا حسین میری آنکھ نے نہین دیکھا اور مجھہ جیسا اپنا عاشق تو نے نہین دیکھا۔

نَسَبٌ اَقْرَبُ فِی شَرْعِ الْهَوٰی	بَیْنَنَا مِنْ نَسَبٍ مِنْ اَبَوَیْ
هٰکَذَا الْعِشْقُ رَضِیْنَاهُ وَمَنْ	یَأْتَمِرْ اَنْ تَأْمُرِیْ خَیْرُ مُرِیْ
لَیْتَ شِعْرِیْ هَلْ کَفٰی مَا قَدْ جَرٰی	مُذْ جَرٰی مَا قَدْ کَفٰی مِنْ مُقْلَتَیْ
حَاکِیًا عَیْنَ وَلِیٍّ اِنْ عَلَا	خَدَّ رَوْضٍ تَبْكِ عَنْ زَهْرٍ تُبِیْ
قَدْ بَرٰی اَعْظُمَ شَوْقِیْ اَعْظُمِیْ	وَفَنٰی جِسْمِیْ حَاشَا اَصْغَرَیْ

٥١ (الاعراب) نسب مبتدا وبيننا متعلق بصفة واقرب خبره وفی شرع الهوی متعلق باقرب ومن ابوی صفة لنسب **(المعنی)** ان النسب الكائن بيننا من جهة المحبة هو اقرب من النسب الكائن من ابی وامی۔
میگوید نسبے کہ درمیان ما وشما ست در شریعت محبت از نسب آبائی قریب ترست۔
یعنی جو قرابت ہمارے تمہارے درمیان ہے وہ محبت کی شریعت مین آبائی اور نسبی قرابت سے زیادہ قریب ہے۔

٥٢ (الاعراب) العشق مبتدا وهكذا اخبر ورضيناهُ خبر بعد خبر ومن شرط ويأتمر مجزوم فعله وان مصدرية وخير مری خبر مبتدا محذوف ای فهو خير مری والجملة جزاء الشرط ويأتمر بمعنی يقبل الامر ومری تصغير مرء **(المعنی)** ان العشق علی صورة ما سلف بيانه قد رضيناهُ مع ما فيه من الصعوبة وخير الناس من يمتثل لاوامرك ويكون لك عبدًا مطيعًا۔
میگوید عشق چنان ست کہ گذشت۔ پسندیدیم اورا وکسیکہ امتثال امر تو کند بہترین مردم ست۔
یعنی عشق ایسا ہی ہے (جیساکہ پیچھے تمام اشعار مین بیان ہوا) ہمنے اسکو پسند کیا اور جو شخص تیرا حکم مانے بہت ہی اچھا آدمی ہے۔

٥٣ (الاعراب) ليت حرف تمنٍّ وشعری مبتدا والخبر محذوف وشعری بمعنی شعوری ای ليت شعوری حاصل وجری الاولی بمعنی صار والثانية بمعنی سال۔
میگوید کاش مرا معلوم شود کہ آیا کافیست محبوبہ را انچہ بر من گذشت وقتیکہ از ہر دو چشم من اشکہا روان شد کہ محتاجان آب را کافی گردید
یعنی کاش مجکو معلوم ہو کہ آیا اُسکو کافی ہے جو مجھپر گذرا جبکہ میری دونون آنکھون سے اتنے آنسو جاری ہوئے کہ پانی کے حاجتمندون کو بس ہوگئے۔

٥٤ (الاعراب) حاكيا حال وعين مفعول حاكيا وان شرطية وعلا فعل الشرط وفاعله يعود للولی وخدّ مفعوله وتبك جواب الشرط۔ والولی نوع من المطر وهو الناني الذی يلی الوسمی وتبی اصلها تبیء وهی بمعنی تضحك والمراد بخد الروض ما علا فی جانب الروضة **(المعنی)** ان الدمع الذی تقدم ذكره فی البيت السابق يشبه المطر الذی ان علا خد روض تبكی عينه فيضحك ذلك الروض عن زهر۔
میگوید آن اشکہا از ان باران میمانند کہ چون او بزمین بلند باغات بارد از گریہ کردن آن۔ گلہائے خندان پیدا شوند۔
یعنی وہ آنسو اُس مینہہ کے مشابہ ہین کہ اگر وہ مینہہ باغون کی بلند زمین پر برسے تو اُسکے رونے سے ہنستے ہوئے پھول پیدا ہون۔

٥٥ (الاعراب) بری فعل ماضٍ وقد للتحقيق واعظم فاعل وشوق مضاف اليه وفنی جسمی فعل وفاعل وحاشا فعل استثناء وفاعله عائد الی المفهوم من الجسم واصغری مفعوله۔ وبری العظم نحته والاصغران القلب واللسان۔
میگوید شوق عظیم استخوان من تراشید وبجز دل وزبان ہمہ جسم مرا فنا کرد۔
یعنی شوق عظیم نے میری ہڈیان تک گھلادین اور دل اور زبان کے سوا تمام جسم فنا کردیا۔

شَافِعِي التَّوحِيدُ فِي بُقيَاهُمَا ... كَانَ عِندَ الحُبِّ عَن غَيرِ يَدِي

وَتَلَافِيكَ كُبرِي دُونَهُ ... سَلوَتِي عَنكَ وَحَظِّي مِنكَ عَي

سَاعِدِي بِالطَّيفِ إِن عَزَّت مُنَى ... قَصُرَ عَن نَيلِهَا فِي سَاعِدِي

شَامَ مَن سَامَ بِطَرفٍ سَاهِرٍ ... طَيفَكَ الصُّبحَ بِالحَاظِ عُمِي

۵۱ (الاعراب) شافعي مبتدأ والتوحيد خبر وفي بقياهما متعلق بشافعي والضمير للقلب واللسان والضمير في كان يعود الى صنع الشفاعة وعند الحب متعلق بخبرها وعن غير يدي كذلك (المعنى) شفع التوحيد عند الحب في ابقاء قلبي ولساني ولكن عن غير ارادتي۔

میگوید توحید بلا ارادہ من در باقی نہادن دل وزبان از محبت شفیع من شدہ یعنے سبب بقاے دل آن شد کہ در دل من بجز تو خطرہ دیگر نیست ہرگز نمیرد آنکہ دلش زندہ شد بعشق ثبت ست بر جریدۂ عالم دوام ما۔

یعنی دل وزبان کے باقی رکھنے کی میرے بلا ارادہ توحید نے محبت سے شفاعت کی۔ یعنے میرے قلب مین محبوبہ کے سوا دوسرے کا خطرہ بھی نہین۔ یہ سبب بقا ہوا۔

۵۲ (الاعراب) تلافیک مبتدا وکبری متعلق بخبرہ ودونہ متعلق بخبر مقدم وسلوتی مبتدا موخر وعنک متعلق بسلوتی وحظی مبتدا ومنک متعلق بہ وعی خبرہ وتلافیک تدارکک التی عدم الاھتداء لوجہ المراد ای ان تدارکک بارجاعک لی مقام القرب ھو شبیہ بشفائی (المعنی) ان شفائی لا یتم الا اذا کنت اسلو عنک وقد بین بان حظہ منہا ھو عدم الاھتداء لوجہ مرادہ۔

میگوید وتلافی مافات از تو چنان محال ست کہ صحت من زیراکہ مدار صحت بر زوال عشق ست وآن ممکن نیست بدین سبب نصیب من از تو بجز عجز وتحیر نیست۔

یعنی اور تیرا تلافی مافات کرنا ایسا ہی محال ود شوار ہے جیسی میری صحت محال ہے کیونکہ صحت کا مدار زوال عشق پر ہے جب تک عشق ہے صحت کہان اور تیرے عشق کا زوال ممکن نہین اسلیئے میرے نصیب مین تجھسے عجز وتحیر کے سوا اور کچھ نہین۔ کیونکہ مصائب عشق کی تلافی کی کوئی صورت نہین۔

۵۳ (الاعراب) الیاء فی ساعدی فاعل الامر وان شرطیۃ وعزت فعل الشرط ومنی فاعلہ وجواب الشرط محذوف ای ان عزت منی فساعدی فماقبل الشرط دلیل علی الجزاء وقصر مبتدا وعن نیلہا متعلق بقصر وفی ساعدی متعلق بخبرہ۔ وساعدی من المساعدۃ ومنی جمع منیۃ وھی المطلوب الذی یتمنی وساعدی مثنی ساعد (المعنی) ان عزت مطالبی التی اتمناہا وقصرت عن نیلہا یدی فساعدنی بخیال اللطف لانی اقنع بہ۔

میگوید اگر تمناہا کہ از رسیدن تا آنہا دست من کوتاہ ست نایاب اند پس تو از صورت خیالی خویش دستگیری من فرما۔

یعنی اگر وہ امیدین جن تک پہونچنے سے میرا ہاتھ کوتاہ ہے نایاب ہین (یعنے وصال) تو اے محبوبہ تو ہی اپنی خیالی صورت سے میری دستگیری فرما۔ یعنے اگر مین وصال حقیقی سے محروم ہون تو خواب ہی مین صورت دکھا دے۔

۵۴ (الاعراب) بطرف متعلق بسام وطیفک مفعول سام الثانی والصبح مفعولہ الاول وبالحاظ عمی متعلق بشام۔ وشام نظر وسام طلب وعمی مصغر اعمی علی الترخیم (المعنی) ان من یطلب ان یری طیفک بطرف ساھر کمن ینظر الصبح بالحاظ اعمی۔

میگوید کسیکہ خیال ترا بچشم بیدار دیدن خواہد گویا نور صبح را بچشم کور مے بیند۔

یعنی جو ترے خیال کو چشم بیدار سے (یعنی بیداری مین) دیکھنا چاہتا ہے گویا وہ صبح کے نور کو اندھے کی آنکھون سے دیکھتا ہے۔ یعنی چونکہ بیداری مین تیری زیارت محال ہے اسلیئے خواب وصال ہی غنیمت ہے۔

۵۱ لَوْ طَوَيْتُمْ نُصْحَ جَارٍ لَمْ يَكُنْ ‍ ‍ فِيهِ يَوْمًا يَا آلَ طَيًّا يَا آلَ طَيْ

۵۲ فَاجْمَعُوا إِلَى هِمَمًا إِنْ فَرَّقَ الدَّهْرُ شَمْلِي بِالْأُلَى بَانُوا أَقْصَى

۵۳ مَا بِوُدِّي آلَ مَيٍّ كَانَ بَثْ ‍ ‍ ثُ الْهَوَى إِذْ ذَاكَ أَوْدَى الْمَيْ

۵۴ سِرُّكُمْ عِنْدِي مَا أَعْلَنَهُ ‍ ‍ غَيْرُ دَمْعٍ عَنْدَمِيٍّ عَنْ دَمِيْ

۵۱ (الاعراب) لو حرف امتناع وطويتم فعل الشرط ولم يكن جزاؤهُ وضمير يكن يعود للمتكلم على سبيل الالتفات ويوماً متعلق بيا لو وفاعله يعود على ما عاد اليه ضمير يكن وطيا تمييز ويا ال طي منادى مضاف. ويا ال طيا اى يقصر في الطي ويا ال طي اى يا آل طي (المعنى) لو طويتم نصح الجار يا آل طي لم يكن مقصراً عن اتباعكم۔

میگوید اے آل طے اگر شما خیر خواہی ہمسایۂ خویش را پیش مراطے خواہید نمود او ہم دران تقصیر نخواہد کرد۔

یعنی اے آل طے اگر تم اپنے ہمسائہ کی یعنی میری خیر خواہی کو لپیٹ رکھوگے تو وہ بھی لپیٹ رکھنے مین کوتاہی نکریگا یعنے گویہ بات بُری ہے مگر اسمین بھی تمہارے خلاف نہ کریگا۔ یہ مطلب تو شراح لکھتے ہین اور ایک یہ مطلب ہے کہ اگر تم ایسا کروگے تو وہ بھی ایسا ہی بنجائیگا۔ غالب کہتا ہے ؎

معشوق سے بھی ہمنے نباہی برابری
وہان لطف کم ہوا تو یہان پیار کم ہوا

۵۲ (الاعراب) لی متعلق باجمعوا وهمماً مفعول به وان فرق الدهر شملي شرط جزاؤه محذوف دلّ عليه ما قبله وبالاولى متعلق باجمعوا وجملة بانوا صلة اسم الموصول وقصي نعت لظرف محذوف تقديره مكاناً قصيًّا. وبانوا بعدوا وقصي مصغر قصي اى بعيد (المعنى) اجمعوا الى الهمم منكم بالقوم الذين بانوا عن مكان بعيد ان كان الدهر قد فرّق شملي بهم۔

میگوید اگر زمانہ جماعتم را متفرق گردانید یعنی از دوستان جدا کرد پس شما اے آل طے در آمیختن من از ان کسان کہ بسیار بعید شدند ہمتہاے خویش را جمع کنید۔

یعنی اگر زمانہ نے میری جماعت کو متفرق کردیا یعنے مجھکو دوستون سے جدا کردیا تو اے آل طے تم مجھکو اُن لوگون سے ملا دینے مین جو بہت بعید ہوگئے اپنی ہمتون کو پختہ کرو یعنے کسی طرح اُنسے ملادو۔

۵۳ (الاعراب) ما النافية وبودى خبر مقدم لكان وبث اسمها وال مي منادى. واودى تفضيل من الودى وهو الهلاك والمي مثنى المر (المعنى) لم يكن بودى اظهار الهوى يا آل مي لان اظهاره اشد هلاكاً لى من ستره ولو كان كلاهما مضراً۔

میگوید اے اقارب میہ اظہار محبت برضاے من نشد زیرا کہ اظہار محبت صدمہ ایست مہلک از دو صدمہ من یعنی از اخفا در اظہار مصیبت بسیار ست۔

یعنی اے محبوبہ میہ کے قریبو محبت کا اظہار میری خوشی سے نہین ہوا کیونکہ محبت کا اظہار تو دونو صدمون مین زیادہ مُہلک صدمہ ہے یعنے اخفا سے اظہار مین زیادہ مصیبت ہے۔

۵۴ (الاعراب) سركم مبتدا وعندي حال وما النافيه وعندمي صفة دمع وعن دمي نعت ثان للدمع. وعندمي نسبة الى عندم وهو نبت احمر ودمي مصغر دم۔

میگوید راز شما کہ در دل ماست بجز اشک سرخ کہ از خون من روان دید کسے اظہار او نکرد۔

یعنی تمہارا راز عشق جو میرے دلمین ہے اشک سرخ کے سوا جو میرے خون سے بہتا ہے کسی نے ظاہر نہین کیا۔

مُظْهِرًا مَا كُنْتُ اُخْفِي مِنْ قَدِيمِ حَدِيثٍ صَانَهُ مِنِّي طَيّ

۵۲ عَبْرَةٌ فَيْضُ جُفُونِي عَبْرَةً | بِيَ اَنْ تَجْرِيَ اَسْعَى وَاشِيَ

كَادَ لَوْلَا اَدْمُعِي اَسْتَغْفِرُ اللّٰهَ ۵۳ يُخْفِي حُبُّكُمْ عَنْ مَلَكَيّ

۵۴ صَارِمِي حَبْلِ وِدَادٍ اَحْكَمَتْ | بِاللِّوَى مِنْهُ يَدُ الْاِنْصَافِ لِي

۵۵ اَتُرَى حَلَّ لَكُمْ حَلُّ اُوَا | خِي رُوَى وُدٍّ اُوَاخِي مِنْهُ عَيّ

۵۱ (الاعراب) مظهرًا حال من دمع وفاعله ضميرٌ مستتر فيه وما فی موضع نصب علی انه مفعول وكنت اخفی صلة ما والمفعول العائد المحذوف وجملة صانه صفة حديث وطی كتمان (المعنی) ان الدمع اظهر ما كنت اخفيه من قديم حديثٍ صانه منی كتمان فی فوادی -

میگوید اشک ظاهر کنندۂ آن راز قدیم ست که اخفاو تستر اورا در دلِ من مخفی می داشت و من اورا می پوشیدم

یعنی اشک خونین میرے اُس راز قدیم کا جسکو اِخفا اور تستر نے میرے دلمین مخفی کر رکہا تہا اور مینے اور اُسکو ظاہر نکیا تہا ظاہر کرنے والا ہے -

۵۲ (الاعراب) عبرة خبر مقدم وفیض مبتدأ وعبرة حال من الجفون وبی متعلق باسعی وان تجری مبتدا واسعی خبره - وعبرة الاولی بمعنی عجیبة والثانیة الدمعة واسعی افعل تفضیل من سعی به ای دشی علیه وواشیی منی واشی ای النمام للاحادیث وکنی بالواشین عن الدمع وعن الذی یسعی بین المحبین لایقاع العداوة -

میگوید اشک باریدن چشم من مقام تعجب وعبرت است روانی آن در حق من نمامے ست بزرگ از دو نمام من -

یعنی میری آنکہون کا آنسو برسانا تعجب اور عبرت کا مقام ہے اُنکا بہنا میرے حقمین دونون چغلخورون مین کا بڑا چغلخور ہے یعنے ایک چغلخور آنسو اور دوسرا وہی جو عاشق ومعشوق مین جدائی ڈالتا ہے -

۵۳ (الاعراب) حبکم اسم کاد وجملة یخفی خبرها وجملة لولا ادمعی واستغفر الله معترضتان. وملکی مثنی ملك وهو الملاك وکنی بهما عن الملکین الموکلین بالعباد. (المعنی) انی استغفر الله عما اقول فان حبکم کاد ان یخفی عن ملکی لشدة حرصی علی کتمانه لولا ادمعی

میگوید بخدا توبه کرده میگویم که اگر اشکهائے من نبودے محبتِ شما از نکیرین هم مخفی ماندے -

یعنی اللہ سے توبہ کرکے کہتا ہون کہ اگر آنسو میری پردہ دری نکرتے تو کیا عجب تہا کہ تمہاری محبت کی خبر میرے دونون فرشتون کو بہی نہ ہوتی -

~~~~~

میانِ عاشق ومعشوق رمزیست ✤ کراماً کاتبین را ہم خبر نیست

۵۴ (الاعراب) صارمی منادی محذوف الاداة وحبل وداد مضاف الیه وید الانصاف فاعل احکمت ولی مفعوله - وصارمی قاطعی وهو منادی واللوی اسم مکان ولی مصدر لوی الحبل اذا فتله (المعنی) ایها القاطعون حبل ودادی الذی احکمت ید الانصاف فتله -

میگوید اے قطع کنندگان حبل وداد که دست انصاف اورا بمقام لِوی تافته مضبوط ساخته -

یعنی اے اس محبت کی رسی کے جسکو مقام لوی مین دست انصاف نے بٹکر مضبوط کیا ہے کاٹنے والو (ندا کا جواب اگلے شعر مین آتا ہے -

۵۵ (الاعراب) الهمزة للاستفهام وتری مجهول بمعنی اظن وحلّ فاعل حلَّ واواخی فاعله ضمیر مستتر للمتکلم وعی مفعوله - واواخی جمع آخیة وهی ان یدفن طرف قطعة من الحبل فی الارض فیظهر منها مثل عروة تشد الیها الدابة والروی الفتل واواخی مضارع من المواخاة ای الملازمة وعی التعب

میگوید آیا گمان میکنی که حلال شد بر شما کشادن تاب آن حلقۂ رسن که اورا دست محبت تافته ومن بسبب آن بادرد والم مواخاة کردم

یعنی کیا تم یہ خیال کرتے ہو کہ تم کو اُس حلقہ کا اُدھیڑنا کہ جس کو دست محبت نے بٹا ہے جسکے سبب مینے درد والم سے بہائی چارہ یعنے مصاحبت اور موافقت کر رکہی ہے حلال ہوگیا ہے -
~~~~~

بُعْدِیَ الدَّارِیَّ وَالْهَجْرَ عَلَ	یَ جَمَعْتُمْ بَعْدَ دَارِیْ هِجْرَتِیْ
هَجْرُکُمْ اِنْ کَانَ حَتْمًا قَرِّبُوْا	مَنْزِلِیْ فَالْبُعْدُ اَسْوَءُ حَالَتَیْ
یَا ذَوِیْ الْعَوْدِ ذَوَیْ عُوْدُ وِدَا	دِیَ مِنْکُمْ بَعْدَ اَنْ اَیْنَعَ ذَیْ
یَا اُصَیْحَابِیْ تَمَادَیٰ بَیْنُنَا	وَلِبُعْدٍ بَیْنَنَا لَمْ یَقْضِ طَیْ
عَهْدُکُمْ وَهْنًا کَبَیْتِ الْعَنْکَبُوْ	تِ وَعَهْدِیْ کَقَلِیْبٍ آدَ طَیْ

۵۱ (الاعراب) بعدی مفعول جمعتم والداری
صفته. والداری نسبة الی الدار والهجرة الخروج من
ارض الی اخری (المعنی) جمعتم علی بعدین البعد
الداری والبعد القلبی کنایة عن الهجر بعد ان کنت
معکم فی داری هجرتی وکنی بهما عن المدینة ومکة۔
میگوید پس از جدا گشتن من از دو دار ہجرت من یعنی مکہ و مدینہ
شما دو بعد بر من جمع کردید یکے بعد داری یعنے بعد مکانی کہ ما
و شما جدا جدا افتادند و دیگر بعد قلبی کہ شما را با ما التفاتے نماند۔
یعنی میرے دو دار ہجرت یعنی مکہ و مدینہ ان دونوں سے
جدا ہونے کے بعد تمنے دو بُعد میرے سر ڈالدیے ایک بعد
داری یعنی مکانی کہ تم اور ہم جدا جدا ہو گئے دوسرا بعد ہجر یعنی
بعد قلبی کہ تمکو میری طرف سے بے التفاتی ہوگئی اور مین تمہاری دلسے دور ہو گیا
۵۲ (الاعراب) هجرکم مبتدا وان شرطیة وکان فعل
الشرط واسمها مستتر جوازًا عائد الی هجرکم وحتما خبرها
وقربوا جواب الشرط وجملة الشرط مع جزائه خبر المبتدا
وجملة اسوء حالتی مستانفة. واسوء تفضیل من السوء
وحالتی مثنی حالة وکنی بها عن البعد والهجر۔
میگوید ہجر شما یعنی بعد قلبی شما اگر ضرور ست منزل مرا از خود قریب
گردانید زیراکہ بُعد مکانی از ہر دو حالت من یعنی بعد مکانی و قلبی
بدتر است۔
یعنی تمہاری جدائی یعنے بعد قلبی اگر ضروری بات ہے تو خیر اتنا
تو ہو کہ میری منزل کو اپنے قریب کر لو وصال ظاہری سے تو محروم
نہ ہوں کیونکہ ہر دو بُعد میں بُعد مکانی بہت بُری حالت ہے۔
۵۳ (الاعراب) یا حرف نداء وذوی منادی مضاف
وذوی ماض وفاعله عود ومنکم متعلق بذوی وبعد
کذلک وان اینع فی تاویل المصدر مضاف الیه. ویا ذوی
ای یا اصحاب والعود بمعنی الاحسان العائد وذوی ذبل
ویبس والعود الغصن واینع نضج وهو ضد ذوی وذی مصدر مؤکد لذوی
میگوید اے محسنان من شاخ محبت من سرسبز و شاداب
شدہ بسبب شما خشک شد۔
یعنی اے میرے محسنو میری محبت کی شاخ ہری بھری تھی
تمہاری وجہ سے سوکھ گئی۔
۵۴ (الاعراب) بیننا فاعل تمادی ولبعد متعلق
بیقض وطی فاعل یقض. وتمادی تطاول وبیننا بعدنا
وطی یرید بها الانقضاء والزوال (المعنی) یا اصحاب
قد طال بعدنا ولم یقض للبعد الذی بیننا زوال۔
میگوید اے دوستان من فراق ما امتداد گرفت و فراق ما اختتام نشد
یعنی میرے پیارے دوستو ہماری جدائی طول پکڑ گئی اور
ہماری جدائی کا خاتمہ نہیں۔
۵۵ (الاعراب) عهدکم مبتدا وکبیت العنکبوت
خبره وطی تمییز من آد. والوهن الضعف والقلیب
البئر وآد قوی واشتد وطی مصدر طوی البئر اذا بطنها
بالحجارة. (المعنی) ان عهدکم ضعیف مثل بیت العنکبوت
واما عهدی فانه مثل البئر المعمورة التی اشتد قوی بنیانها۔
میگوید عہد شما در ضعف ہمچو بیت العنکبوت ست و عہد من
(در قوت) مثل چاہیست کہ در تعمیر محکم و مضبوط باشد۔
یعنی تمہارا عہد مکڑی کے جالے کی طرح ضعیف ہے اور میرا عہد
اُس کنوئیں جیسا قوی ہے جو تعمیر میں محکم اور مضبوط ہو۔

عَلِّلُوا رُوحِي بِأَرْوَاحِ الصَّبَا ‏ ‏ فَبِرَيَّاهَا يَعُودُ الْمَيْتُ حَيّ

٥٢ وَمَتَى مَاسِرَّ نَجْدٍ عَبَرَتْ ‏ ‏ عَبَّرَتْ عَنْ سِرِّ مَيٍّ وَأُمَيّ

٥٣ مَا حَدِيثِي بِحَدِيثٍ كَمْ سَرَتْ ‏ ‏ فَأَسَرَّتْ لِنَبِيٍّ مِنْ نُبَيّ

٥٤ أَيْ صَبَا أَيَّ صَبًا هِجْتِ لَنَا ‏ ‏ سَحَرًا مِنْ أَيْنَ ذَيَّاكَ الشُّذَيّ

٥٥ ذَاكَ أَنْ صَافَحْتِ رَيَّانَ الْكَلَا ‏ ‏ وَتَحَرَّشْتِ بِحَوْذَانِ كُلَيّ

٥١ (الاعراب) ارواح ریاح والصبا ریح الشرق وبریاها برائحتها الطیبة۔

میگوید بارواح صبا روح مرا تعلّل کنید زیرا که از بوئے خوش آن مُردہ زندہ مے شود۔

یعنی بادِ صبا کے جھوکون سے میرا جی بہلاؤ کیونکہ اُس کی خوشبو سے مُردہ زندہ ہو جاتا ہے۔

٥٢ (الاعراب) متی اسم شرط جازم وسر مفعول عبرت وعبّرت جواب الشرط فاعله یعود لارواح الصبی وعن سرمی متعلق بعبرت. والسر ما طاب من الارض. وامی مرخم امیة علی غیر القیاس اسم امراة **(المعنی)** متی وصلت ریح الصبا سر نجد وتکیفت بما فیها من النفحات الطیبة اظهرت عن سر الحبائب۔

میگوید وقتیکه او بر زمین نجد گذشته مے آید از راز محبوبه میّه واُمیه نشانے مے دہد۔

یعنی جب وہ نجد کی عمدہ زمین پر ہو کر گذرتی ہے تو محبوبہ میّہ اور امیّہ کے راز کا پتہ دیتی ہے۔

٥٣ (الاعراب) ما نافیة وحدیثی اسمها والباء زائدة وحدیث خبرها وکم مبتدا والممیز محذوف وجملة سرت خبر ولنبی ومن نبی متعلقین باسرت وحدیثی کلامی والحدیث الثانی الجدید واسرّت من السر خلاف الجهر ونبی تصغیر النباء وهو الخبر واصله الهمز وفاعل سرت واسرت عائد الی ارواح الصبا۔

میگوید این گفتار من گفتار جدید نیست بسا اوقات این بادِ صبا وزیده واز خبر رسانی بعض انبیا را خوش گردانید۔

یعنی میری (یہ) بات (یعنے بادِ صبا کو راز محبوب کا معبّر ٹھرانا) کوئی نئی بات نہیں ہے بادِ صبا بہت دفعہ چلی اور اُس نے خبر رسانی سے بعض انبیا کے دلکو خوش کیا امام واحدی کہتے ہین کہ انی لاجد ریح یوسف مین ریح سے بادِ صبا ہی مُراد ہے جس نے حضرت یوسف علیہ السلام کی بو یعقوب علیہ السلام کو پہونچائی۔

٥٤ (الاعراب) ای حرف نداء للقریب واےّ مفعول هجت. الصبا بالفتح الریح وبالکسر الشوق وهجت هیجت والشذی مصغر شذا وهو قوة ذکاء الرائحة **(المعنی)** ایتها الصبا ما هذا الشوق الذی هیجنا منك سحرًا ومن این لك هذه الرائحة الطیبة۔

میگوید اے صبا وقت سحر این چه شوق در ما انگیختی۔ از کجاست این خوشبو۔

یعنے اے صبا تو نے صبح ہی صبح ہمارا کیا شوق بھڑکا دیا۔ یہ پیاری خوشبو کہان سے لائی؟۔

٥٥ صافحت لاقیت والریان الخصیب الندی والکلا العشب واصله الهمز وتحرشت تعرضت والحوذان نبات وکلی مرخم کلیّة اسم موضع۔

میگوید این آنست که از گیاہ تر و تازہ مصافحہ کردی واز گیاہ حوذان که بوادے کلے ست متصل شدی۔

یعنی (ٹھیک) یہ خوشبو اس لیئے ہے کہ تو نے تر و تازہ گھاس سے ہاتھ ملایا اور وادی کلی کی حوذان گھاس سے تیرا اتصال ہوا۔

فلذا تروي وتروي ذا صدى[1]	وحديثا عن فتاة الحي حي
سائلي[2] ما شفني في سائل الدمع لو شئت غنى عن شفتي	
عتب[3] لم تعتب وسلمى اسلمت	وحمى اهل الحمى رؤية ري
والتي يعنو لها البدر سبت	عنوة[4] روحي ومالي وحمى
عدت[5] مما كابدت من صدها	كبدي حلف صدى والجفن ري

له (الاعراب) عن فتاة الحي متعلق بتروى الثاني. وتروى الاولى من ارواء الماء والثانية من رواية الحديث وهي نقله والصدى العطش. وحي الثانية بمعنى الحق وهي صفة لقوله حديثا (المعنى) مما تقدم ذكره يحصل منك ايها الريح ري العطشان ورواية الاخبار الحقيقية عن الحبائب۔

میگوید بہمین سبب تشنگان را سیراب میکنی واز محبوبہ جوان قبیلہ خبر میدہی۔

یعنی اسی لیئے تو پیاسون کو سیراب کرتی اور قبیلہ کی جوان محبوبہ سے خبر دیتی ہے۔

سے (الاعراب) سائلي منادى محذوف الاداة وما مبتدا وجملة شفني خبره وفي سائل الدمع خبر مقدم وغنى مبتدا مؤخر وجملة لو شئت معترضة. وسائلي اي يا سائلي وشفني اي انحلني (المعنى) يا سائلي عما انحلني لو شئت الاطلاع على حقيقة حالي لاكتفيت لك بالدمع السائل واستغنيت به عن اخبار شفتي ونطقهما۔

میگوید اے پرسندۂ از سبب لاغری من اگر تو خواستے اشکہائے روان من ترا از دولت من کفایت کردے۔

یعنی اے میرے سبب لاغری سے سوال کرنے والے اگر تو چاہتا تو میرے بہتے ہوئے آنسو میرے مُنہ سے جواب دینے سے تجکو مستغنی کر دیتے۔

سے (الاعراب) عتب اسم امراة ولم تعتب من اعتب اي ازال العتب واسلمت اي اسلمتني للبلاء وحمى منع والحمى الربع وري اسم المحبوبة مرخم ريا (المعنى) عتب قد عتبتها على عدم الوفاء فما ازالت سبب العتب وسلمى فعتني للبلاء ومنعني اهل الحمى عن ان ارى ريا فكيف لا اذوب نحولا وهو جواب السائل عما شفه في البيت السابق۔

میگوید محبوبہ عتب غم وغصۂ من زائل نہ کرد ومحبوبہ سلمہ مرا در ہلاکت انداخت واہل حمے از دیدار محبوبہ ریّا مرا مانع آمدند۔

یعنی محبوبہ عُتب نے میرا غم وغصہ زائل نہ کیا اور محبوبہ سلمہ نے مجکو ہلاکت مین ڈالا اور اہل حمے نے مجکو محبوبہ ریا کے دیدار سے روک دیا یعنی پہر لاغر ہونا کیا بعید ہے جو تو سوال کرتا ہے۔

سے (الاعراب) عنوة مفعول مطلق على حذف المضاف اي سبي عنوة. ويعنو يخضع وسبت اسرت وعنوة قهرا وحمى مصغر حماي۔

میگوید وآن محبوبہ کہ ماہ پیش او عاجز ست روح ومال ومقام مرا بزور از من گرفت۔

یعنی اُن محبوبات کے علاوہ اُس محبوبہ نے کہ جس کے سامنے چاند بہی عاجز ہے میری روح اور میرا مال اور میرا مقام زبردستی چہین لیا (یعنے مُردہ اور مفلس اور خانہ بدوش کردیا)

ہے (الاعراب) عدت عاد واسمها وحلف خبرها. وكابدت قاست وصدها اعراضها وحلف محالف اي معاهد والصدى العطش والري الريان خلاف العطشان (المعنى) صرت مما قاسته كبدي من اعراضها ملازما للصدى والعطش وعاد جفني ريان من البكاء۔

میگوید من بوجہ آن مصائب کہ جگر من از اعراض محبوبہ کشید رفیق تشنگی شدہ ام۔ وچشم ترست۔

یعنی مین اُن مصیبتون کی وجہ سے جو میرے جگر نے اعراض محبوبہ کے سبب جہیلی ہین تشنگی کا رفیق اور ہمدم ہوگیا ہون اور آنکہین تر ہین۔ یعنی جگر خشک اور آنکہین روتی ہین۔

وَاجِدًا مُنْذُ جَفَا بُرْقُعُهَا	نَاظِرِي مِنْ قَلْبِهِ فِي الْقَلْبِ كَيْ
وَلَنَا بِالشِّعْبِ شِعْبُ جَلَدِي	بَعْدَهُمْ خَانَ وَصَبْرِي كَاءَكَيْ
حَلَفَتْ نَارُ جَوًى حَالَفَنِي	لَاخَبَتْ دُونَ لِقَا ذَاكَ الْخُبَيْ
عِيسَ حَاجِي الْبَيْتِ حَاجِي لَوْ أُمْـ	ـكِنَ أَنْ أَضْوِيَ إِلَى رَحْلِكِ ضَيْ
بَلْ عَلَى وِدِّي بِجَفْنٍ قَدَمِي	كُنْتُ أَسْعَى رَاغِبًا عَنْ قَدَمِي

۵۱ (الاعراب) واجدًا حال وكى مفعول واجدًا. وجفا هجر والبرقع ما تستر به المرأة وجهها ومن قلبه يريد قلب احرف برقع فتصير عقرب وكى مصدر كوته العقرب اذا لدغته وكنى بالعقرب عقرب الصدغ۔

میگوید از وقتیکه برقع آن برچشم من جفا کرد که او را از دیدار او محروم داشت) من از قلب (عکس) آن برقع که عقرب می شود وکاکل مراد باشد) در قلب (دل) خود داغ مے یابم۔

یعنی جب سے اُسکے برقع نے میری آنکھہ پر ظلم کیا (یعنے اُسکے مشاہدہ جمال سے میری آنکھہ کو برقع نے محروم کردیا) تو برقع کے عکس یعنے عقرب (کاکل) سے اپنے قلب مین داغ پاتا ہون۔

۵۲ (الاعراب) جملة كاءكى فى محل رفع خبر صبرى والشعب الطريق وجلدى صبرى وكاء جبن وكى مصدره واصله الهمز. (المعنى) ولنا بالشعب قبيلة عزيزة خانني جلدى وجبن صبرى بعد فرقتهم۔

میگوید مراد در شعب جبل قبیله ایست که قوت من بعد ایشان از من خیانت کرد وصبر من ضعیف گشت۔

یعنی پہاڑ کی گہاٹی مین ہمارا بڑا قبیلہ ہے اُنکے بعد۔ یعنے اُن سے جدا ہوکر۔ میری قوت نے خیانت کی۔ یعنے مجکو جواب دیدیا۔ اور میرا صبر ضعیف ہوگیا۔

۵۳ (الاعراب) جملة حالفنى صفة جوى وجملة لاخبت جواب القسم وحالفنى لازمنى وخبت خمدت اى سكنت والخبى مصغر الخبا بمعنى الخيمة (المعنى) ان الجوى الذى لازمنى حلفت ناره انها لا تخمد الا اذا رأيت ذلك الخباء۔

میگوید آتش محبت که مرا لازم شده است قسم خورده که بغیر دیدن آن خیمه سرد نخواهد شد۔

یعنی محبت کی آگ نے جو مجکو لازم ہوگئی قسم کہائی ہے کہ اُس خیمہ کے دیکھے بغیر نہ بجھے گی۔

۵۴ (الاعراب) حاجى مبتدا ولو امكن فى تاويل مصدر على انه خبر وحاجى الاول مضاف الى البيت والعيس الابل وحاجى اصلها حاجى بالتشديد جمع حاج والبيت البيت الحرام وحاجى جمع حاجة واضوى انضم وضى مصدر اضوى (المعنى) ايتها الابل الحاملة حجاج البيت الحرام مرادى لو امكن من ان انضم الى رحلك انضمامًا۔

میگوید اے شتران حاجیان بیت الله حاجت من است که کاش قدرت داده شوم که تا کجاوہاے شما رسم۔

یعنی اے حجاج بیت الله کے اونٹو میری مُراد یہی ہے کہ تمہارے کجاوون تک پہونچنے کی طاقت دیا جاؤن۔

۵۵ دمى جرى دمه وقدمى مثنى قدم ورغب عنه اى اعرض عنه وزهد فيه (المعنى) كنت اسعى بعينى التى بكت بدل الدموع دماء راغبًا عن مشى القدمين۔

میگوید بلکه بجوش محبت از قدم درگذشته بچشمی که خون آلوده است بشتافتمی۔

یعنی بلکہ مناسب یہ ہے کہ ولولۂ محبت مین پاؤن کو چہوڑکر چشم خونبار کے بل دوڑکر وہان پہونچتا۔ یعنے محبوب کے پاس پہنچنے مین تو پاؤن کی بہی احتیاج نہین اونٹون کا تو ذکر کیا ہے۔

فُزْتِ بِالْمَسْعَی الَّذِی اُقْعِدْتُ عَنْهُ وَعَاوِیکِ لَهُ دُونِی عَیّ
سِیئَ بِی اِنْ فَاتَنِی مَنْ فَاتَنِی اَخْبَتِ مَا جُبْتُ اِلَیْهِ السَّیَّ طَیّ
حَاظِرِی مِنْ حَاضِرِی مَرْمَاکِ بَادِی قَضَاءٍ لَا اخْتِیَارٌ لِی شَیّ
لَا بَرَی جَذْبُ الْبُرَی جِسْمَکِ وَاعْتَضْتِ مِنْ جَدْبِ الْبَرَی وَالنَّأْیِ بَیّ

ے۱ عاویک مبتدا مؤخر والجملۃ بعدھا فی موضع رفع علی انھا خبر عاویک . وعاویک من عوی الناقۃ اذا عطف راسھا بالزمام وعی تردد (المعنی) فزت ایتھا العیس بالمسعی الذی اقعدنی الدھر عنہ وفاز الذی یسوقک بالتردد الی تلک الاماکن دونی -

میگوید اے شتران حجاج شما و سواران شما از سعی بین الصفا والمروہ کامیاب شدید نہ من -

یعنی اے حجاج کے اونٹو تم اور تمہارے پھیرنے والے یعنے تمہارے سوار - صفا اور مروہ میں آنے جانے سے کامیاب ہوئے نہ مین

ے۲ (الاعراب) ان شرطیۃ وفاتنی فعل الشرط وجوابہ دل علیہ ما قبلہ والسی مفعول جبت وطی مفعول مطلق کما سبق . وسیٔ ماضی مجہول من ساء والخبت المتسع من بطون الارض واسم موضع وجبت قطعت والسی الفلاۃ وطی مصدر طوے الارض اذا قطعھا (المعنی) سیٔ بی ان فاتنی المطلوب من الفاتنین الساکنین فی الخبت الذی قطعت الیہ الفلاۃ طیا

میگوید بدم باد اگر از معشوقان خبت آن مقصد من حاصل نشود کہ بہر آن بادیہ پیمائی کردم -

یعنی میرا برا ہو اگر موضع خبت کے (معشوقوں) فتنہ انگیزوں سے مجکو وہ مقصد حاصل نہو جس کے سبب مینے بادیہ پیمائی کی -

ے۳ (الاعراب) حاظری مبتدا وبادی خبرہ واختیار اسم لا وشی خبرھا . وحاظری مانعی ومرماک بکسر الکاف علی انہ خطاب للعیس والمراد منہ مرمی الجمار وبادی قضاء ای ظاہر قضاء من اللہ (المعنی) الذی منعنی من ان اکون من حاضری البیت الحرام ھو قضاء من اللہ ولیس لی اختیار فی ذلک شیٔ . وکنی برمی الجمار عن القاعد عاوی الصفات السبع وھی الحیاۃ والعلم والقدرۃ والارادۃ والسمع والبصر والکلام -

میگوید منع کنندہ من از حاضرین جائے رمی شما یعنے منی حکم ربانی ست کہ ظاہر ست - مرا در وے ہیچ اختیار نیست -

یعنی اے شتر سوار و تمہاری جائے رمی یعنے منی کے حاضرین سے مجکو روکنے والا حکم ربانی ہے جو ظاہر ہے - جس مین مین مجبور ہون - یعنے ورنہ ضرور ہوتا -

ے۴ (الاعراب) بی فی اخر البیت مفعول اعتضت وبری انحل والبری جمع برۃ وھی حلقۃ توضع فی انف البعیر والجدب القحط والبری التراب والنای البعد وبی الشحم والسمن (المعنی) لا انحل اللہ جسمک ایتھا العیس بکثرۃ ما یجذبک القائد بالبری وعوضک اللہ بدل القحط الحاصل فی الارض والھزال الحاصل لک من تباعد المراحل شحمًا وسمنًا -

میگوید اے شتران حجاج بکثرت کشیدن زمامہا شمارا لاغر مکناد و بعوض خشک سالی وطول سفر فربہی نصیب شما باد -

یعنی اے شتران حجاج نکیلون کا کثرت سے کہینچنا خدا کرے تمہارے جسم کو لاغر نہ کرے اور نہ خشک سالی اور طول سفر کی عوض تمکو فربہی نصیب ہو -

خَفِّفِي الوَطْأَ فَفِي الخَيْفِ سَلِمَتْ عَلَى غَيْرِ فُؤَادٍ لَمْ تَطِي

كَانَ لِي قَلْبٌ بِجَرْعَاءِ الحِمَى ضَاعَ مِنِّي هَلْ لَهُ رَدٌّ عَلَيَّ

اِنْ تَشَا نَاشَدْتُكُمْ نِشْدَانَكُمْ بِجَرَائِي لِي عَنْهُ عَيٌّ عَيْ

فَاعْهَدُوا بَطْحَاءَ وَادِي سَلَمٍ فَهِيَ مَا بَيْنَ كَدَاءٍ وَكُدَيْ

يَا سَقَى اللهُ عَقِيقًا بِاللِّوَى وَرَعَى ثَمَّ فَرِيقًا مِنْ لُؤَيْ

وَاُوَيْقَاتٍ بِوَادٍ سَلَفَتْ فِيهِ كَانَتْ رَاحَتِي فِي رَاحَتَيْ

۵۰ (الاعراب) جملة سلمت معترضة ۔ والوطاء الدوس والخيف بمعنی سفح الجبل او اسم موضع ولم تطی اصلہ لم تطائی ای تدوسی (المعنی) خففی الوطء اینها العیس سلمت اسد فانك لم تدوسی بالخیف الا علی قلوب المحبین المنطرحة علی هاتیك الاراضی شوقا الیها

میگوید اے شتران شما سلامت باشید آہستہ روید زیراکہ قدم شما در وادی خیف جز بر دل نخواہد افتاد ۔

یعنی اے اونٹو تمکو سلامت رکھے آہستہ چلو کیونکہ وادی خیف مین دل کے سوا کسی چیز پر تمہارا قدم نہ پڑیگا یعنے وہان عشاق کے قلوب بکثرت بچھے ہوئے ہین ۔ کسی نے خوب کہا ہے

آہستہ خرام بلکہ مخرام + زیر پایت ہزار جان ہست

۵۱ الجرعاء الارض الطیبة ۔

میگوید مرا دل بود کہ در سبزہ زار زمین ریگنا گم شدہ آیا برمن بازمے توان شد ۔

یعنی میرے پاس دل تہا جو سبزہ زار کی ریتیلی زمین میں مجھسے گم ہوگیا وہ مجھہ تک لوٹ کر آسکتا ہے

۵۳ (الاعراب) ان حرف شرط وتشا فعله ونشدانکم مفعوله وبجرائی منادی محذوف الاداة ولی وعنه متعلقان بنشدانکم وعیّ فاعل تشا مضاف الی عی الثانی وتشا منع وناشدتکم استحلفتکم وبجرائی اخلائی وعی الاولی بمعنی عجز وعی الثانیة بمعنی الحصر وعدم القدرة علی الکلام ومعناه ظاهر بما بعده ۔

میگوید اگر شمارا از تلاش کردن دل من عذر بستگی زبان مانع ست من شمارا قسم میدہم ۔

یعنی اے دوستو میرے لیے میرے دلکو تلاش کرنے سے اگر تم کو بستگی زبان کا عذر مانع ہے تو مین تمکو قسم دیتا ہون ۔

۵۴ (الاعراب) جملة فاعهدوا جواب الشرط ۔ واعهدوا اقصدوا والبطحاء الارض المنبسطة ووادی سلم اسم مکان وکداء جبل باعلی مکة وکدی جبل باسفلها (ومعنی البیتین) ناشدتکم الله یا اخلائی ان منعکم من ان تسالوا لی عن قلبی تعب العجز والحصر ان تقصدوا البطحاء وادی سلم حیث تجدون قلبی هناك بین الجبلین ۔

میگوید کہ شما زمین سنگناک وادی سلم را قصد کنید زیراکہ دل من یا آن بطحا در میان شعب کداء وکدی ست یعنے در مکہ معظمہ ۔

یعنی کہ تم وادی سلم کی پتہریلی زمین کا قصد کرو کیونکہ میرا دل یا وہ بطحا گہاٹی کداء اور کدی کے درمیان ہے یعنے مکہ معظمہ مین

۵۵ (الاعراب) یا حرف نداء والمنادی محذوف ای یا قوم وما اشبه وثم ظرف متعلق بحال محذوف من الذی بعده والعقیق سیل النهر واللوی ما التوی من الرمل ورعی حفظ وثم هناك والفریق الحی ولؤی اسم علم لقبیلة ۔

میگوید اے قوم خدا وادی عقیق را کہ بر تودہ ریگ واقع است سیراب کند وقبیلہ بنی لوی راکہ در انجا ست حفاظت کند ۔

یعنی اے قوم ۔ خدا وادی عقیق کو جو ریت کے ٹیلہ پر واقع ہے سیراب کرے اور وہان ایک قبیلہ جو بنی لوی بن غالب بن فہر سے ہے

۵۶ الواو للعطف وتکون اویقات منصوبة لانها معطوفة علی فریقا فی البیت السابق او تکون واو رب فتکون اویقات مجرورة وهی تصغیر اوقات وراحتی من الراحة وهی خلاف التعب وراحتی مثنی راحة وهی بطن الکف ۔

میگوید وحفاظت آن اوقات کند کہ در وادی عظیم کہ در آن راحت من در دو کف من بود گذشتند

یعنی اور اُن اوقات کی حفاظت کرے جو وادی عظیم مین گذرے جہان میری راحت میرے ہاتھون مین تہی یعنی میرے قبضہ اور اختیار مین تہی

مَعْهَدٌ مِنْ عَهْدِ اَجْفَانِی عَلَی	جِیْدِہٖ مِنْ عِقْدِ اَزْهَارٍ حُلَی
کَمْ غَدِیْرٍ غَادَرَ الدَّمْعُ بِهٖ	اَهْلَهٗ غَیْرَ اِلٰی حَاجٍ لِرَی
فَتَرَائِی مِنْ ثَرَاهُ کَانَ لَوْ	عَادَلِی عَفَّرْتُ فِیْهِ وَجْنَتَی
حَیِّ رَبْعِیَّ الْحَیَا رَبْعَ الْحَیَا	بِاَبِیْ جِیْرَتَنَا فِیْهِ وَبِیْ

۵۱ (الاعراب) معهد بدل من وادٍ وعلی جیدہ خبر مقدم وحلی مبتدا مؤخر والجملۃ صفۃ معهد. والمعهد المکان الذی یتعهدہ صاحبهٗ للسکنی وهو بدل من وادٍ فی البیت السابق والعهد هنا بمعنی المطر. والجید العنق وحلی مصغر حلی وهو ما یتزین به (المعنی) حفظ الله اوقاتا کانت فی مکان معهود امطرت اجفانی الدموع فنبت منها ازهار زینت عنقه ای عنق ذلک المنزل المعهود۔

میگوید وحفاظت آن اوقات کند که در مکان معهود گذشتند که در آنها از بارش چشم من در گردن آن مکان از عقدہاے گل زیور بود۔

یعنی حق تعالی اُن اوقات کی حفاظت کرے جو مکان معهود مین گذرے جن اوقات مین میری آنکهون کی بارش سے اُس مکان کی گردن مین پهولون کے ہار کا زیور تها۔ یعنے میرے آنسوؤن سے تمام جنگل سرسبز تها۔

۵۲ (الاعراب) کم مبتدا وجملۃ غادر الدمع خبرہ وغیر مفعول ثانٍ من غادر ولری متعلق بحاج. وکم تکثیریۃ وغادر ترک واولی بمعنی اصحاب وحاج جمع حاجۃ وری مصدر روی من الماء (المعنی) ان الدمع قد ملأ من الغدران الکثیرۃ فاکفی اهلها وجعلهم غیر محتاجین الی الری من مکان اٰخر۔

میگوید در مکان معهود بسیار آبگیرہاست که اشکهاے من بسبب آنها باشندہاے آن را از سیرابی مستغنی کردند۔

یعنی (مکان معهود مین) بہت سے تالاب ہین که میرے آنسوؤن نے اُنکے سبب وہان کے باشندون کو سیرابی سے مستغنی کردیا

۵۳ ترائی خنای وثراہ ترابه ای تراب ذلک المعهد وعفرت مرغت ووجنتی مثنی وجنۃ۔

میگوید بسبب خاک نمناک آن مکان دل من غنی بود اگر باز آنجا رفتن میسر آمدے ہر دو رخسارہ خود را بخاک آنجا آلودمے۔

یعنی اُس مکان کی خاک نمناک کے باعث میرا دل غنی تها اگر وہان لوٹ کر جانا نصیب ہوتا تو اپنے دونون رخسارے وہان کی مٹی سے خاک آلودہ کرتا۔

۵۴ (الاعراب) ربعی منادی محذوف الاداۃ وربع مفعول حی والباءُ فی بابی للتفدیۃ ای افدی بابی وجیرتنا مفعول به وبی فی اٰخر البیت معطوف علی حی وحی فعل امر من التحیۃ وربعی نسبۃ الی الربیع والحیا المطر والمراد منه الحیا الربیعی. والربع المحلۃ والحیا الثانی بمعنی الاستحیاء وبابی ای افدی بابی. وبی معطوفۃ علی حی فی اول البیت من قولهم حیاک الله وبیاک علی سبیل الاتباع (المعنی) حی یا مطر الربیع منزل الحیا ای ان الذی فیه هم اهل الحیا (وهو وصف محمود عندهم الی الغایۃ) وفداهم بابیه۔

میگوید اے باران ربیع منزل حیا را حیاک الله وبیاک الله بگو فدا شود پدر من بر ہمسائگان ما که در آنجا مے باشند۔

یعنی اے ربیع کے مینه منزل حیا کو (یعنے جہان محبوبات شرمگین رہتی ہین) حیاک الله اور بیاک الله کهه (یعنی الله تجکو سلامتی اور صلاحیت عطا فرمائے) میرا باپ قربان ہمارے ہمسایون کے جو وہان رہتے ہین۔

أَيُّ عَيْشٍ مَرَّ لِي فِي ظِلِّهِ ⁂ أَسَفِي إِذْ صَارَ حَظِّي مِنْهُ أَيّ

أَيْ لَيَالِي الْوَصْلِ هَلْ مِنْ عَوْدَةٍ ⁂ وَمِنَ التَّعْلِيلِ قَوْلُ الصَّبِّ أَيْ

وَبِأَيِّ الطُّرْقِ أَرْجُو رَجْعَهَا ⁂ رُبَّمَا أَقْضِي وَمَا أَدْرِي بِأَيّ

جِيرَتِي بَيْنَ قَضَاءٍ جَارَنِي ⁂ مِنْ وَرَائِي وَهَوًى بَيْنَ يَدَيّ

ذَهَبَ الْعُمْرُ ضَيَاعًا وَانْقَضَى ⁂ بَاطِلًا إِذْ لَمْ أَفُزْ مِنْكُمْ بِشَيّ

۵۱ اسفی منادی محذوف الاداة وای فی اخر البیت خبر صار وای للاستفهام والهاء فی ظله یعود الی ربع الحیا وای حکایة ای الاولی یرید اذ صار نصیبی السوال والاستفهام عنه۔

میگوید چه عیش بود که زیر سایه آن مکان گذشت افسوس که اکنون حصه من ازان عیش صرف سوال واستفهام باقی است که اے عیش الخ۔

یعنی کیسے عجیب عیش تھے جو اُس مکان کے زیر سایہ گذرے اے افسوس اب میرا حصہ عیش مذکور سے صرف سوال کرنا ہی باقی رہگیا۔

۵۲ ای حرف نداء للقریب والتعلیل علل نفسہٗ بکذا ای سلاھا ولھاھا والصب العاشق وای حکایة ای الاولی یرید ان العاشق یتعلل بلفظة ای۔

میگوید اے شب ہائے وصال آیا شما را بازگشتن ست دباز می گوید که، این سوال که اے شب ہائے وصال الخ محض برائے تسکین وخوشنودی دل ست (زیراکه بازگشتن آنہا محال ست)۔

یعنی اے وصل کی راتو آیا لوٹ کر آنے کی کوئی توقع ہے (پھر کہتا ہے) عاشق کا بلفظ اے تمکو پکارنا اور رجوع کا سوال کرنا محض دل بہلانے کی بات ہے یعنی حقیقۃ میں کسی بہبودی کی توقع نہیں

۵۳ (الاعراب) بای الطرق متعلق بارجو وجملة ارجو حالیة من فاعل اقضی. واقضی اموت. وبای یعنی بای الطرق والضمیر فی رجعها عائد الی لیالی الوصل (المعنی) بای الطرق ارجو عود لیالی الوصل فربما اموت ولا اعلم الطریق المؤدیة الیها۔

میگوید وبچه طریق توقع کنم رجوع آنہا را بسا اوقات مے میرم ونمے دانم که بچه طریق توقع کنم رجوع آنہا را۔

یعنی اور کس طریقہ سے اُن راتوں کی لوٹنے کی توقع کروں بار بار مرتا ہوں مگر لوٹنے کی کوئی صورت معلوم نہیں ہوتی یعنی شبہائے وصال کے رجوع کا کوئی طریقہ نہیں اُنکی مراجعت سے مایوسی محض ہے۔

۵۴ (الاعراب) جیرتی منادی محذوف الاداة. وحیرتی بمعنی التحیر وعدم الاهتداء وجیرتی منادے ای یا جیرتی (المعنی) ان حیرتی یا جیرتی بین امرین احدهما من ورائی وهو القضاء والاخر بین یدی وهو الهوی۔

میگوید اے ہمسایگان من حیرت من در میان دو چیز ست یکے قضا که پس من ست دوم محبت که پیش من ست۔

یعنی اے ہمسایو میں دو چیزوں کے درمیان متحیر ہوں ایک قضا جو میرے پیچھے ہے دوسری محبت جو میرے سامنے ہے۔

۵۵ (المعنی) انه ذهب عمره ضیاعًا وانقضی باطلًا فهو یتأسف علیه حیث لم یفز من الاحبة بالمراد۔

میگوید اگر من از تو ناکام محض ماندم وہیچ چیز فائز نشدم عمر من رائگان گذشت۔

یعنی اگر میں تجھسے ناکامیاب محض رہا تو میری عمر بالکل نکمی اور رائگان گذری۔

غیر ما اولیت من عقد ولا | عترة المبعوث حقا من قصی

وقال رحمه الله تعالی

صد حمی ظمأی لماک لماذا | وهواک قلبی صار منه جذاذا
ان کان فی تلفی رضاک صبابة | ولک البقاء وجدت فیه لذاذا
کبدی سلبت صحیحة فامنن علی | رمقی بها ممنونة افلاذا
یا رامیا یرمی بسهم لحاظه | عن قوس حاجبه الحشا انفاذا

سـ۵۱ (الاعراب) غیر حال و ما مضاف الیه وجملة اولیت صلة الموصول والباء فی معدی فاعل والولاء مفعوله. واولیت منحت وخولت وعقدی خلاف حلی والولاء النصرة وعترة الرجل رهطه وقصی ابو قبیلة
میگوید بجز آنکه این دولت نصیب من شده که من با عترة رسول که از بنی قصی مبعوث حق اند عقد موالاة کردم۔
یعنی بجز اسباب کے کہ مجکو یہ دولت نصیب ہوئی کہ مین نے عترة رسول کے ساتھ جوکہ بنی قصی مین سے بیچ مبعوث ہین عقد موالاة کیا۔

سـ۵۲ الصد الاعراض وحمی منع. وظمأی عطشی ولماک من اللمی سمرة مستحسنة فی الشفة ویراد بها الریق وجذاذا قطعا (المعنی) ان صدک عظیما منع اللمی عن ظمائی ولماذا متعلق بمحذوف تقدیره لماذا حماه وقوله وهواک الواو للقسم ای وحق هواک صار قلبی قطعا من صدک۔
میگوید اعراض تو گندم گونی لبت را از تشنگی من بازداشته واین بچه سبب۔ ومحبت تو۔ دل من از وے پاره پاره شد یا قسم محبت تو دل من از ان اعراض پاش پاش گشت۔
یعنی تیرے اعراض وعتاب نے تیری گندم گونی لب یعنی لعاب دہن کو میری تشنگی دبجھانے سے روک دیا اسکی وجہ معلوم نہین کہ کیا ہے۔ اور میرا دل تیری محبت مین پارہ پارہ ہوگیا۔ اور واو قسمیہ بہی ہوسکتا ہے اب مصرعہ ثانی کے یہ معنے ہونگے کہ تیری محبت کی قسم میرا دل تیرے اعراض سے پاش پاش ہوگیا۔

سـ۵۳ (الاعراب) ولک البقاء جملة معترضة. والصبابة الشوق واللذاذ کاللذاذة ای اللذة (المعنی) اذا کان رضاک فی تلفی بشدة الشوق ولک البقاء ای الدوام وجدت فیه ای بتلفی لذة۔
میگوید اگر در تلف کردن من در عشق رضاے تست وصرف تو زنده باشی درین هم لذت خواهم یافت۔
یعنی اگر تیری مرضی یہی ہے کہ مین محبت مین فنا ہوجاؤن اور تو غاس باقی رہے تو مجکو اسمین بھی مزا آتا ہے۔

سـ۵۴ (الاعراب) ممنونة افلاذا حالان من الهاء. والرمق بقیة الحیاة وممنونة مقطوعة وافلاذا قطعا (المعنی) سلبت ایها المحبوب کبدی حال کونها صحیحة سالمة فامنن علی بقیة حیاتی بها مقطعة قطعا۔
میگوید جگر من صحیح وسالم گرفتی لیس بر بقیه روح من احسان فرموده آن جگر صد پاره بده۔
یعنی تو نے میرا صحیح سالم جگر چھینا تہا لیکن بقیہ روح پر احسان فرماکر جگر صد پارہ ہی دیدے۔

سـ۵۵ اللحاظ مؤخر العین یراد به العین وانفاذا مصدر انفذ السهم اذا جعله ینفذ۔
میگوید اے ناوک فگن که از کمان ابرو چنان تیر نظر مے اندازد که از دل وجگر مے گذرد۔
یعنی اے ناوک فگن جو تیر نظر اور کمان ابرو سے دل وجگر مین پار ہوجانے والے تیر لگاتا ہے۔

أَنِّي هَجَرْتَ لِهَجْرِ وَاشٍ بِي كَمَنْ ١	فِي لَوْمِهِ لُؤْمٌ حَكَاهُ فَهَاذَا
وَعَلَيَّ فِيكَ مَنِ اعْتَدَى فِي حَجْرِهِ ٢	فَقَدِ اغْتَدَى فِي حِجْرِهِ مَلَّاذَا
غَيْبَ السُّلُوِّ تَجِدْهُ عِنْدِي لَائِمِي ٣	عَمَّنْ حَوَى حُسْنَ الْوَرَى اسْتِحْوَاذَا
يَا مَا أُمَيْلِحَهُ رَشًا فِيهِ حَلَا ٤	تَبْدِيلُهُ حَالِي الْحُلِيَّ بَذَّاذَا
أَضْحَى بِإِحْسَانٍ وَحُسْنٍ مُعْطِيًا ٥	لِنَفَائِسٍ وَلِأَنْفُسٍ أَخَّاذَا

ك١ (الاعراب) انى حال مقدمة من التاء فى هجرت وفاعل حكى يعود لمن. وانى كيف والهجر بالضم الهذيان والواشى النمام وهو ناقل الاحاديث على سبيل الافساد. واللوم العذل واللؤم خلاف الكرم وهاذى من الهذيان وهو الكلام بغير معقول (المعنى) كيف هجرتنى لاجل هذيان نمام بى عندك مماثل للذى فى عذله لوم فقد حكى النمام اللائم فى الهذيان۔

میگوید تو مرا به نمامی چنین نمام چرا گذاشتی که مثل آن ملامتگر ست که در ملامت او بخل ست آن نمام بآن ملامتگر مشابه است پس هذیان میکند۔

یعنی تونے مجکو ایسے چغلخور کی بیہودہ باتون مین آکر کیونکر جدا کردیا جو مثل اس ملامتگر کی ہے کہ جسکی ملامت مین بخل ہے یعنی معشوق کے عاشق سے ملنے پر اسکو بخل آتا ہے۔ اسلیئے ملامت کرتا ہے۔ نمام ملامتگر کے مشابہ ہے۔ پس ہذیان سرای کرتا ہے۔ یعنی تعجب ہے کہ تونے چغلخور کی مان لی اور مینے ملامتگر کی بھی نہ سنی۔ جو ہذیان بکنے مین ایک سے ہین۔

ك٢ (الاعراب) علیّ متعلق باعتدى ومن موصولة وجملة فقد اغتدى الى اخره خبر واغتدى من الافعال الناقصة واسمها عائد الى من وملاذا خبرها. واعتدى تعدى والحجر المنع واغتدى صار والحجر العقل والملاذ الخفيف العقل (المعنى) من تعدى علیّ بمنعى عنك فقد صار خفيفا بعقله۔

میگوید آنکه بباز داشتن تو از من بمن ظلم کرد پس در عقل خود خفیف شد۔

یعنی جسنے تجھسے روکنے مین مجھپر ظلم کیا وہ خفیف العقل ہوا۔

ك٣ (الاعراب) غيب مفعول به لفعل مقدر اى اطلب ولائمى منادى وتجده جواب الامر وعمن متعلق بالسلو ولائمى اى يا لائمى واستحواذ مصدر استحوذ على الشئ اذا استولى عليه وحاذه (المعنى) اطلب ايها اللائم كل شئ تجده عندى ما عدا السلو عن هذا الحبيب الذى حوى حسن الورى مستحوذا عليه۔

میگوید اے ملامتگر بجز بیغمی از ان محبوب که بر حسن تمام عالم غالب ست انچه طلب کنی نزد من خواہی یافت۔

یعنی وہ محبوب جو تمام عالم کے حسن پر مستولی اور غالب ہے اُس کے زوال عشق کے علاوہ اے ملامتگر جو شئے تیرا جی چاہے مجھسے طلب کر ضرور تجکو ملیگی۔

ك٤ (الاعراب) يا حرف تنبيه وما للتعجب واميلح فعل ماض وفاعله يعود الى ما والهاء مفعول له ورشا حال وفيه متعلق بحلا وجملة حلا فى محل نصب نعت لرشا. وما اميلحه مصغر ما املحه والرشا الغزال واصله الهمز والحلىّ الحلو وبذاذا مصدر بذّ الرجل اذا ساءت حاله ورثت هيئته (المعنى) اتعجب من حسن محبوب كالغزال حلا لى فيه تبديله حالى الحسنة بحال سيئة

میگوید چه قدر ملیح ست آن آہو که در محبت او بدل شدن خوشحالی من به بدحالی شیرین گشت۔

یعنی وہ ہرن کسقدر ملیح ہے جسکی محبت مین میری خوشحالی کا بدحالی سے بدل جانا شیرین ہوگیا۔

ك٥ (معنى البيت) ان المحبوب صار باحسانه معطيا لنفائس الاشياء وبسبب حسنه اخّاذا للانفس وقد جمع بين الحسن والاحسان۔

میگوید او باحسان عطا کننده نفائس و بوجه حسن سلب کننده جانها گشت

یعنی وہ اپنے احسان سے نفیس چیزون کا عطا کرنے والا اور بوجہ اپنے حسن کے جانون کا چھیننے والا ہوگیا۔

سَيْفًا تَسُلُّ عَلَى الْفُؤَادِ جُفُونُهُ	وَاَرَى الْفُتُوْرَ لَهُ بِهَا شَحَّاذَا
فَتْكًا بِنَا يَزْدَادُ مِنْهُ مُصَوِّرًا	قَتْلَى مُسَاوِرٍ فِي بَنِي يَزْدَاذَا
لَا غَرْوَ اَنْ تَخِذَ الْعِذَارَ حَمَائِلًا	اِذْ ظَلَّ فَتَّاكًا بِهِ وَقَّاذَا
وَبِطَرْفِهِ سِحْرٌ لَوَ ابْصَرَ فِعْلَهُ	هَارُوْتُ كَانَ لَهُ بِهِ اُسْتَاذَا

۵۱ (الاعراب) سيفًا مفعول مقدم لتسل والفتور وشحاذًا مفعولان لارى . وفتور الجفن تكسره وذبوله وضمير له راجع للسيف وبها للجفون وشحاذا من شحذ السيف ونحوه اى سنه ـ
میگوید چشمان او بردلان شمشیر می کشند ومرض آنها را برای آن شمشیر تیز کننده خیال میکنم ـ
یعنی اسکی آنکهین دلون پر تلوار کهینچتی هین اور اس چشم بیمار کی بیماری کو اس تلوار کے حق مین تیز کرنے والا جانتا هون ـ یعنے اسکی آنکهه تلوار هے اور بیماری اسکو سان پر رکهنے والی هے ـ

۵۲ (الاعراب) مصورًا حال من الهاء وقتلى مفعول له وفی بنی یزداذا حال من قتلی مساور . ومساور اسم رجل شجاع وبنی یزداذ قوم کانوا اعداء له فقاتلهم واوقع بهم (المعنی) انه یزداد بنا فتکه هذا الرشا حال کونه مصورًا عند فتکه بنا قتلی مساور فی هذه الطائفة ای یرید ان یقتل منا قدر ما قتل مساور منهم
میگوید خونریزی محبوب درمیان ما بر ترقی ست او میخواهد که صورت مقتولین مساور که او در قبیله بنی یزداد بکثرت قتل کرده بود بنماید ـ
یعنی محبوب کی خونریزی همارے درمیان ترقی پر هے وه مقتولین مساور کی جو اسنے قبیله بنی یزداذ مین بکثرت قتل کیے تهے صورت دکهلانی چاهتا هے ـ یعنی جسقدر مساور نے بنی یزداذ کے لوگون کو قتل کیا تها اسی قدر محبوب هم مین سے قتل کرنا چاهتا هے ـ

۵۳ (الاعراب) ان تخذ فی تاویل مصدر مجرور بفی المقدرة والجار والمجرور خبر والضمیر فی به یعود للسیف . ولا غرو ولا عجب وتخذ اتخذ والعذار جانبا اللحیة والحمائل جمع حمالة وهی ما یعلق به السیف علی العاتق وفتاکا من الفتک ووقاذا من وقذ بمعنی ضرب (المعنی) لا عجب اذا اتخذ عذاره حمائلا لانه قتل حال کونه فتاکا وقاذا بسیف جفونه ومن کان فتاکا قتالا بسیفه یحتاج الی حمائل ـ
میگوید تعجب نیست اگر او خط رخسار را حمائل ساخت ـ زیرا که او بتیغ نظر قتل میکند ـ
یعنی محبوب نے خط رخسار کو پرتله بنالیا تو کچه تعجب نهین کیونکه وه تیغ نظر سے قتل کرتا اور مارتا هے ـ یعنی جو تلوار سے مقاتله کرتا هے اسکو پرتله کی ضرورت هوتی هے ـ

۵۴ الطرف العین . وهاروت ساحر مشهور والاستاذ المعلم ـ
میگوید در چشم او جادو ئیست که اگر هاروت اثر او بیند محبوب در سحر استاد او باشد ـ
یعنی اسکی آنکهه مین وه جادو هے که اگر اسکا اثر هاروت دیکهلے تو محبوب سحر مین اسکا استاد هو جائے ـ

تهذى بهذا البدر في جوّ السّما — خلّ افتراك فذاك خلّي لا ذا
عنت الغزالة والغزال لوجهه — متلفتا وبه عياذا لاذا
اربت لطافته على نشر الصّبا — وابت نزاهته التقمّص لاذا
وشكت بضاضة خدّه من ورده — وحكت فظاظة قلبه الفولاذا
عمّ اشتعالا خاله وجنته لمن — شغل به وجدا ابى استنقاذا

۵۱ (الاعراب) في جوّ السما حال من هذا البدر ولا حرف عطف وذا معطوف على ذاك . وتهذي مضارع هذى اذا تكلم بغير معقول وخل مدع والافتراء اختلاق الكذب وخلي خليلي وذا اسم اشارة (المعنى) انك تهذي ايها اللائم في حق بدر السماء وتزعم اني محب له دع هذا الافتراء فان خلي هو البدر الموصوف بما سبق من الاوصاف السالفة وليس بدر السماء —

میگوید اے ملامتگر تو در بارۂ این ماہ کہ در آسمان ست ہذیان میکنی (کہ عاشق او میگوئی) بگذار افترا اسے خویش حبیب من آنست (کہ وصف او گذشت) نہ این (کہ در آسمان ست) —

یعنی اے ملامتگر تو اس چاند کے بارہ میں جو آسمان مین ہے ہذیان بکتا ہے (یعنی مجکو اُسکا عاشق ٹھیراتا ہی) اپنا بہتان چھوڑ میرا دوست تو وہ ہے (جسکے اوصاف گذر چکے) نہ یہ (جو آسمان مین ہے) —

۵۲ (الاعراب) متلفتا حال وعياذا مفعول له . وعنت خضعت والغزالة من اسماء الشمس والعياذ الالتجاء ولاذ تحصن (المعنى) خضعت الشمس لوجهه وذل الغزال لالتفاته وقد تحصنا به التجاءً —

میگوید پیش روی محبوب وقتیکہ او بجانبے التفات کند آفتاب وآہو ہر دو عاجز وذلیل اند ودر حمایت او پناہ گیر ان —

یعنی محبوب کے چہرہ کے سامنے جبکہ وہ کسی جانب ملتفت ہو آفتاب اور ہرن دونون عاجز اور ذلیل اور اُسکی حمایت مین پناہ گزین ہین — یعنی محبوب جمال مین آفتاب سے اور حسن التفات مین ہرن سے افضل ہے —

۵۳ (الاعراب) لاذا مفعول التقمص . واربت زادت والنشر الرائحة الطيبة والصبا ريح الشرق وابت كرهت والنزاهة ارد بها النزفة وهي التنعم والتقمص لبس القميص واللاذ ثوب رقيق من الكتان اي وكره تنعمه ان يتقمص اللاذ —

میگوید لطافت او بر بوئے باد صبا فوق برد ونزاکت ونرم اندامی او از قمیص کردن حریر ننگ ست —

یعنی اُسکی لطافت باد صبا کی خوشبو سے بڑھ گئی اور اُسکی نزاکت او نرم اندامی حریر کو قمیص بنانے سے ننگ ہے

۵۴ البضاضة الرخومة والطراءة وحكت اشبهت والفظاظة القساوة والغلاظة والفولاذ خالص الحديد —

میگوید لطافت رخسارہ اش سرخی خود را شاکی ست وسنگدلی او بفولاد مشابہ است —

یعنی اُسکے رخسارہ کی لطافت وتازگی اپنی سرخی کی شاکی ہے (یعنی بوجہ غایت نزاکت اپنے رنگ کا تحمل بھی دشوار ہے) اور اُسکی سنگدلی فولاد کے مشابہ ہے —

۵۵ (الاعراب) اشتعالا تمييز واخا شغل مفعول عمّ وبه متعلق بشغل . وعم بمعنى شمل والاشتعال بمعنى التهاب النار والخال هنا بمعنى الشامة وابى كره والاستنقاذ مصدر استنقذه من كذا اذا نجاه وخلصه (المعنى) عم خال وجنته من جهة الاشتعال صاحب اشتغال به كره التخلص منه لما يجده من المحبة —

میگوید عام شد از روے اشتعال خال رخسار او مشغولین خود را کہ از فرط محبت خلاصی خویش ازان مکروہ مے دانند —

یعنی اُسکے خال رخسار کے مشتعل ہونے نے اپنے مشغولین کو جو فرط محبت مین اُس سے خلاص ہونے کو مکروہ سمجھتے ہین گھیر لیا —

خصر اللمی عذب المقبل بکرة — قبل السواك المسك ساد وشاذا
من فیه والالحاظ سکری بل اری — فی کل جارحة به نباذا
نطقت مناطق خصره ختماً اذا — صمت الخواتم للخناصر آذی
رقت ودق فناسبت منی النسیب وذاك معناه استجاد فحاذی

۵۱ (الاعراب) بکرة وقبل السواك متعلقان بساد وشاذ. والخصر البارد واللمی سمرة فی الشفة ویرادبها الریق والعذب الحلو والمقبل موضع التقبیل ای الفم وبکرة صباحاً والسواك عود تنظف به الاسنان وساد من السیادة وشاذی بمعنی اکسب الشذا وهو رائحة المسك واراد بقوله بکرة قبل السواك لان الفم عند الصباح یکون متغیر الرائحة من فضلات الطعام وفمه بخلاف ذلك ساد علی المسك واکسبه الرائحة الطیبة۔

میگوید لب ودہن محبوب بارد وشیرین است علی الصباح قبل از مسواک ہم لعاب دہنش بر مشک فائق شد واورا خوشبودار کرد۔

یعنی محبوب کا لب ودہن یعنی لعاب بارد اور شیرین ہے علی الصباح مسواک سے پہلے بھی اُس کا لعاب دہن مُشک سے فائق ہوا اور اُسکو بھی خوشبودار کردیا یعنے صبح کے وقت مسواک کرنے سے پہلے منہ مین تغیر ہوتاہے مگر محبوب کے منہ مین اُس وقت بھی برودت اور خوشبو ہوتی ہے۔

۵۲ من فیه ای من فمه والالحاظ العیون والجارحة العضو والنباذ المراد به صاحب النبیذ وهو الخمر۔

میگوید نشہ من از دہن وچشمان اوست بلکہ در ہر عضو او میکشے رامی بینم

یعنی مجکو اُسکے منہ اور اُسکی آنکھون کے سبب نشہ ہے بلکہ اُسکی ہر ایک عضو مین مجکو شراب بنانے والا نظر آتاہے۔ یعنی منہ اور آنکھون کی بھی خصوصیت نہین۔

۵۳ (الاعراب) ختماً حال من الخصر وصمت فاعل فعل محذوف مفسر باذا لا مبتدا. والمناطق جمع منطقة وهی ما یشد به الوسط والختم ما یجمعه النحل من الشمع رقیقاً. والصمت السکوت. والخواتم جمع خاتم والخناصر جمع خنصر وآذی من الاذی یرید بنطق مناطقه سعتها علی خصره کنایة عن دقته وبصمت الخواتم کونها ضیقة علی الاصابع۔

میگوید چون سکوت خواتم محبوب انگشتان او را آزار داد مناطق کمرش کہ ہمچو موم است گویا شدند یعنی حرکت کردند۔

یعنی محبوب کی انگوٹھیون کے سکوت یعنی تنگی نے جب انگلیون کو تکلیف دی یعنے انگلیان اُن مین ایسی پہنس گئین کہ حرکت نہوسکی تو اُسوقت اُسکی کمر جو بمنزلہ موم کے ہے اُسکے پٹکے گویا ہوئے یعنے بوجہ ڈھیلے ہونے کے حرکت کرنے لگے خلاصہ یہ ہے کہ محبوب کی انگلیان فربہ اور گداز اور اسکی کمر نہایت نرم اور باریک ہے۔

۵۴ (الاعراب) منی حال مقدم من النسیب وذاك مبتدا ومعناه مفعول مقدم لاستجاد. ورقت ای المناطق ودق خلاف ثخن ای الخصر وناسبت شاکلت والضمیر ها للمناطق والنسیب مدح النساء بالمحاسن ونحوها فی الشعر واستجاد ای عد الشئ جیداً وحاذی قابل (المعنی) رقت المناطق فناسبت رقة لفظ نسیبی ودق الخصر فاستجاد معنی النسیب وقابله فی الرقة۔

میگوید حمائل آن رقیق وکمرش دقیق ومخفی ست پس حمائلش در لطافت بالفاظ غزل من ہمے مانند وکمرش خوبی معنی آن غزل ادا میکند وبآن مشابہ شد

یعنی محبوب کے پٹکے رقیق اور اُسکی کمر دقیق ومخفی ہین سو پٹکے تو لطافت مین میرے الفاظ غزل کے مشابہ ہین اور وہ کمر میری غزل کے معنے کی خوبی کو ادا کرتی ہے۔ اور اُسکے مشابہ ہے۔

كَالْغُصْنِ قَدًّا وَالصَّبَاحِ صَبَاحَةً — وَاللَّيْلِ فَرْعًا مِنْهُ حَاذَا الْحَاذَا

حُبِّيهِ عَلَّمَنِي التَّنَسُّكَ إِذْ حَكَى — مُتَعَفِّفًا فَرَقَ الْمَعَادِ مُعَاذَا

فَجَعَلْتُ خَلْعِي لِلْعِذَارِ لِثَامَهُ — إِذْ كَانَ مِنْ لَثْمِ الْعِذَارِ مُعَاذَا

وَلَنَا بِخَيْفِ مِنًى عُرَيْبٌ دُونَهُمْ — حَتْفُ الْمُنَى عَادَى لِصَبٍّ عَاذَا

۵۱ (الاعراب) قدًّا وفرعًا تمييزان والحاذ مفعول حاذا والصباحة الملاحه والفرع الشعر وحاذی قارب والحاذ الظهر ای ان قده کالغصن وملاحته کالصباح وشعرهُ الذی قارب ظهره لطوله اسود کالليل۔

میگوید او درقد ہمچو شاخ تر ست ودر صباحۃ وجمال مثل صبح ودر موئہا کہ تا کمر آمدہ اند چون شب تاریک۔

یعنی وہ قد مین جیسے شاخ تر اور صباحۃ اور جمال مین جیسے صبح اور بالون مین جو کمر تک آئے ہوئے ہین جیسے کالی رات۔

۵۲ (الاعراب) متعففًا حال ومعاذا مفعول حکی وحبیه ای حبی اياه والتنسک التعبد وحکی اشبه والفرق الخوف والفزع والمعاد الاخرة ومعاذ احد الصحابة (المعنی) ان حبی لهذا الحبيب علمنی التنسک لانه متعفف تارک ما لا يحل مشابهًا لمعاذ الصحابی۔

میگوید محبتش مرا تعبد آموخت زیراکہ او بسبب خوف قیامت در پرہیزگاری با حضرت معاذ بن جبل صحابی مشابہت دارد۔

یعنی اُسکی محبت نے مجکو تعبد سکہا دیا کیونکہ بوجہ خوف قیامت پرہیزگاری مین وہ محبوب حضرت معاذ بن جبل صحابی کے مشابہ ہے۔

۵۳ (الاعراب) فجعلت عطف علی علمنی وخلعی مفعول اول ولثامهُ مفعول ثانٍ واذ تعليلية متعلقة بجعلت والباءُ فی خلعی فاعلهُ. وخلع العذار کناية عن التهتک والخلاعة واللثام ما يستر به الفم واللثم التقبيل والعذار جانبا اللحية ومعاذا اسم مفعول من اعاذه الله من كذا ای سلمه منه (المعنی) حيث كان الحبيب موقی من التقبيل لا يحتاج الی لثام جعلت خلعی للعذار لثامه کی لا يعلم الناس حبی لهُ۔

میگوید پس بیباکی را حجاب ونقاب او ساختم چراکہ او از بوسۂ رخسار محفوظ است۔

یعنی (جب مین غلبہ عشق کی وجہ سے تعبد مین بالکل اُسکے قدم بقدم ہوگیا اور افشائے راز محبت سے ڈرا) تو مینے بیباک ہونے کو اُسکے لیے نقاب اور حجاب بنا دیا (تاکہ میری کامل متابعت دیکہکر کوی محبت پر مطلع نہو جائے) کیونکہ محبوب بوسۂ رخسار سے تو بالکل محفوظ ہے۔ (تو اب اُسکو نقاب حقیقی کی حاجت نہین البتہ مینے جو نقاب تجویز کی ہے یہ مناسب ہے۔

۵۴ ولنا خبر مقدم وعريب مبتدا مؤخر وفاعل عادی يعود الی حتف المنی وفاعل عاذ يعود للصب والجملة صفة له. والخيف ما انحدر من جبل. ومنی موضع بمكة وعريب تصغير عرب للتعظيم والحتف الموت ومنی جمع منيه ای بغية وعاذ لجا (المعنی) ان لنا عريب عظيمون استقروا فی خيف منی وان دون الوصول اليهم موت المنی ولذلك يعادی كل حب التجأ اليهم وحاصله ان دون الوصال هلاك الامال۔

میگوید برائے ما در خیف منی چنان عظیم الشان عرب ہستند کہ پیش از رسیدن تا ایشان موت ہمہ خواہشات است عاشقے کہ از ایشان پناہ می گیرد آن موت دشمن اوست۔

یعنی ہمارے لیئے مقام منی کی پست زمین مین ایسے عظیم الشان عرب ہین کہ اُن تک پہونچنے سے پہلے ہی تمام خواہشون کی موت ہے جو عاشق اُنکی پناہ لیتا ہے وہ موت اُسکی دشمن ہے۔

وَبِجِزْعِ ذَيَّالِكَ الحِمَى ظَبْيٌ حَمَى ... بِظُبَى اللَّوَاحِظِ اِذْ اَحَاذَ اِخَاذَا

هِيَ اَدْمُعُ العُشَّاقِ جَادَ وَلِيُّهَا الـ ... ـوَادِي وَوَالَى جُوْدُهَا الاَلْوَاذَا

كَمْ مِنْ فَقِيْرٍ ثَمَّ لَا مِنْ جَعْفَرٍ ... وَافَى الاَجَارِعَ سَائِلًا شَحَّاذَا

مِنْ قَبْلِ مَا فَرَّقَ الفَرِيْقُ عِمَارَةً ... كُنَّا فَفَرَّقَنَا النَّوَى اَفْخَاذَا

اُفْرِدْتُ عَنْهُمْ بِالشَّآمِ بُعَيْدَ ذَا ... كَ الاِلْتِئَامِ وَخَيَّمُوْا بَغْدَاذَا

۵۱ (الاعراب) وبجزع خبر مقدم وظبی مبتدا مؤخر وجملة حمی الی آخره نعت لظبی واذ متعلق بحمی واخاذا مفعول حمی. والجزع منعطف الوادی وحمی منع والظبی جمع ظبة وهی طرف السهم واحاذ قهر واخاذ الغدیر ای وقد استقر بجزع ذلك الحمی ظبی حمی غدران الماء التی هناك بقهره وغلبته فلا یقدر احد ان یرد ها حذرا منه وقد کنی بالغدران عن الدموع المنسکبة هناك۔

میگوید ودرخم آن سبزه زار آهوئے عجیبست که وقت غضب چشمه آب را به تیر نظر حفاظت میکند۔

یعنی اور اس سبزه زار کے موڑ پر ایک عجیب ہرن ہے کہ قوت قہر اپنے تیر نظر سے چشمۂ آب کی حفاظت کرتا ہے۔ یعنی اس کے خوف سے کوئی وہان نہین جا سکتا ہے۔

۵۲ هی ای تلك الاخاذ ادمع العشاق وجاد المطر نزل والولی المطر الثانی الذی یلی الوسمی ووالی من الموالاة وهی التتابع. والجود المطر الغزیر والالواذ جمع اللوذ وهو جانب الجبل (المعنی) ان تلك الاخاذ التی هی ادمع العشاق جاد ولیها الوادی ووالی مطرها الغزیر الجبال۔

میگوید آن چشمه در حقیقت اشکهائے عاشقانند که باران آنها بر وادی مکرر بارید وبارش آنها بر کنارہائے کوه پیاپے شد۔

یعنی وه چشمه اصل مین عشاق کے آنسو ہین که انکا مینه ندی نالون پر مکرر برسا اور لگاتار انکی بارش عظیم پہاڑونکے کنارون پر ہوئی۔

۵۳ (الاعراب) لا من جعفر متعلق فی سائلا وشحاذا صفة سائل. والفقیر مکان تحفر فیه رکایا متناسقة وفم القناة وجعفر اسم للنهر الصغیر واجارع الرمال التی لا تنبت والشحاذ الملح فی طلبه (المعنی) کم من فم قناة هناك سائل من نهر کبیر ولیس من نهر صغیر وافی الاجارع طالبا ورود الماء بالحاح لکن نهانی هذا المکان من ادمع العشاق۔

میگوید در آنجا بسیار چاه وچشمها که از نهر کلان روان هستند نه از نهر خورد زمین ریگ آلود را طلب کردند۔

یعنی وہان بہت سے کنوین اور چشمے بڑی نہر سے مبالغہ کے ساتھ بہنے والے ہین (یعنے عشاق کے آنسوون سے) نہ چھوٹی نہر سے۔ ان کنوون نے ریتیلی زمین کو طلب کیا۔

۵۴ من قبل متعلق بقوله کنا وما مصدریة وعمارة خبر کان مقدم. وفرق فصل والفریق الطائفة الکثیرة من الناس والعمارة دون القبیلة والنوی التحول من مکان الی آخر. والافخاذ جمع فخذ. (المعنی) کنا قبل فصل الفریق عنا ومفارقتهم ایانا حیا عظیما فصیرنا النوی فخاذا ای اقساما وانواعا۔

میگوید ما پیش از تفریق یک قبیله عظیم بودیم باز سفر ما را متفرق کرده صغیر صغیر چند جماعة ساخت۔

یعنی جماعة کے متفرق ہونے سے پہلے ہم ایک بڑا قبیلہ تھے پھر سفر نے ہمکو متفرق کرکے چھوٹی چھوٹی جماعتین بنا دیا۔

۵۵ افردت عنهم ای جعلت فردا عنهم ای عن الفریق والشآم لغة فی الشام وبعید تصغیر بعد وهو للتقریب والالتئام الاتفاق والانضمام وخیم بالمکان اقام به وبغداذ لغة فی بغداد مدینة السلام ویقال فیها بغدان وبغدین ومغدان۔

میگوید بعد این اجتماع از ایشان جدا شده به شام افتادم وایشان در بغداد خیمه زدند۔

یعنی اس اجتماع کے تھوڑے ہی عرصہ کے بعد مین ان سے علیحده ہو کر ملک شام مین جا پڑا اور وه بغداد مین خیمہ زن ہوئے

جَمَعَ الهُمُومَ البُعدُ عِندِی بعدَ اَن ۔۔۔ کَانَت بِقُربِی مِنهُم اَفذَاذَا

کَالعَهدِ عِندَهُم العُهُودُ عَلَی الصَّفَا ۔۔۔ اَنّیٰ وَلَستُ لَهَا صَفًا نَبَّاذَا

وَالصَّبرُ صَبرٌ عَنهُم وَعَلَیهِم ۔۔۔ عِندِی اَرَاهُ اِذَن اَذَی اَزَّاذَا

عَزَّ العَزَاءُ وَجَلَّ وَجدِی بِالاُلیٰ ۔۔۔ صَرَمُوا فَکَانُوا بِالصَّرِیمِ مَلَاذَا

۵۱ (الاعراب) ان مصدریة واسم کانت یعود للهموم. وافذ اذا جمع فذ وهو الفرد (المعنی) ان البعد عنهم جمع الهموم عندی بعد ان کانت بقربی منهم افرادًا قلیلة۔

میگوید دوری نزد من هموم را جمع کرد بعد ازانکه چند اشخاص ازیشان قریب من بودند۔

یعنی اُنکے بعد کہ میرے پاس اُس جماعت مین سے چند لوگ تھے۔ دوری نے میرے پاس بہت سے غمونکو جمع کر دیا یعنی اُنسے جدا ہو کر غم والم مین مبتلا رہا۔

۵۲ (الاعراب) کالعهد خبر مقدم والعهود مبتدا موخر وعلی الصفا. حال من العهد والواو فی ولست للحال وصفًا مفعول لاجله. والعهد اول المطر الوسمی والعهود المواثیق والصفا جمع صفاة وهی الحجر الصلد وانّی بمعنی کیف وصفًا نقیض الکدر ونباذ فعال من نبذ ای طرح (المعنی) ان عهودهم ومواثیقهم لاثبات لها فهی مثل نزول المطر علی الحجر الصلد لاثبات له وانا لست نباذ العهود هم لاجل ما عندے من الصفاء والصدق۔

میگوید عهود ایشان همچو باران است بر سنگ صاف وایشان چرا چنانند حالانکه من از روے صفائی خویش شکننده عهود ایشان نیم۔

یعنی اُنکے عہد و پیمان ایسے ہین جیسے صاف چکنے پتھر پر مینہ یعنی بالکل بے ثبات ہین پھر تعجب سے کہتا ہے وہ ایسا کیون کرتے ہین مینے تو اپنی صفا و اخلاص کے باعث اُنکے عہود کو کبھی نہین توڑا۔

۵۳ (الاعراب) الصبر مبتدا وصبر خبره وعنهم متعلق بالمبتدا وعلیهم متعلق به ایضًا واذًا جوابیة واذی حال مقدم من ازّاذا وازّاذًا مفعول ثانٍ لاراه. والصبر الثانی عصارة شجر مرّ وازّاذًا باٰخر البیت نوع من التمر الحلو (المعنی) انّ صبری عنهم بان اهجرهم هو امرّ عندی من الصبر فلا قدرة لی علی احتماله واما صبری علیهم بان احتمل جفاهم وابعادهم فانی اری بذلك المر حلوًا لذیذًا مطلوبًا۔

میگوید صبر کردن از دوستان یعنی ترک ایشان تلخ ست وصبر بر جفائے ایشان در تکلیف هم شیرین وخوشگوار مے بینم۔

یعنی دوستون سے صبر کر لینا نہایت تلخ اور شاق امر ہے اور دوستون کی جفا پر صبر کرنا عین تکلیف کی حالت مین بھی شیرین اور خوشگوار معلوم ہوتا ہے۔

۵۴ عزّ قل ولا یکاد یوجد والعزاء الصبر والالی بمعنی الذین وصرموا قطعوا والصریم موضع والملاذ الحصن (المعنی) انه قل صبری اوفقد واما وجدی فانه اجتهد بقوم قطعوا حبال مودتی وکانوا لی حصنًا بالصریم۔

میگوید صبر نایاب شد ومحبت وغم من بآن صاحبان فزون گشت که از من قطع محبت کردند وبودند ملجا وماوائے من در موضع صریم۔

یعنی صبر تو نایاب ہو گیا اور محبت وغم اُن صاحبون کے ساتھ بڑھ گیا جنہون نے میرے علاقہ محبت کو قطع کر دیا اور جو موضع صریم مین میرے ملجا و ماویٰ تھے۔

٥١ رِئمَ الفَلا عَنِّي اِلَيكَ فَمُقلَتِي	كُحِلَت بِهِم لا تُغضِها اسْتِئْخاذا
٥٢ قَسَمًا بِمَن فِيهِ أرَى تَعذِيبُهُ	عَذبًا وَفِي اسْتِذلالِهِ اسْتِلذاذا
٥٣ مَا اسْتَحسَنَت عَينِي سِواهُ وَاِن سَبَى	لٰكِن سِوايَ وَلَم أكُن مَلاذا
٥٤ لَم يَرقُبِ الرُّقَباءُ اِلّا فِي شَجٍ	مِن حَولِهِ يَتَسَلَّلُونَ لِواذا

٥١ (الاعراب) رئم الفلا منادى محذوف الاداة. وعنى متعلق بقوله اليك. واستئخاذا حال من الهاء. ورئم الفلا اى يا رئم الفلا وهو الظبى والفلا جمع فلاة وهى المفازة التى لا ماء فيها وعنى اليك بمعنى تنحّ عنى ولا تغضها اى لا تضم جفونها بعضها الى بعض والاستئخاذ تنكيس الراس من وجع (المعنى) تنحّ عنى يا رئم الفلا فان مقلتى كحلت برؤية احبائى ولا يليق بها ان تنظر الى غيرهم مما ينبهم۔

میگوید اے آہوے دشتی دور باش از من کہ چشم من از سرمۂ دیدار ایشان منور اند تو آن را اذیت دادہ بند مکن۔

یعنی اے جنگلی ہرن مجھسے پرے رہ میری آنکھین محبوبوں کے دیدار سے سرمگین یعنے منور ہین تو انکو اذیت پہونچاکر بند مت کر یعنے مین تجکو دیکھنا نہین چاہتا تیرے دیکھنے سے آنکھوں کو تکلیف ہوتی ہے۔

٥٢ (الاعراب) قسما مفعول مطلق لفعل محذوف والاستذلال من الذل والاستلذاذ من اللذة (المعنى) اقسم بالحبيب الذى ارى تعذيبه لى عذابا واعتقد جعله اياى ذليلا لذة۔

میگوید محبوبے کہ تعذیبش را شیرین وذلیل کردنش را لذیذ مے بینم قسمش خوردہ میگویم۔

یعنی مین اُس محبوب کی قسم کھاکر کہتا ہون جسکے عذاب دینے کو شیرین اور ذلیل کرنے کو لذیذ سمجھتا ہون (جواب قسم آگے آتا ہے۔

٥٣ (الاعراب) لکن مقحمة بين الفعل ومفعوله وسبى اسر والملاذ المتصنع الذى لا تضح مودته يقول ما استحسنت عينى سواه وان هو لم يستحسنى واختار سواى بان يكون اسيرا فى محبته ولست متصنعا فى قولى ولا فعلى۔

میگوید کہ چشم من غیر او را خوب ندانست اگرچہ او مرا مستحسن ندانست و غیر مرا اسیر (خود) کرد ومن در قول وفعل خود تصنع کنندہ نیم۔

یعنی فعل (سبی) کا فاعل اور اُسکی ضمیر کا مرجع یا محبوب ہے جسکا ذکر اشعار سابقہ مین ہے یا اسکا فاعل لفظ سواہ ہے جو اسی شعر مین ہے۔ اول صورت مین یہ معنے ہونگے۔ میری آنکھوں کو محبوب کے سوا اور کوئی بہلا معلوم نہین ہوا گو محبوب نے میرے سوا دوسرون کو بہی اپنے دام محبت مین پہنسایا اور مین اپنے قول وفعل مین بناوٹی نہین ہون (بلکہ جو کچہہ کہتا ہون واقعی ہے) اور دوسری صورت مین یہ مطلب ہوگا۔ میری آنکہہ نے محبوب کے سوا اور کسی حسین کو پسند نہین کیا اگرچہ دیگر حسینون نے بہی میرے سوا اور عاشقونکو اپنے دام محبت مین قید کرلیا۔ یعنے عالم مین اور حسین بہی محبوب بننے کے لائق ہین مگر مینے اپنے محبوب کے سوا کسی کو پسند نہین کیا۔ اور نہ کسی کے دام مین آیا۔

٥٤ (الاعراب) لواذا مفعول مطلق ليتسللون ويرقب بمعنى يرى والرقباء جمع رقيب وشج بمعنى حزين وتسلل انطلق فى استخفاء ولوى اذا استتار (المعنى) لم يحرس الحارسون الا فى محبة حزين فهم يتسللون من حوله مستترين لمعرفة دخيلة امره۔

میگوید رقیبان سواے عاشق محزون کسے را نگاہ نداشتند از راست وچپ او پنہان پنہان مے روند۔

یعنی عاشق محزون کے سوا رقیب کسی کی تاک مین نہین اُسی کے داہنے بائین ہوکر چپکے سے کہسک جاتے ہین یعنی چہپ چہپ کر عاشق کا راز دریافت کرنا چاہتے ہین۔

قد كان قبل يعد من قتلى رشا	اسدا لآساد الشرى بذّاذا
امسى بنار جوى حشت احشاءه	منها يرى الايقاد لا الانقاذا
حيران لا تلقاه الا قلت من	كل الجهات ارى به جبّاذا
حرّان محنيّ الضلوع على اسى	غلب الاسى فاستاخذ استيخاذا
دنف لسيب حشى سليب حشاشة	شهد السهاد بشفعه ممشاذا

۵۱ (الاعراب) اسم كان يعود الى الشجي . ورشا مضاف الى قتلى واسدا خبر كان وبذاذا نعته . والقتلى جمع قتيل والرشا الظبي . والآساد جمع اسد والشرى جبل بتهامة كثير السباع والبذّاذ هو الذي يغلب كثيرا (المعنى) قد كان هذا الشجي قبل ان يعد من قتلى حبيب كالرشا بصفاته شجاعا كالاسد غلابا بالسباع ذلك الموضع

ميگويد قبل از انكه عاشق در كشتگان آهو شمار شده بود شيرى بود كه بر شيران كوه شرى غالب بود۔

يعني عاشق محزون جب تک ہرن (يعنے محبوب) کے کشتون مين شمار نہوا تہا ايسا شير تہا کہ کوہ شرى کے شيرون پر بہی غالب تہا۔ يعنے مرض عشق سے پہلے نہايت قوي اور شجاع تہا اس کے بعد سب قوت و شجاعت خاک مين ملگئی

۵۲ (الاعراب) اسم امسى يعود الى الشجي . وبنار جوى خبرها ومنها متعلق بيرى . وحشت بمعنى ملأت والايقاد مصدر اوقد النار . والانقاذ مصدر انقذه اي خلصه (المعنى) امسى ملابسا لنار جوى حشت احشاءه ولا يرى من تلك النار خلاصا بل ايقادا دائما۔

ميگويد عاشق مذكور رفيق آتش شده كه در قلب او پر است او مشتعل گردنش مے پسندد نه خلاصي ازوے۔

يعني عاشق مذکور اس آتش محبت کا رفيق ہوگيا جو اسکے قلب مين بہری ہوئی ہے وہ عاشق اس آگ کے بہڑکانے اور مشتعل کرنيکو پسند کرتا ہے نہ اس سے خلاصی اور نجات کو۔

۵۳ الجبّاذ من جبذه اي جذبه (المعنى) انه حيران لا يهتدي لسبيله وان من لقيه يقدر عليه بان به جبّاذا يجذبه من سائر الجهات۔

ميگويد چنان حيران است كه اگر ازوے ملاقات كنى بلا شبه گوئى كه كسے اين را از هر طرف مے كشد۔

يعني ايسا حيران ہے کہ تو اس سے مليگا تو ضرور يہی کہيگا کہ اسکو ہر طرف سے کوئی کہينچ رہا ہے يعنے بالکل ششدر اور سرگشتہ ہے۔

۵۴ الحران العطشان والاسى الحزن الزائد والاسى جمع آس وهو الطبيب واستاخذ استكان وخضع (المعنى) لما راى ان داءه من المحبة غلب الاطباء ولم يقدروا على علاجه خضع وسلم وترك الدواء۔

ميگويد تشنه لب وبوجه حزن خميده اضلاع چون ديد كه مرضش بر طبيبان غالب آمد بر حكم تقدير اعتماد كرد۔

يعني تشنہ لب بوجہ شدت حزن پسليان مڑی ہوئی جب اسنے يہ ديکہا کہ ميرے مرض سے طبيب عاجز آگئے تو حکم تقدير پر بہروسا کر بيٹہا يعنے علاج کو ترک کرديا۔

۵۵ (الاعراب) ممشاذا مفعول بشفعه . والدنف المريض مرضا ملازما واللسيب اللديغ بمعنى الملدوغ والسليب بمعنى المسلوب والسهاد الارق والشفع مصدر شفعه اي صار ثانيا له وممشاذ رجل من الصالحين يضرب به المثل في قلة النوم (المعنى) هو مريض ملسوع الحشا من حية الهوى مسلوب الحشاشة وقد شهد السهاد بانه صار ثانيا لممشاذ في سهده۔

ميگويد مريض ست دلش گزيده مار محبت۔ بقيه روحش سلب كرده شده۔ بيدارى بر ممشاد ثانى بودنش شاهد ست۔

يعني مريض ہے اسکا دل مار محبت کا ڈسا ہوا۔ اسکا بقيہ روح چہنا ہوا۔ يعني بالکل مردہ ہے۔ بيدارى اسکے ممشاد ثانى ہونے پر شاہد ہے۔ حضرت ممشاد دينورى اوليا کبار مين سے ہين۔ کہتے ہين کہ چاليس برس برابر بيدار رہے کبہی نہين سوئے۔

سقمٌ ألمّ به فألمّ إذ رأى بالجسم من إغدادهٖ إغداذا
أبدى حداداً كآبةٍ لعزاه إذ مات الصبا في فودهٖ جذّاذا
فغدا وقد سرّ العدى بشبابهٖ متقمّصاً وبشيبهٖ مشتاذا
حزنُ المضاجع لا نفاد لبثّهٖ حزناً بذلك قضى القضاءُ نفاذا
أبداً تسحُّ وما تشحُّ جفونهُ لجفا الأحبّة وابلاً ورذاذا

۵۱ (الاعراب) سقمٌ مبتدا وجملة الم به خبر واغدّ اذا مفعول راى . والمّ نزل والمّ اوجع والاغداد مصدر اغدّ اذا صار ذا غدّة وهی كل عقدة بالجسد والاغذاذ مصدر اغذ الجرح اذا سال ما فيه اوورم
(المعنى) سقم عظيم نزل بهذا المريض حين راى سيلانا اوورمًا من كل عقدة فی جسده -
میگوید مرض عظیم برو طاری شد چون او غدود جسم خویش را برآمده وروان مے بیند - این امر او را دردناک مے کند -
یعنی مرضِ عظیم اُس پر آپڑا جب وہ اپنے جسم کے غدود کو بہتے اور اُبھرتے ہوئے دیکھتا ہے تو یہ امر اُسکو دردناک کرتا ہی
۵۲ (الاعراب) حداد مفعول ابدی ولعزاه متعلق بابدی وفی فوده متعلق بمات وجذاذا حال من الصبا . والعزاء الصبر والفود جانب الراس والجذاذ القطاع
(المعنى) اظهر حداد الكابة فی راسه لتعزيته وصبره حيث مات الصبا قطاعًا لشهواته -
میگوید چون زمانہ صبا ہمہ لذتہائے خویش را قطع کردہ فنا گشت آن مرض در تعزیت او ماتم غم یعنے لباس ماتمی را در سر ظاہر نمود -
یعنی جبکہ نوعمری کا زمانہ سب لذتون کو قطع کرکے فنا ہوگیا تو اُس مرض نے زمانہ نوعمری کی تعزیت مین غم کے ماتم یعنی لباس ماتمی کو سر مین ظاہر کردیا یعنی سر کے سیاہ بال سفید ہوگئے کہتے ہین کہ اہل اندلس مین ماتم کے اندر سیاہ لباس دور کرکے سفید لباس پہننے کا دستور تہا -
۵۳ (الاعراب) متقمصًا خبر غدا وجملة وقد سر العدی معترضة . والمتقمص اللابس القميص والمشتاذ من اشتاذ بمعنی تعمم ای انه تقمص بالثياب ولكنه تعمم بالشيب فسر العدی بذلك لان الشيب فی غير اوانه ولا سيما عند اهل المحبة محنة . ومحنة الانسان منحة عدوه
میگوید دشمنان ازین خوشند کہ عاشق محزون قمیص جوانی پوشیدہ - وعمامہ پیری بستہ -
یعنی دشمن اس بات سے خوش ہین کہ عاشق محزون جوانی کا قمیص پہنے ہوئے اور بڑھاپے کا عمامہ باندہے ہوسے ہے قمیص بدن سے کنایہ ہے اور عمامہ سر کے بالون سے خلاصہ مضمون شعر یہ ہے کہ میرے دشمن اس بات سے خوش ہین کہ ایسے زمانہ مین کہ میرا بدن جوان ہے سر بوڑہا ہوگیا یعنے شدت غم کی وجہ سے جوانی ہی مین بڑہاپا آگیا -
۵۴ (الاعراب) حزن المضاجع خبر لمبتدا محذوف وحزنا مفعول لبثه ونفاذا حال من قضی . والحزن ضد السهل والمضاجع جمع مضجع والنفاد الفراغ والبث النشر -
میگوید او درشت خوابگاہ است یعنے بستر او سخت وناہموار است (واین کنایہ از اضطراب است) بسبب شدت غم اظہار غم عاشق را حدے نیست - قضائے الہی کہ جاری ست ہمچنین حکم کردہ
یعنی عاشق کا بستر سخت وناہموار ہے یعنی وہ بے چین اور بیقرار ہے شدت غم کی وجہ سے اُسکے اظہار غم کی کوئی حد نہین قضائے الٰہی نے جو جاری ہے ایسا ہی حکم لگا دیا -
۵۵ (الاعراب) ابدًا متعلق بتسح ولجفا الاحبة متعلق بتسح وابلًا مفعوله . وسح بمعنی صب وشح بخل والوابل المطر الكثير القطر والرذاذ المطر الضعيف
(المعنى) ان دموعه دائمًا تسح بعد الاحبة وابلًا ورذاذا -
میگوید چشمانش بسبب جفائے دوستان باران شدید وباران خفیف مے بارند واصلا بخل نمے کنند -
یعنی اُسکی آنکھین جفائے احباب کی وجہ سے ہمیشہ مطر شدید اور مطر خفیف برساتی ہی رہتی ہین بخل ہرگز نہین کرتین -

منع السفوح سفوح مد معه وقد — بخل الغمام به وجاد وجاذا

قال العوائد عند ما ابصرنه — ان كان من قتل الغرام فهذا

وقال رضي الله عنه

نعم بالصبا قلبي صبا لاحبتي — فيا حبذا ذاك الشذا حين هبت

سرت فاسرت للفؤاد غدية — احاديث جيران العذيب فسرت

٥١ (الاعراب) السفوح وسفوح مد معه مفعولان لمنع والضمير في به يرجع الى سفوح مد معه وجملة وقد بخل حالية. والسفوح جمع سفح وهو عرض الجبل المضطجع وسفوح الثانية مصدر سفح الدمع اى ارسله والوجاذ جمع وجذ وهو النقرة او الغدير في الجبل (المعنى) انه اعطى سفوح الجبال سكب دموعه حيث بخل الغمام بذلك وقوله وجاد وجاذا معطوف على منع اى امطر غدران الجبال ايضاً۔

میگوید عاشق از اشکہاے روان خویش سطح جبل را چنان سیلاب عطا کرد و بر حیاض کوہ چنان بارید کہ ابر ہم دران بخل مے کند۔

یعنی عاشق نے اپنی بہتی ہوئے آنسوون سے سطح جبل کو ایسا سیلاب عطا کیا اور پہاڑ کے حوضون پر ایسا برسا کہ جس مین بادل بہی بخل کرتے ہین۔

٥٢ (الاعراب) ان شرطية ومن اسم كان والخبر محذوف وجملة الجزاء في محل جزم على انها جواب الشرط. والعوائد جمع عائدة وهي التي تزور المريض والضمير بابصرنه للدنف (المعنى) ان العوائد عند ما ابصرن ذلك الدنف قلن ان كان قتيل الغرام موجوداً فهو هذا المذكور۔

میگوید ہمہ زنان عیادت کنندگان وقتیکہ اورا دیدند گفتند کہ اگر کسے کشتۂ عشق است۔ پس این است۔

یعنی جملہ عیادت کرنے والیان عاشق محزون کو دیکہکر بول اٹہین کہ کشتۂ عشق اگر کوئی ہے تو یہ ہے۔

٥٣ (الاعراب) قلبي مبتدأ وصبا لاحبتي خبره وجملة فياحبذا معترضة. والصبا ريح الشرق وصبا مال والشذا قوة زكاء الرائحة وهبت يرجع الى الصبا وقوله نعم في اول البيت كلمة ثاني في جواب الواجب فكانه قيل له اصبا قلبك لاحبتك فقال نعم بسبب اتصال الصبا بجسمي مال قلبي لاحبتي ويا حبذا قوة رائحتها حين هبت فما الطفها۔

میگوید بلے بسبب باد صبا دل من بدوستان مائل گردید حبذا چہ تیز خوشبوست وقتیکہ صبا وزید۔

یعنی ہان باد صبا ہی کے سبب میرا دل دوستون کی طرف مائل ہوا واہ کیا تیز خوشبو ہے جبکہ صبا چلی۔

٥٤ (الاعراب) احاديث مفعول اسرت. وسرت من السرى وهو مشي الليل واسرت اودعت سرًّا وغدية مصدر غدوة بمعنى سحر والعذيب اسم ماء واسم موضع وسرّت من السرور (المعنى) سرت الصبا من عند الاحبة فاسرّت القلب باحاديث جيران ذلك الموضع في وقت الغداة فسرته۔

میگوید آن (یعنے صبا از جانب دوستان) وزید علی الصباح سخنان ہمسائگان موضع عذیب پنہان پنہان از دل گفت پس آنرا خورسند گردانید۔

یعنی وہ (یعنے باد صبا دوستون کی طرف سے) چلی اور صبح کے وقت موضع عذیب کے ہمسایون کی باتین چپ چپاتے دل سے آکہین۔ سو دلکو بہی خوش کر دیا۔

مُهَيْنِمَةٌ بِالرَّوْضِ لَدْنٌ رِدَاؤُهَا ‏ ‏ بِهَا مَرَضٌ مِنْ شَأْنِهِ بُرْءُ عِلَّتِي

لَهَا بِأُعَيْشَابِ الْحِجَازِ تَحَرُّشٌ ‏ ‏ بِهِ لَا بِخَمْرٍ دُونَ صَحْبِي سَكْرَتِي

تُذَكِّرُنِي الْعَهْدَ الْقَدِيمَ لِأَنَّهَا ‏ ‏ حَدِيثَةُ عَهْدٍ مِنْ أُهَيْلِ مَوَدَّتِي

أَيَا زَاجِرًا حُمْرَ الْأَوَارِكِ تَارِكَ الْـمَوَارِكِ مِنْ أَكْوَارِهَا كَالْأَرِيكَةِ

۵۱ (الاعراب) بالروض متعلق بمهينمة ومهينمة مبتدا وخبر. ومهينمة اسم فاعل من الهينمة وهي الصوت الخفي والروض جمع روضة ولدن لين وردائها ثوبها واراد بمرض الريح لطفها ورقتها ومن شانه اي من طبعه وخلقه (المعنى) ان تلك الريح اللينة الرداء المريضة لرقتها ولطافتها التي تهينم بالروض وان تكن عليلة سقيمة مثلي فان من علتها برء علتي۔

میگوید آن بادصبا در باغات بآواز نرم نغمہ سرائی میکند ودر چادر صبا نرمی وخمیدگی است۔ وبادصبا بباعث لطافت ونرم رفتاری بمنزلہ مریض ست مگر مرض مرا شفاست۔

یعنی وہ بادصبا باغون مین بآواز نرم نغمہ سرائی کرتی ہے یعنی اُسکے چلنے سے درختون مین لطیف آواز پیدا ہوتی ہے اور صبا کی چادر (یعنی خود بادصبا) مین نرمی اور لچک ہے اور بادصبا لطافت اور نرم رفتاری کے باعث بمنزلہ مریض کے ہے۔ مگر میرے مرض کی شفا ہے۔ کیونکہ دوستون کی خوشبو اور باتین ہمکو پہونچا جاتی ہے۔

۵۲ (الاعراب) لها خبر مقدم وتحرش مبتدا موخر واعيشاب مصغر اعشاب وتحرش به تعرض له وتحكك به (المعنى) ان تلك الصبا تجوز بنبات الحجاز فبذلك التحرش وما يحصل بسببه من الرائحة الطيبة سكرتي وليس بالخمر واما اصحابي فحيث لا بد ركون من ذلك الشذا ما ادركته ليسوا كذلك۔

میگوید آن صبا را بگیاه تر وتازه حجاز تحرش است وآن خوشبو که آنرا بسبب آن تحرش وخاریدگی حاصل است ہمان باعث نشئہ من است نہ شراب بخلاف رفیقان من کہ ایشان ازین نشئہ محروم اند

یعنی وہ صبا حجاز کی تر وتازہ گہاس سے اپنے جسم کو خوب کہجلاتی ہے وہی خوشبو جو صبا کو تحرش مذکور کی وجہ سے نصیب ہوئی ہے میرے نشئہ کا سبب ہے نہ شراب بخلاف رفیقون کے کہ وہ اس نشئہ سے محروم ہین۔

۵۳ العهد اليمين او الموثق والحديثة الجديدة والعهد الثاني بمعنى اللقاء واهيل مصغر اهل وتذكرني يرجع للصبا۔

میگوید صبا مرا قول وقرار ایام گذشتہ یاد میدہاند زیرا کہ او با دوستان من تازہ ملاقات کردہ آمدہ۔

یعنی صبا مذکور مجکو گذشتہ ایام کے قول وقرار یاد دلاتی ہے کیونکہ اُسکی ملاقات میرے دوستون سے تازہ ہوئی ہے۔

۵۴ (الاعراب) زاجرا منادی وحمر الاوارك منصوب بزاجر وتارك الموارك حال ومن تبعيضية وقوله كالاريكة متعلق بتارك. والزاجر السائق بصوت والحمر جمع حمراء والاوارك جمع اراكة وهي الناقة التي اقامت في الاراك ولزمته. والاراك اسم شجر. والموارك جمع موركة وهي وسادة يجعلها الراكب تحت وركه. والاكوار جمع كور وهو رحل الجمل والاريكة السرير ونحوه (المعنى) يا سائقا يسوق هذه الابل ملازما ركوبها بحيث انه ترك مواضع رجليه عند تثنيها كالسرير من كثرة الركوب۔

میگوید اے رانندہ شتران سرخ وچرندگان زیر درختان اراک کہ بسبب درازی سفر نشستگاہ خویش را کہ ورزین شتر ست بدین نمط گذاشتی چنانکہ تخت را۔

یعنی اے پیلو کے درختون مین چرنے والے سُرخ اونٹون کے ہنکانے والے کہ تو نے طول سفر کی وجہ سے اپنی نشستگاہ کو ایسا ہی ترک کر رکہا ہے جیسا کہ تخت کو یعنے سفر کی وجہ سے جیسے تخت وغیرہ سامان راحت کو چہوڑا تہا ایسے ہی طول سفر کی وجہ سے چونکہ اونٹ پر بیٹہتے بیٹہتے پاؤن درد کرنے لگے تو دونون پاؤن کو اپنے موقع سے بڑہا کر زین کے جانب مقدم مین رکہ لیا۔ ندا کا جواب آگے آتا ہے۔

لك الخير ان اوضحت توضح مضحيا	وجبت فيافی خبت آرام وجرة
ونكبت عن كثب العريض معارضا	حزونا لحزوى سائقا لسويقة
وباينت بانات كذا عن طويلع	بسلع فسل عن حلة فيه حلت
وعرج بذياك الفريق مبلغا	سلمت عريبا ثم عنى تحيتى
فلى بين هاتيك الخيام ضنينة	على بجمعى سمحة بتشتتى

۵۱ (الاعراب) ان شرطية وجواب الشرط فی قوله بعده فسل ومضحيا حال. واوضحت اطلعت واشرفت وتوضح اسم موضع ومضحيا ای فی الضحى. وجبت قطعت والفيافی جمع فيفاة وهی الفلاة والخبت المنخفض من الارض والآرام الغزلان ووجرة اسم موضع (المعنى) لك الخير يا ايها السائق ان اشرفت على المكان المسمى بتوضح فی وقت الضحى وقطعت الصحاری التی بها غزلان وجرة —

میگوید نکوئی باد ترا اگر بوقت چاشت موضع توضح را بینی و دشتهاے زمین ریگناک آهوان موضع وجره قطع کنی —

یعنی خدا تیرا بهلا کرے اگر تو چاشت کے وقت موضع توضح دیکھے اور آهوان موضع وجره کی ریتیلی زمین کے جنگل قطع کرے —

۵۲ (الاعراب) معارضا وسائقا حالان من نكبت ونكبت عدلت والكثب جمع كثيبة وهی التل من الرمل والعريض موضع فی بلاد الحجاز ومعارضا من عارضه ای جانبه وعدل عنه. وحزونا جمع حزن ضد السهل وحزوى وسويقة موضعان وهو معطوف على البيت الذی قبله —

میگوید واز زمین سنگناک اعراض کننده بقصد مقام حزوی شتران خود را بجانب موضع سويقه راننده از تودهاے وادی عريض محترز ویکسو شده روی —

یعنی اور تو پتهریلی زمین سے کتراتا ہوا بقصد مقام حزوی موضع سويقه کی طرف اپنے اونٹ ہنکاتا ہوا وادی عريض کے ٹیلون سے بچ کر نکلے (پہلے شعر پر عطف ہے)

۵۳ (الاعراب) كذا حال. وباينت فارقت والبانات جمع بانة واحدة البان وهو شجر معروف وطويلع اسم ماء وسلع اسم جبل والحلة القوم النزول حلة نزلت (المعنى) متى قطعت تلك المحلات التی ذكرت وفارقت تلك البانات بسلع فسل عن قوم نزلوا بذلك الجبل —

میگوید وچون ازان درختهاے بان که بیک جانب چشمه طویلع واقع اند بقصد کوه سلع جدا شوی حال آن قوم دریافت کن که دران کوه فرودکش اند —

یعنی اور بان کے اُن درختون سے جو چشمه طويلع سے ایک طرف کو ہین جب تو بقصد کوه سلع جدا ہو تو اُس قوم کا حال دریافت کر جو اُس پہاڑ مین اُترے ہوئے ہین —

۵۴ (الاعراب) جملة سلمت معترضة. وثم صفة عريبا متعلق بمحذوف ای كائنا هناك. وعرج مل وذياك مصغر ذاك. والفريق الحی وسلمت جملة دعائية معترضة وعريبا مصغر عرب. وثم هناك (المعنى) متى بلغت سلعا وسالت عن القوم النازلين به فعرج بذلك الحی اسلمك الله وبلغ تحياتی عريبه —

میگوید خدا ترا سلامت داراد بران قبیله رسیده توقف کن و باعراب آنجا سلام من رسان —

یعنی خدا تجکو سلامت رکھے اُس قبیله پر پہونچکر توقف کر اور وہان کے عرب لوگون کو میرا سلام پہونچا دے —

۵۵ هاتيك تلك. وضنينة بخيلة. وجمعی وصلی وسمحة سخية (المعنى) ان لی بين تلك الخيام خيام العريب محبوبة تضن ای تبخل بوصلی وتسمح بتشتتی وفراقی —

میگوید زیراکه دران خیمها مرا محبوبه ایست که در وصل من بخیل ست و در ہجر من سخی —

یعنی کیونکه اُن خیمون مین میری محبوبه ہے جو میرے وصل مین بخیل اور میری جدائی مین سخی ہے —

مُحَجَّبَةٌ بَيْنَ الْأَسِنَّةِ وَالظُّبَى ‌‌ إِلَيْهَا انْثَنَتْ أَلْبَابُنَا إِذْ تَثَنَّتِ
مُمَنَّعَةٌ خَلْعُ الْعِذَارِ نِقَابُهَا ‌‌ مُسَرْبَلَةٌ بُرْدَيْنِ قَلْبِي وَمُهْجَتِي
تُبِيحُ الْمَنَايَا إِذْ تُبِيحُ لِيَ الْمُنَى ‌‌ وَذَاكَ رَخِيصٌ مُنْيَتِي بِمَنِيَّتِي

۵۱ المحجبة المستورة. والاسنة جمع سنان وهو حربة الرمح. والظبى جمع ظبية وهي حد السيف ونحوه. وانثنت انعطفت. والالباب جمع لب وهو العقل وتثنت تمايلت. (المعنى) انها محجوبة بين الاسنة والظبى كناية عن انها في غاية العزة والمنعة والصيانة وقد انثنت اليها عقولنا مع ما نراه من المخاوف والاهوال لان العشق والمحبة قد ازالا من قلوبنا الخوف وحسبان العواقب عند تمايلها۔
میگوید آن محبوب محجوب ومحفوظ ست درمیان سنانها وتیغها چون بسوئے ما میگردد عقول ما باو متوجه میشوند۔
یعنی وہ محبوبہ نیزون اور تلوارون مین محفوظ اور محجوب ہے (یعنی اُس تک رسائی دشوار ہے) جب مڑتی ہے یا یہ معنے کہ جب وہ ہماری طرف متوجہ ہوتی ہے تو ہماری عقلین اُسکی طرف متوجہ ہو جاتی ہین یعنے غلبہ محبت کی وجہ سے ہتھیارون کا خوف بھی جاتا رہتا ہے۔

۵۲ (الاعراب) قلبي ومهجتي بدلان من بردين وممنعة ممنوعة وخلع العذار كناية عن التهتك والنقاب ما تستر به المرأة وجهها. ومسربلة لابسة سربالا وهو الثوب وبردين ثوبين (المعنى) انها لابسة ثوبين قلبي ومهجتي كناية عن انها سلبتني قلبي ومهجتي في حبها وقد جعلت من خلعي للعذار وتهتكي وانهماكي بالامور العادية نقابا بما جعل الناس يحملونه على عامل غير المحبة الحقيقية۔
میگوید محبوبه محجوب ومحفوظ ست یعنے کسے را آنجا رسائی نیست بے باکی من او را نقاب ست او دو چادر دل وجان من پوشیده است۔

یعنی محبوبہ محجوب اور محفوظ ہے (یعنی اُس تک کسی کی رسائی نہین ہے) میرا بے ننگ و نام ہونا اور میری بے باکی اُسکے لیے نقاب ہے میرے دل اور جان دونون کی دو چادرین اوڑھے ہوئے ہے۔ یعنی میری حالت کو دیکھکر سب میرے عشق کو مجازی خیال کرتے ہین باوجودیکہ میرا عشق حقیقی ہے یا یہ مطلب ہے کہ میری بے باکانہ حرکتین دیکھکر کوئی میرے اقوال وحرکات کو قابل اعتبار نہین سمجھتا اسلیئے میری اصل کیفیت کسی کو معلوم نہین۔ یہ خلاصہ شارحین کے ارشاد کا ہے اور سہل و بے تکلف یہ معنے معلوم ہوتے ہین کہ محبوبہ کی بے پردگی اور بے حجابی اُسکے چہرہ کی نقاب ہے کیونکہ کمال نور کی وجہ سے بے پردگی کیحالت مین آفتاب کی طرح کسکی نظر اُسکے چہرہ پر نہین ٹھہر سکتی خلاصہ یہ کہ اُسکے چہرہ کا نور خود اُسکے لیے نقاب ہے اور میرا قلب و روح اُسکی دو چادرین ہین۔ واللہ اعلم بمراد عبادہ۔

۵۳ تبيح تقدر وتحتم والمنايا جمع منية وهي الموت وتبيح تجيز والمنى جمع منية وهي ما تتمناه (المعنى) ان هذه المحبوبة اذا سهلت لي مطلوبا بان جعلتني اتلذذ بمناي بهواها تقدر لي الموت ولست المغبون بذلك اذ المنية اغلى من المنية في هواها فتكون رخيصة۔
میگوید محبوبه چو آرزوہائے مرا اباح میکند موتہا را بر من مسلط میکند واین یعنے حاجات برآری بعوض موت ارزان ست۔
یعنی محبوبہ جب میری آرزوون کو مباح اور سہل کرتی ہے تو موتون کو مقدر اور مسلط کر دیتی ہے (یعنی میرے مقصود کو عنایت کرتی ہے تو موت کو سر پر سوار کر دیتی ہے) اور یہ بات سہل اور آسان ہے (کیا) موت کے بدلے امید کا پورا ہونا۔

وما غدرت في الحب ان هدرت دمي ‏ ‏ بشرع الهوى لكن وفت اذ توفت

متى اوعدت اولت وان وعدت لوت ‏ ‏ وان اقسمت لا تبرئ السقم برت

وان عرضت اطرق حياء وهيبة ‏ ‏ وان اعرضت اشفق فلم اتلفت

ولو لم يزرني طيفها نحو مضجعي ‏ ‏ قضيت ولم استطع اراها بمقلتي

۵۱ (الاعراب) ان مع هدرت في تاويل مصدر مجرور بلام مقدرة اي ما غدرت لهدرها دمي وهدر دمي ابطله واسقطت حقه وتوفت بمعنى قبضت الروح من قولك توفى فلان وقد توفاه الله (المعنى) لم يكن هدرها دمي غدرا بل كان وفاء لكونه ذهب بشرع الهوى —

میگوید اگر او خونم مباح کرد این در شریعت محبت غدر وبیوفائی نیست بل چون قبض روح نمود عین وفاداری کرد —

یعنی اگر اُس نے میرا خون مباح کر دیا تو شریعت محبت کے موافق یہ بیوفائی نہین کی بلکہ اُس نے روح قبض کر لی تو یہ عین وفاداری کی —

۵۲ (الاعراب) متى شرطية زمانية واوعدت من الايعاد وهو للشر واولت اعطت والوعد يقال في الخير ولوت مطلت وتبرئ تشفي وبرت اي وفت بيمينها (المعنى) اذا اوعدت بالهجر تفعل وان وعدت بالوصل تمطل وان اقسمت بان لا تبرئ عليل هواها من سقامه لا تحنث بيمينها —

میگوید وقتیکه از هجر می ترساند فورا بعمل می آرد واگر وعدۂ وصل میکند در التوامی اندازد واگر سوگند میخورد که مرض عشق را به نخواهد کرد آن سوگند را بالضرور تمام میکند —

یعنی جب ہجر سے ڈراتی ہے تو فورًا کر گذرتی ہے اور اگر وصل کا وعدہ کرتی ہے تو ٹالتی ہے اور اگر قسم کھاتی ہے کہ مرض عشق کو اچھا نہ کریگی تو اس قسم کو ضرور سچا کرتی ہے —

۵۳ (الاعراب) مفعول عرضت محذوف اي ان عرضت جمالها واطرق انظر الى الارض واعرضت من الاعراض وهو خلاف الاقبال واشفق مضارع اشفق من كذا اذا خاف منه وكان المراد بذلك قول الشاعر —

ويلاه ان عرضت وان هي اعرضت ‏ ‏ وقع السهام ونزعهن اليم

میگوید اگر او پیش من می آید بسبب حیا وهیبت نظر فرو میکنم واگر اعراض میکند می ترسم پس بجانبے التفات نمی کنم —

یعنی اور اگر وہ سامنے آتی ہے تو مین حیا اور ہیبت سے نیچی نظر کر لیتا ہون اور اگر اعراض کرتی ہے تو مین ڈر جاتا ہون پھر کسی کی طرف التفات نہین کرتا —

۵۴ الطيف الخيال ياتي في النوم والمضجع موضع النوم وقضيت مت ولم اسطع لم استطع (المعنى) لو لم يزرني طيفها في النوم لما امكن رؤيتها في الحياة لعزة رؤيتها او لعدم قدرتي بان امتثل امامها —

میگوید اگر خیالش در خوابگاه من ازمن ملاقات نکردے تا دم مرگ آن محبوبه را نتوان دیدمے —

یعنی اور اگر اُسکا خیال میری خوابگاہ مین مجھسے ملاقات نہ کرتا تو مین مرتے دم تک اُس محبوبہ کو آنکھون سے نہ دیکھ سکتا — شعر سابق کا تتمہ ہے یعنی جب بحالت توجہ اور بحالت اعراض کسی حالتمین بھی محبوبہ کو آنکھ اُٹھا کر دیکھ نہین سکتا تو اب اگر خوابگاہ مین بھی اسکے خیال سے ملاقات نہوتی تو عمر بھر اُسکے دیدار سے محروم رہتا —

تخيّلَ زورٌ كان زورُ خيالِها	لِمُشْبِهِهِ عن غيرِ رُؤيا ورُؤيةِ
بفرطِ غرامي ذكرَ قيسٍ بوجدِهِ	وبهجتُها لُبنى أمتُّ وأمّتِ
فلم أرَ مثلي عاشقاً ذا صَبابةٍ	ولا مثلَها معشوقةً ذاتَ بهجةِ
هي البدرُ أوصافاً وذاتي سماؤُها	سمتْ بي إليها همّتي حينَ همّتِ
منازِلُها منّي الذراعُ توسُّداً	وقلبي وطرفي أوطنتْ أو تجلّتِ

۵۱ (الاعراب) تخيل خبر كان مقدم. وتخيل توهم والزور الكذب والبهتان والزَور الزيارة ولمشبهه اى لمشبهه الخيال فى النحول والرؤيا فى النوم والرؤية فى اليقظة (المعنى) كان زور خيالها توهمًا صادرًا من غير رؤيا نوم ولا رؤية يقظة لمشبهه بالرقة۔

میگوید زیارت خیال محبوبہ چنان شخص راکہ بوجہ لاغری و ضعف مشابہ خیال ست محض تخیل بے اصل بود۔ درخواب یا در بیداری نبود

یعنی محبوبہ کے خیال کی زیارت ایسے شخص کو جو لاغری اور ضعف کی وجہ سے خیال کے مشابہ ہے محض تخیل بے اصل تہا خواب مین یا بیداری مین نہ تہا۔ یعنی بیداری تو درکنار محبوبہ کی زیارت خواب مین بہی نہین ہوئی محض تخیل اور توہم تہا۔

۵۲ (الاعراب) بفرط غرامي متعلق بأمتُّ وذكر قيس مفعول امت وبوجده متعلق بذكر ولبنى مفعول مقدم لامّت. وبفرط بكثرة وقيس ولبنى متعاشقان وامتّ من الاماتة وامّت من امني فلان اى كان لى امامًا (المعنى) انه امات ذكر قيس بوجده لفرط غرامه ومحبوبته اصبحت رئيسة على لبنى ببهجتها. اى انه فاق بوجده على كل المحبين كما فاقت محبوبته ببهجتها على كل المحبوبات۔

میگوید بوجہ کمال عشق شہرت عشق قیس (مجنون) را فنا کردم و محبوبہ بسبب کمالِ حسن بر محبوبہ لبنی سبقت کرد۔

یعنی بوجہ کمال عشق مینے قیس کی شہرتِ عشق کو کہو دیا اور مٹا دیا اور محبوبہ بسبب کمال حسن محبوبہ لبنی پر سبقت لیگئی۔

۵۳ الصبابة الشوق ورقة الهوى اى ولم ارَ نفسًا بصبابتي ومعشوقة ببهجتها۔

میگوید پس نہ مثل خویش عاشقے صاحب شوق دیدم و نہ مثل آن محبوبہ معشوقہ صاحب جمال۔

یعنی پس نہ تو مین نے اپنے جیسا کوئی شوقین عاشق دیکہا اور نہ اُس جیسی حسن و جمال والی کوئی معشوقہ دیکہی۔

۵۴ (الاعراب) اوصافًا تمييز. وسمت نفسي الى الشئ رغبت فيه واشتهته وهمّ بالشئ اراد فعله (المعنى) ان هذه الحبيبة هي بدر فى اوصافه وقد رفعتني همتي الى هذا البدر بحيث صرت سماءً له حين عزمت على الترقى۔

میگوید آن محبوبہ در خوبیہا بدر ست و من آسمان او وقتیکہ ہمت من ارادہ ترقی کرد مرا تا محبوبہ رسانید۔

یعنی محبوبہ خوبیون مین چاند ہے اور مین اُس چاند کے لیے آسمان (یعنی جیسے چاند آسمان مین قائم ہے اسی طرح محبوبہ میرے قلب مین جاگزین ہے) میری ہمت نے جب ترقی کا ارادہ کیا تو مجکو محبوبہ تک لے پہونچی۔

۵۵ (الاعراب) توسدًا منصوب على الظرفية اى حال التوسد. والمنازل للقوم وللافراد والمقصود بها هنا الاخير لانه لما اثبت انها بدر وان ذاته سماءٌ له اراد ان يثبت فى ذاته منازل لذلك البدر اذ من شان السماء ان يكون فيها منازل القمر والذراع والقلب والطرف منازل للقمر ايضًا واوطنت سكنت وتجلت ظهرت۔

میگوید در حالت بالش زدن منزلش ذراع من است و در حالت استقرار و سکون قلب. و بوقت ظہور و تجلی چشم۔

یعنی (جب محبوبہ چاند اور مین اُسکے لیئے آسمان ہون اور چاند کے لیئے آسمان مین منزلین بہی ہین تو اب کہتا ہے کہ) تکیہ لگانے کے حالت مین تو اُسکی منزل میرا ذراع ہے اور حالت استقرار و سکون مین قلب اور ظہور و تجلی کے وقت آنکھ۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے ہاتھ محبوبہ کے لیئے تکیہ گاہ اور میرا دل اُسکے لیئے قرارگاہ اور میری آنکہ اُسکے جلوہ گاہ ہے۔ اسمین لطف

فما الودق الا من تحلب مدمعي ✽ وما البرق الا من تلهب زفرتي

وكنت ارى ان التعشق منحة ✽ لقلبي فما ان كان الا محنتي

منعمة احشاى كانت قبيل ما ✽ دعتها لتشقى بالغرام فلبت

فلا عادلي ذاك النعيم ولا ارى ✽ من العيش الا ان اعيش بشقوتي

الا في سبيل الحب حالي وما عسى ✽ بكم ان الاقي لو دريتم احبتي

٥١ الودق المطر والتحلب السيلان والزفرة النفس الطويل وهذا البيت ايضًا من تتمة ذاته سماء فانه اثبت لذاته منازل القمر فيريد ان يثبت لها ما يلزم السماء من الودق والبرق (المعنى) ان مطر هذه السماء من سيلان ادمعي برقها من لهيب نفسي الطويل۔

میگوید نیست باران مگر از روانی اشکہائے من و نیست برق مگر از اشتعال دم آتشین من —

یعنی بارش نہین ہے مگر میرے آنسو بہنے سے اور بجلی نہین مگر میرے دم آتشین کے اشتعال سے ۔

٥٢ (الاعراب) جملة ارى ان التعشق فی محل نصب خبر كان. واری اظن والمنحة العطية وان زائدة والمحنة البلية ای كنت اظن بان تكلف العشق هو منحة لقلبي فلم ار من ذلك الا محنة وبلية ۔

میگوید وعشق را برائے قلب خویش عطیۂ الہی مے پنداشتم پس نبود مگر بلا و مصیبت من ۔

یعنی اور مین عشق کو اپنے دل کے حق مین عطیۂ الٰہی خیال کرتا تہا سو وہ تو بلا اور مصیبت کے سوا اور کچہ بھی نہ نکلا۔

٥٣ قبيل تصغير قبل والشقاوة خلاف النعيم ولبت ای قالت لبيك عند الدعاء والمراد حسن الاجابة ای ان احشای كانت منعمة خالية من الاحن والمحن قبل ما دعتها المحبوبة لتشقى بالغرام حيث اجابت لتلبيتها بسرعة ۔

میگوید دل و جگرم بآرام بودند قبل ازانکه محبوبه آنہا را برائے کشیدن آزار عشق خواند و آنہا قبولش کردند ۔

یعنی میرے دل و جگر آرام سے تہے اس سے پہلے کہ محبوبہ نے انکو عشق کی تکلیفین جھیلنے کو بلایا اور انہون نے اسکو قبول کیا ۔

٥٤ (الاعراب) لا نافية (المعنى) فلا عادلي ما كنت فيه من النعيم بعد دعاء المحبوبة ولا ارى في الحياة نوعًا الا نوع المعيشة مبتليًا بالشقوة ۔

میگوید پس نہ بازگشت آن آسائش و نہ مے بینم صورت زندگی بجز آنکه بسر کنم بہ سخت حالی —

یعنی سو پہر نہ تو وہ آسائش لوٹ کر آئی اور نہ بجز اسکے کہ سخت حالی مین زندگی بسر کرون زندگی کی صورت دیکہی (اور یہ شعر دعائیہ بھی ہو سکتا ہے اور معنے یہ ہونگے کہ خدا کرے نہ وہ آسائش سابقہ لوٹ کر آئے اور نہ مصیبت کی زندگانی کے سوا کسی قسم کی زندگی کو دیکہون ۔ یعنی مصائب عشق کو غنیمت اور فراغت عن العشق کو مذموم اور مکروہ سمجہتا ہون ۔

٥٥ (الاعراب) الا حرف استفتاح وما موصولة واسم عسى ضمير يعود اليها وبكم متعلق بالاقي وان مع الاقي خبر عسى واحبتي منادى ومفعول دريتم محذوف ای لو دريتم ذلك (المعنى) لو دريتم يا احبتي بما الاقي في سبيل الحب وما سالاقي لرحمتم ۔

میگوید اے دوستان من کاش معلوم کنید آن امور که مرا در محبت شما پیش آمدند و آنکه عنقریب پیش خواہند آمد ۔

یعنی اے دوستو کاش تم معلوم کرو جو جو باتین مجکو تمہاری محبت مین پیش آئین اور جو عنقریب پیش آنے والی ہین ۔ یعنی اگر تمکو میری حالت کی خبر ہو تو ضرور میرے حال پر رحم کرو ۔

أَخَذْتُمْ فُؤَادِي وَهُوَ بَعْضِي فَمَا الَّذِي ... يَضُرُّكُمُ أَنْ تُتْبِعُوهُ بِجُمْلَتِي

وَجَدْتُ بِكُمْ وَجْدًا قُوَى كُلِّ عَاشِقٍ ... لَوِ احْتَمَلَتْ مِنْ عِبْئِهِ الْبَعْضَ كَلَّتِ

يَرَى أَعْظُمِي مِنْ أَعْظَمِ الشَّوْقِ ضِعْفَ مَا ... بِجَفْنِي لِنَوْمِي أَوْ بِضَعْفِي لِقُوَّتِي

وَأَنْحَلَنِي سُقْمٌ لَهُ بِجُفُونِكُمْ ... غَرَامُ الْتِيَاعِي بِالْفُؤَادِ وَحُرْقَتِي

فَضَعْفِي وَسُقْمِي ذَا كَرَأْيِ عَوَاذِلِي ... وَذَاكَ حَدِيثُ النَّفْسِ عَنْكُمْ بِرَجْعَتِي

۵۱ (الاعراب) ان تتبعوہ فی تاویل مصدر مجرور بفی المقدرة ای فی اتباعه (المعنی) اخذتم فوادی وهو جزء من جسمی فما ضرکم لو اخذتم معه جملتی ای کل جسمی۔

میگوید دل من گرفتید وآن بعض من است پس چه ضرر شما است اگر تمام مرا بگیرید۔

یعنی تمنے میرا دل لے لیا جو میرا جزو ہے سو تمہارا کیا نقصان ہے کہ اسکے ساتھ مجھے سارے ہی کو لیلو۔ یعنی اس صورت مین یہ نفع ہے کہ مین نہ تمسے جدا ہونگا نہ دل سے اور اب دوہری مصیبت ہے۔

۵۲ (الاعراب) قوی مبتدا ولو مع الفعل والجزاء فی محل رفع خبر المبتدا۔ وقوی جمع قوة والعبء الحمل وکلت تعبت جدًّا (المعنی) وجدت بکم وجدًا موصوفًا بان قوی جمیع المحبین تضعف عن حمل بعضه۔

میگوید مرا بشما این قدر محبت است که اگر قوا سے همه عاشقان کرامی حصه اش را بر دارند عاجز و درمانده شوند۔

یعنی تمہارے ساتھ مجکو اسقدر محبت ہے کہ تمام عشاق کے قوی بھی اگر اسکے کسی حصہ کو اٹھائین تو عاجز اور درماندہ ہوجائین۔

۵۳ (الاعراب) ضعف فاعل یری۔ ویری ای تعلم اعظمی عظامی (المعنی) قد بری اعظمی شوق هو ضعف الشوق الذی استقر بجفنی لنومی وبضعفی لقوتی فکانه یقول ان جفنه وضعفه قد اشتاقا للنوم وللقوة وانما شوقه الذی بری عظامه فهو ضعف شوقهما۔

میگوید استخوانم تراشید آن شوق که دو چند آن شوق است که چشمان مرا با خواب وضعف مرا با قوة است۔

یعنی شوق عظیم جو اس شوق سے بھی دوچند ہے جو کہ میری آنکھونکو نیند کا اور میرے ضعف کو قوة کا ہے اس شوق نے میری ہڈیون تک کو تراش پھینکا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میری آنکھین سونیکی اور ضعف قوة کا ہر چند ہر وقت طالب ہے لیکن جس شوق نے ہڈیان گھلا دین وہ سب سے دوچند ہے۔

۵۴ الالتیاع الاحتراق من الهم (المعنی) ان عند سے سقمًا انحلنی دی جفونکم سقم لاجله حصل احتراقی من الهم۔

میگوید مرا لاغر کرد آن مرض که در چشم بیمار محبوبه است که شیفته سوزش دل من است۔

یعنی اس بیماری نے مجکو لاغر کر دیا جو محبوبہ کی چشم بیمار مین میرے دل کے جلنے کی شائق ہے۔

۵۵ (الاعراب) ضعفی مبتدا وخبره ذاک حدیث النفس وسقمی مبتدا وذا کرای عواذلی جملة وقعت خبرا۔ وبرجعتی ای بعودی دیجوز کون النفس غیر منون وصل الاولی لمناسبة الحدیث للضعف (المعنی) ان رای عواذلی فی هواکم لا قوة له فهو مثل سقمی وحدیث النفس برجوعی عن محبتکم حدیث ضعیف۔

میگوید پس ضعف ومرض من رچنان اند که ضعف من مثل شیئے ملامتگران من است ومرض من مثل خطرہ برگشتن از شما۔

یعنی میرے ضعف ومرض مین مرض تو ایسا ہے جیسے میری ملامتگرون کی رائے اور ضعف ایسا ہے جیسے تم سے (الٹے دوستی) پھر جانیکا خطرہ یعنے ملامتگرکی رائے ایسی سقیم ہے جیسا میرا مرض اور دوستون کی محبت سے پھر جانیکا خطرہ ایسا ضعیف ہے جیسا میرا ضعف۔

وهى جسدى مما وهى جلدى لذا — تحمله يبلى وتبقى بليتى

وعدت بما لم يبق منى موضعا — لضر لعوادى حضورى كغيبتى

كأنى هلال الشك لولا تأوهى — خفيت فلم تهد العيون لرؤيتى

بجسمى وقلبى مستحيل وواجب — وخدى مندوب لجائز عبرتى

۵۱ وهى ضعف وسقط وجلدى صبرى (المعنى)
ضعف جسدى من ضعف صبرى فلاجل ذلك
يبلى اى يضمحل تحمل جسدى وتبقى بليته ۔
میگوید ضعیف شد جسم من ازانکه ضعیف شد صبر وقوت
من بدینوجه تحمل کم میشود ومصیبت درختم شدن نمے آید۔
یعنی جس شئے نے میرے صبر اور قوت کو ضعیف کردیا
اوسنے بدن کو بہی ناتوان کردیا اسی وجہ سے تحمل کم ہوتا
جاتاہے اور مصیبت ختم ہونے مین نہین آتی ۔
۵۲ (الاعراب) ما موصولة وقوله لضر متعلق
بیبقی ولعوادی متعلق بحضوری . والضر سوء الحال
والعواد جمع عائد وهو زائر المریض (المعنی) انی صرت
بسبب هذا الفناء الذی طرأ علیّ حضوری لعوادی
کغیبتی عنهم فلا یروننی عند قصد رؤیتی لا فی
حضور ولا فی غیبة اذا العدم لا یری ۔
میگوید بوجه آن عشق ومرض که درجسم من موقع مرض وتکلیف
هم نگذاشت حالت من چنان شده است که حاضر وغائب
من پیش عیادت کنندگان برابر است ۔
یعنی بوجہ اُس عشق ومرض کے جس نے میرے تمام جسم مین
مرض وتکلیف کا بہی کوئی موقع باقی نہین رکھا میری حالت
ایسی ہوگئی ہے کہ عیادت کرنے والون کے سامنے میرا حاضر
ہونا اور غائب ہونا یکسان ہے ۔ یعنی فنا ہوتے ہوتے
کالعدم ہوگیا ہون مرض اقامت کرے تو کہان کرے
اور عیادت کرنے والے دیکہین تو کس کو دیکہین ۔

۵۳ هلال الشک الذی لم تثبت رؤیته
والتاوه قول آه ولم تهد لم تهتد . (المعنی)
انی صرت بالخفاء کهلال الشک ولولا تأوهی
لم تهتد العیون لرؤیتی ۔
میگوید گویا که من هلال شک ام اگر آه وناله من نبودے
مخفی ماندمے وچشمها بدیدن من راه نیافتندے ۔
یعنی میرا حال غیر محسوس ہونے مین اُس ہلال کا سا ہے
جو صاف نظر نہ آتا ہو اگر آه وناله نہو تو مین بالکل مخفی رہون
اور کسی آنکہ کو میرا دیکہنا نصیب نہو ۔

۵۴ (الاعراب) جسمی مبتدا وخبره مستحیل
وقلبی مبتدا معطوف وواجب خبره معطوف .
ومستحیل متغیر وواجب خافق ومندوب من ندبه
للامر دعاه الیه والجائز هنا بمعنی السائر (المعنی)
جسمی متغیر منقلب عن الحال التی کان فیها وقلبی
خافق وخدی معد لعبرتی السائلة السائرة ۔
میگوید پس جسم من متغیر ست ودل من بیقرار ورخساره
من مهیا برائے اشک روان ۔
یعنی اب یہ حالت ہے کہ میرا جسم متغیر ہے اور دل مضطر
اور رخساره اشک روان کے لیے مہیا اور مستعد ۔

وَقَالُوا جَرَتْ حُمْرًا دُمُوعُكَ قُلْتُ عَنْ | أُمُورٍ جَرَتْ فِي كَثْرَةِ الشَّوْقِ قَلَّتِ

نَحَرْتُ لِضَيْفِ الطَّيْفِ فِي جَفْنِي الْكَرَى | قِرًى فَجَرَى دَمْعِي دَمًا فَوْقَ وَجْنَتِي

فَإِنْ تُنْكِرُوا إِنْ مَسَّنِي ضُرُّ بَيْنِكُمْ | عَلَيَّ سُؤَالِي كَشْفَ ذَاكَ وَرَحْمَتِي

فَصَبْرِي أَرَاهُ تَحْتَ قَدْرِي عَلَيْكُمُ | مُطَاقًا وَعَنْكُمْ فَاعْذِرُوا فَوْقَ قُدْرَتِي

سلہ (الاعراب) حمرا حال وفی کثرۃ الشوق متعلق بقوله قلت وقری فی البیت الثانی مفعول له ودمًا حال البیت الاول متعلق بالثانی الثانی مبین لعلة کون الدموع حمرا والضمیر فی قالوا یعود للعذال وجرت الاولی بمعنی سالت والثانیة بمعنی صدرت ونحرت الشیٔ اصبت نحرہٗ والطیف الخیال الطائف فی المنام (المعنی) یقول العذال قد سالت دموعك حمرا فقلت انها لم تجر الا لامور هی قلیلة بالنسبة لکثرۃ الشوق الملم بی واما السبب فی احمرار مدمعی فذلك انی نحرت الکری لاجل قری الطیف فجری بسبب ذلك النحر دمعی دمًا فوق وجنتی۔

میگوید گفتند مرا ملامتگران که از چشمان سرخ تو اشک سرخ جاری هستند جواب دادم که باعث جریانش آن امور هستند که پیش آمدند وانها بمقابله کثرت شوق قلیل اند (باز سبب سرخی اشک بیان میکند که) برائے مهمانی خیال محبوب در مژگان خود قربانی خواب کردم باین سبب اشک خونین بر رخسارہ من جاری شدند۔

یعنی ملامتگرون نے مجھسے کہا تیرے آنسو سرخ بہتے ہین مینے جواب دیا کہ اُن کے بہنے کا باعث وہ امور ہین جو پیش آئے اور کثرت شوق کے مقابلہ مین وہ امور قلیل ہین یعنی فی نفسہ گو بہت ہین مگر کثرت شوق کے مقابلہ مین قلیل ہین۔ (اب سُرخی اشک کی وجہ بتاتا ہے کہ) مین نے خیال محبوبہ کی مہمانی کی وجہ سے اپنی پلکون مین نیند کی قربانی کی اس لیئے میرے رخسارہ پر اشک خونین جاری ہوئے۔

سٓ۵۲ (الاعراب) فلا تنکروا دالة علی جزاء الشرط المقدر والتقدیر ان مسنی ضر بینکم وعلیّ متعلق بتنکروا وسؤالی مفعوله وکشف مفعول المصدر. الضر سوء الحال وبینکم بعدکم وسؤالی طلبی (المعنی) ان اصابنی ضر بینکم فلا تنکروا علیّ ان سالت الله ان یرفعه عنی ویرحمنی۔

میگوید اگر مرا مصیبت فراق شما رسید پس عجب مپندارید دعائے مرا برائے دفع آن از خدائے تعالے وطلب کردن من رحمت او را۔

یعنی اگر مجکو تمہارے فراق کی مصیبت پہونچی تو حق تعالے سے اسکے دفع فرمانے کی اور اُسکی رحمت طلب کرنے کی مین دعا کرون تو اسکو عجیب کیون سمجھتے ہو۔

سٓ۵۳ (الاعراب) مطاقا مفعول ثان لاری وجملة فاعذروا معترضة. وصبر علیه تحمل اذاہ ومکروهه وصبر عنه امسك وحبس نفسه وهو یشتاقه (المعنی) ان صبری علیکم بان اتحمل اذی صدکم ومکروہ جورکم مطاق واما صبری عنکم بان انساکم او اتناساکم فهو فوق قدرتی ای لا قدرۃ لی علیه فاعذرونی۔

میگوید صبر کردن بر جفائے شما در قدرت خود مے بینم وصبر کردن از شما یعنی ترک شما از قدرت من بیرون ست پس مرا درین معذور دارید۔

یعنی تمہاری جور وجفا پہ صبر کرنا اپنی قدرت مین دیکھتا ہون اور تم سے صبر کر لینا میری قدرت سے باہر ہے سو اسمین مجکو بالکل معذور سمجھو۔

وَلَمَّا تَوَافَيْنَا عِشَاءً وَضَمَّنَا — سَوَاءُ سَبِيلَيْ ذِي طُوًى وَالثَّنِيَّةِ
وَمَنَّتْ وَمَا ضَنَّتْ عَلَيَّ بِوَقْفَةٍ — تُعَادِلُ عِنْدِي بِالْمُعَرَّفِ وَقْفَتِي
عَتَبْتُ فَلَمْ تُعْتِبْ كَأَنْ لَمْ يَكُنْ لِقًا — وَمَا كَانَ إِلَّا أَنْ أَشَرْتُ وَأَوْمَتِ
أَيَا كَعْبَةَ الْحُسْنِ الَّتِي لِجَمَالِهَا — قُلُوبُ أُولِي الْأَلْبَابِ لَبَّتْ وَحَجَّتِ
بَرِيقُ الثَّنَايَا مِنْكَ أَهْدَى لَنَا سَنَا — بُرَيْقِ الثَّنَايَا فَهُوَ خَيْرُ هَدِيَّةِ

٥١ (الاعراب) توافينا تلاقينا وعشاء عشية وضمنا جمعنا وسواء السبيل مستقيمه وذو طوى والثنية موضعان اى ولما اجتمعنا فى هذين الموضعين —

میگوید چون بوقت شام ملاقی شدیم وراہہاے موضع ذی طوی وثنیہ ما را جمع کرد —

یعنی اور جب ہم شام کے وقت ملاقی ہوے اور موضع ذی طوی اور ثنیہ کے رستون نے ہمکو جمع کردیا یعنے جب ان دونون مقامون مین دوستون سے ہماری ملاقات ہوئی

٥٢ منت سمحت وضنت بخلت وتعادل تساوی والمعرّف الموقف بجبل عرفات —

میگوید محبوبہ در توقف کردن کہ نزد من با وقوف عرفہ برابر بود بر من منت نہاد وبخل نکرد —

یعنی محبوبہ نے توقف کرنے مین مجھپر احسان کیا اور بخل نہین کیا اُس ٹھہرنے کو اپنے وقوف عرفہ کے برابر سمجھتا ہون یعنے فضیلت اور خوبی مین — خلاصہ یہ کہ رستہ مین ایک لمحہ کے لیے ملاقات ہوئی —

٥٣ (الاعراب) اسم کان المخففة ضمیر الشان وجملة لم یکن لقا خبرها وجملة وما کان الی آخر البیت معطوفة علی جملة کان التی قبلها. وعتبت ای رضیت واومت اصله اومات ای اشارت (المعنی) لما اجتمعنا ارضیتها فلم ترض کان اللقاء لم یکن فانه ما وقفنا الا قدر ما کان اشرت واومات —

میگوید اظہار شکایت کردم پس رفع شکایت نکرد گویا ہنوز نوبت ملاقات نیامدہ مزید بران نشد کہ من اشارہ کردم واو ہم اشارہ کرد —

یعنی مینے اظہار شکایت کیا تو اُسنے میری شکایت دور نہ کی گویا ملاقات کی نوبت ہی نہین آئی (کیونکہ اُسی وقت جدائی ہوگئی) اور اس سے زیادہ کچھ نہین ہوا کہ مین نے ہی اشارہ کیا اور محبوبہ نے بھی اشارہ کیا — یہ اشارہ سلام وجواب تہا — یا اظہار شکایت اور اُسکا جواب —

٥٤ (الاعراب) قوله لجمالها متعلق بلبت. والکعبة البیت الحرام واولی الالباب اصحاب العقول و لبت اجابت (المعنی) انادی کعبة الجمال التی اطاعتها قلوب ارباب العقول وقصدتها —

میگوید اے کعبہ حسن وجمال کہ بسبب جمالش دلہاے خردمندان لبیک میگویند وقصد آن میکنند —

یعنی اے کعبہ حسن وجمال کہ جسکے جمال لیئے عقلمندون کے دل لبیک کہتے ہین اور اُسکا قصد کرتے ہین یعنے ارباب عقول اُسکے مطیع ہین اور اُسکا قصد کرکے جاتے ہین —

٥٥ (الاعراب) بریق الثنایا مفعول اهدی مقدم وبریق لمعان والثنایا الاسنان فی مقدم الفم والسنا الضوء وبریق مصغر برق والثنایا مواضع (المعنی) اهدی لنا ضوء البرق الساطع من تلك المواضع لمعان ثنایاك ومعنی اهدائه له احضاره بالبال —

میگوید برقے کہ در موضع ثنایا درخشید بریق دندان تو یاد دہانید پس آن براے من عمدہ ہدیہ ایست —

یعنی موضع ثنایا مین جو بجلی چمکی اُسکی روشنی نے تیرے دانتونکا چمکنا یاد دلادیا سو ہمارے لیے یہی ہدیہ عمدہ ہے —

وَاَوْحىٰ[٥١] لِعَيْنِي اَنَّ قَلْبِي مُجَاوِرٌ ۔ حِمَاكِ فَتَاقَتْ لِلْجَمَالِ وَحَنَّتِ

وَلَوْلَاكِ[٥٢] مَا اسْتَهْدَيْتُ بَرْقًا وَلَا شَجَتْ ۔ فُؤَادِي فَاَبْكَتْ اِذْ شَدَتْ وُرْقُ اَيْكَةٍ

فَذَاكَ هُدًى[٥٣] اَهْدَىٰ اِلَيَّ وَهٰذِهِ ۔ عَلَى الْعُوْدِ اِذْ غَنَّتْ عَنِ الْعُوْدِ اَغْنَتِ

اَرُوْمُ وَقَدْ[٥٤] طَالَ الْمَدَىٰ مِنْكِ نَظْرَةً ۔ وَكَمْ مِنْ دِمَاءٍ دُوْنَ مَرْمَايَ طُلَّتِ

سله اوحى اليه كلمه كلامًا خفيًا وتاقت اشتاقت وحنت مالت وانعطفت (المعنى) اوحى بريق الثنايا لعيني بان القلب مجاور لحمى الحبيبة فاشتاقت اى العين لذلك الجمال وحنت ۔

ميگويد واهسته گفت يا اشاره كرد آن برق چشم مرا قلب من يعنے دل عاشق در جائے محفوظ محبوبه ات مجاور ومقيم است پس اين شنيده چشم من هم مشتاق جمال تو شد ۔

يعنى اُس بجلى نے ميرى آنكهه كى طرف اس بات كا اشاره كيا كه ميرا يعنى عاشق كا قلب تيرى يعنى محبوبه كى جائے محفوظ مين مجاور اور مقيم ہے سو يه معلوم ہوكر ميرى آنكهه بهى تيرے جمال كى مشتاق ہوئى ۔ يعنى جب آنكهه كو معلوم ہوا كه دل محبوبه كے قريب ہے تو اُسكو بهى ديدار كى سوجهى اور آنكهه كو دل پر رشك ہوا ۔

سله (الاعراب) لولا هنا حرف جر على مذهب سيبويه لدخولها على ضمير متصل وجملة ما استهديت جوابها وورق ايكة فاعل تنازع فيه شجت ابكت. واستهداه طلب منه الهداية وشجاه احزنه و شدت غنت والورق جمع ورقاء وهى الحمامة والايكة الشجرة الملتفة (المعنى) لولا ما ارجو من البرق ان يهدى لى صورة لمعان ثناياك ايتها الحبيبة ما استهديت البرق لانه فى حد ذاته غير مناسب لى ولكن لولاك ما شجت فوادى الورق فابكتنى عند سمعها فوق اغصان الاشجار ۔

ميگويد واگر اے محبوبه تو نبودے من از برق طالب هديه مذكور نشدے وقمريان صحرا كه مرا از نغمه خويش مے گريانند دل مرا محزون وغمگين نگردندے ۔

يعنى محبوبه اگر تو نهوتى تو مين بجلى سے هديه مذكور كا طالب نهوتا اور جنگل كى قمريان جو اپنے نغمه سے مجهكو رُلاتى هين نه وه ميرے دل كو محزون كرتين ۔ يعنى برق سے تيرے دانتون كى ياد دهانى كى طمع نهوتى تو مين اُس سے طالب هديه نهوتا اور تجهسے محبت نهوتى تو قمريونكى آواز پر مين نه روتا اور نه محزون هوتا ۔

سله (الاعراب) هدى مفعول مقدم لاهدى واذ غنت متعلق بقوله اغنت وهذه مبتدا والجملة بعدها خبره. وهدى مصدر هداه بمعنى ارشده و اهدى بمعنى اتحف والعود الاول الغصن والثانى آلة الطرب المعروفة واغنت اى صيرت السامع غنيًا عن آلة الطرب (المعنى) فذاك اى البرق اهدى لى هدى وهو برق ثناياك واخباره لعينى عن مكان قلبى وهذه اى ورق الايكة اغنتنى عن آلة الطرب بغنائها على الاغصان فشوقتنى اليك ۔

ميگويد پس آن برق مرا تحفه كاميابى داد وآن قمرى چون بر شاخهاے درخت نواسنجى كرد مرا از آلات غنا مستغنى ساخت

يعنى سو اُسنے يعنى برق نے مجهكو كاميابى كا تحفه ديا يعنى تيرى دانتون كى روشنى دكهادى اور اُسنے يعنى قمرى نے جب درخت كى شاخون پر نواسنجى كى تو مجهكو آلاتِ غنى سے مستغنى كرديا ۔

سله (الاعراب) جملة وقد طال المدى معترضة. واروم اطلب والمدى المدة ومرماى مقصدى وطلت على البناء للمجهول اى هدرت ولم يوخذ حقها (المعنى) اروم واتمنى منك نظرة حيث طالت المدة بينى وبين تمنيها ولكن كيف احصل عليها وقد هدرت دماء كثيرة قبل الوصول اليها ۔

ميگويد من از تو يك نظر لطف ميخواهم كه در تمنايش زمانه گذشت وقبل از رسيدن من به مقصود بسيار جانها تلف شدند ۔

يعنى مين تجهسے ايك نظر (لطف) كا طالب هون جسكى تمنا مين ايك زمانه گذر گيا اور ميرے مقصود تك پهونچنے سے پهلے بهت سے خون يعنى جانين تلف اور ضائع هوگئين ۔ يعنى ميرے مطلب كا حصول نهايت دشوار ہے ۔

وَقَدْ كُنْتُ اُدْعٰى قَبْلَ حُبِّيكِ بَاسِلًا — فَعُدْتُ بِهٖ مُسْتَبْسِلًا بَعْدَ مَنْعَتِي

اُقَادُ اَسِيْرًا وَاصْطِبَارِي مُهَاجِرِي — وَاَنْجُدُ اَنْصَارِي اَسًى بَعْدَ لَهْفَتِي

اَمَا لَكِ عَنْ صَدٍّ اَمَا لَكِ عَنْ صَدٍ — لِظَلْمِكِ ظُلْمًا مِنْكِ مَيْلٌ لِعَطْفَةٍ

فَبَلُّ غَلِيْلٍ مِنْ عَلِيْلٍ عَلٰى شَفًا — يُبَلُّ شِفَاءً مِنْهُ اَعْظَمُ مِنَّةٍ

۵۱ (الاعراب) باسلًا مفعول ثان والاول نائب الفاعل ضمير المتكلم فی ادعی وجملة ادعی خبر کان والتاء فی عدت اسمها ومستبسلًا خبرها. والباسل الشجاع والمستبسل المستقتل والمنعة العزة والامتناع (المعنی) کنت قبل حبك باسلًا شجاعًا اما الاٰن وقد ذلنی حبك فقد صرت مستبسلًا بعد عزی

میگوید پیش از محبت تو شیر و شجاع خوانده میشدم واکنون بدولت عشق تو بعد ازانکه قوی بودم سراسر ذلیل و برمرگ آماده ام—

یعنی میں تجھپر عاشق ہونے سے پہلے شیر اور شجاع کے نام سے پکارا جاتا تھا اور اب تیرے عشق کی بدولت قوی ہونیکے بعد بالکل ذلیل اور مرنے پر آمادہ ہوں—

۵۲ (الاعراب) اسیرًا حال. واقاد اسحب واجر ومهاجری مهاجر عنی ای ذاهب وانجد تفضیل من النجدة بمعنی المساعدة والانصار الاعوان والاسی الحزن واللهفة التحسر (المعنی) انی اسحب اسیرًا وقد فقد منی الصبر واذا استنجدت علی تلك الحالة اعوانی لم ار لی من معین غیر الحزن والتحسر—

میگوید اسیر ساخته کشیده میشوم وصبر رخصت شد و اعلی مددگار من حزن وحسرت اند—

یعنی ایسا ذلیل و حقیر ہوگیا ہوں کہ قیدی بناکر کھینچا جاتا ہوں اور صبر بالکل رخصت ہوگیا اور میرے اعلی درجہ کے مددگار حزن وحسرت ہیں یعنی مجبور محض اور آیندہ کے لیے بھی مایوس ہوں—

۵۳ (الاعراب) میل لعطفة مبتدا وخبره لك وعن صدٍ متعلق بمیل وجملة امالك عن صدٍ صفة صد ولظلمك متعلق بصدٍ ومنك صفة ثانیة لصد. واما لك ای الیس لك والصد الاعراض والجفاء واما لك ای جعلك تمیلین وقوله عن صد ای عن عطشان والظلم بالفتح الریق وعطفة انعطاف (المعنی) الیس لك ایتها الحبیبة میل الی الانعطاف والرجوع عن صدٍ موصوف بانه جعلك تمیلین ظلمًا عن ظمآن الی ریقك العذب—

میگوید چه ازان اعراض که آن ترا از تشنه لعاب دهنت ظلمًا غافل و یکسو نموده است اعراض نمود بسوے مهربانی توجه نتوانی کرد—

یعنی وہ اعراض اور بے توجہی جسنے تجکو (اے محبوب) تیرے لعاب دہن کے پیاسے سے ظلمًا اور بلاوجہ غافل اور یکسو کر رکھا ہے کیا تجھسے یہ نہیں ہوسکتا کہ اس اعراض سے اعراض کرکے مهربانی اور توجہ کی طرف متوجہ ہو جائے—

۵۴ (الاعراب) فبل غلیل مبتدا واعظم منة خبره. وبل من البلل والغلیل حرارة العطش والشفا الحافة والشفیر ای من علیل علی اٰخر رمقه ویبل مضارع ابلّ اذا قارب الشفاء وشفاءً ای عن شفاءٍ ومنه یرجع الی الظلم فی البیت السابق (المعنی) ان بل غلیل علیل علی اٰخر رمق من ذلك الریق یجعله صحیحًا سالمًا وهی اعظم منة لو تحصل—

میگوید آن مریض که بکناره هلاکت رسیده باشد تشنگی او دور کردن که بوجه شفاے مرض صحت یابد احسان عظیم ست—

یعنی وہ مرض جو ہلاکت کے کنارہ پر پہنچگیا ہے اُسکی پیاس کو بجھانا کہ اسکو شفاے مرض کی وجہ سے صحت ہو جائے بہت ہی بڑا احسان ہے—

فَلَا تَحْسَبِي أَنِّي فَنِيتُ مِنَ الضَّنَى ۔ بِغَيْرِكِ بَلْ فِيكِ الصَّبَابَةُ أَبْلَتِ

جَمَالُ مُحَيَّاكِ الْمَصُونُ لِثَامُهُ ۔ عَنِ اللَّثْمِ فِيهِ عُدْتُ حَيًّا كَمَيِّتِ

وَجَنَّبَنِي حُبِّيكِ وَصْلَ مُعَاشِرِي ۔ وَحَبَّبَنِي مَا عِشْتُ قَطْعَ عَشِيرَتِي

وَأَبْعَدَنِي عَنْ أَرْبُعِي بُعْدُ أَرْبَعٍ ۔ شَبَابِي وَعَقْلِي وَارْتِيَاحِي وَصِحَّتِي

فَلِي بَعْدَ أَوْطَانِي سُكُونٌ إِلَى الْفَلَا ۔ وَبِالْوَحْشِ أُنْسِي إِذْ مِنَ الْإِنْسِ وَحْشَتِي

١ الضنى المرض (المعنى) لا تحسبي ان مرضي الذي ابلاني هو بغيرك بل هو فيك لان صبابتي اي شوقي ابلتني

میگوید این خیال اصلا مکن که من سوائے تو بمرض محبت دیگرے فنا شدم بلکہ عشق تو فنا کردہ است۔

یعنی یہ خیال ہرگز نہ کرنا کہ مین تیرے سوا کسی دوسرے کی محبت کی بیماری سے فنا ہوگیا ہون بلکہ تیرے ہی عشق نے مضمحل اور فنا کردیا ہے۔

٢ (الاعراب) جمال محياك مبتدا والجملة من عدت خبرها وفيه متعلق بعدت والمحيا الوجه واللثام ما يستر به الفم واللثم التقبيل والميت من قارب الموت اي كان في حالة النزاع (المعنى) جمال وجهك المحفوظ لثامه عن التقبيل صرت فيه حيا ولكن كميت لعدم الحركة لما استولى علي من البلاء في محبتك۔

میگوید بسبب جمال رخت که نقابش ہم از بوسه زدن محفوظ است زندہ شدہ ام مگر مثل مردہ۔

یعنی تیرے چہرہ کا جمال کہ جسکی نقاب بھی بوسہ دینے سے محفوظ ہے اس جمال کے باعث زندہ ہوگیا ہون مگر مثل مردہ کی

٣ جنّبني حملني على التجنب وحبيبك حبي اياك وما عشت اي مدة عيشي وقطع خلاف وصل (المعنى) حملني حبك على تجنب وصل مصاحبي وحبّبني اي جعلني احب طول حياتي قطع اقاربي واهل بيتي وما ذاك الا لاني اشتغلت بك عن كل مخلوق۔

میگوید محبتے که مرا باتست از ملاقات ہمه رفیقان مجتنبم کرد وتا حیات از ہمه اقارب انقطاع گزیدن را محبوب من ساخت۔

یعنی مجکو جو تیرے ساتھ محبت ہے اسنے مجکو تمام رفیقون کی صحبت سے مجتنب کردیا اور تمام عمر کے لیے جمیع اقارب سے انقطاع کرنے کو محبوب بنادیا۔

٤ الاربع جمع ربع بمعنی المنزل (المعنی) ابعدنی منازلی بعد اربعة اشیاء عنی وهي الشباب والعقل والارتياح والصحة۔

میگوید دور افگندہ را از منازل من مفارقت چہار چیز (وآن چہار) شباب من وعقل من ونشاط من وصحت من۔

یعنی اور مجکو چار چیزون کی مفارقت نے وطن سے دور کردیا اول جوانی۔ دوسری عقل تیسری نشاط چوتھی تندرستی یعنی تیری محبت مین ضعیف اور دیوانہ ومحزون ومریض ہوکر جلاوطن ہوگیا ہون۔

٥ سكن اليه سكونا اذا استانس اليه وقر عنده والانس ضد الوحشة والانس البشر كالانسان (المعنى) بعدت عن منازلي فصرت استانس بالفلا بعد مفارقة اوطاني وصار لي انس بالوحوش و استيحاش اي نفور من الانس۔

میگوید پس مرا بعد مفارقت اوطان قیام وقرار در صحرا ست وانس من بوحشیان زیراکه مرا از مردمان وحشت است۔

یعنی سو مجکو مفارقت اوطان کے بعد جنگلون مین قیام وقرار ہے اور وحشی جانورون سے مانوس ہون کیونکہ مجکو آدمیون سے وحشت ہے۔

وَزَهَّدَ فِي وَصْلِي الْغَوَانِي إِذْ بَدَا ٥١ تَبَلُّجُ صُبْحِ الشَّيْبِ فِي جُنْحِ لِمَّتِي
فَرُحْنَ بِحُزْنٍ جَازِعَاتٍ بُعَيْدَ مَا ٥٢ فَرِحْنَ بِحُزْنِ الْجِزْعِ بِي لِشَبِيبَتِي
جَهِلْنَ كَلُوَّامِي الْهَوَى لَا عَلِمْنَهُ ٥٣ وَخَابُوا وَإِنِّي مِنْهُ مُكْتَهِلٌ فَتِي
وَفِي قَطْعِيَ اللَّاحِي عَلَيْكَ وَلَاتَ حِيـ ٥٤ ـنَ فِيكَ جِدَالٍ كَانَ وَجْهُكَ حُجَّتِي

٥١ (الاعراب) الغوانی مفعول زهّد وتبلج فاعل وقد تنازع فیه بدا وزهد. والغوانی جمع غانیة وهی المرأة الحسناء وتبلج اشرق وظهر الجنح الطائفة من اللیل واللمة الشعر المجاور شحمة الاذن (المعنی) ان صباح الشیب المشرق فی لیل شعره قد زهد الغوانی فی وصله ـ

میگوید وقتیکه در یک حصه موهای من روشنی صبح پیری ظاهر شد او محبوبات حسینه را از وصل من بے رغبت نمود ـ

یعنی جب میرے بالون کے حصہ مین بڑھاپے کی صبح کی روشنی ظاہر ہوگئی تو اسنے حسین محبوبات کو میرے ملنے سے بے رغبت کردیا

٥٢ (الاعراب) جازعات حال وبعید متعلق براحن وبحزن الجزع متعلق بفرحن ولشبیبتی متعلق به ایضا. فرحن ای فذهبن والضمیر للغوانی وجازعات خائفات وبعید تصغیر بعد وفرحن سررن والحزن ضد السهل والجزع منعطف الوادی والشبیبة الشباب (المعنی) لما ظهر صباح الشیب بلیل شعری زهدن فی وصلی فذهبن بحزن خائفات بعد ما فرحن بی لشبابی فی حزن الجزع ومن حیث کان فرحهن بالشباب فمن المعلوم ان حزنهن للمشیب ـ

میگوید بعد ازانکه آن محبوبات در زمین سنگستان که بر خم صحرا واقع ست بسبب جوانی از من خوش بودند غمگین شده و پریشان گشته ـ

یعنی اسکے بعد کہ وہ محبوبات پتھرالی زمین مین جو جنگل کے موڑ مین واقع ہے جوانی کے باعث مجھسے خوش تھین غمگین ہوکر اور گھبراکر جدا ہوگئین ـ

٥٣ (الاعراب) الضمیر فی جهلن للغوانی واللوام جمع لائم وقوله لا علمنه جملة دعائیة علیهن اذ جهلن هواه فنفرن منه عند شیبه ظنًّا منهن ان الشیب یذهب المحبة وقوله وخابوا معطوف علی لا علمنه وهی ایضا دعائیة ومکتهل کهل وهو من خالطه الشیب وفتی شاب ای ان تلک الغوانی جهلن هوای کما جهله لوامی فیه لشیبی ولم یعلمن بانی کهل بالنسبة لطول مدة الهوی وشاب بالنسبة لقوته وشدته وثباتی ـ

میگوید آن محبوبات از محبت من چنان جاهل اند چنانکه ملامتگر خدا کند که آنها از محبت من بے خبر مانند و ملامتگر خائب و خاسر حالت من اینست که من در محبت در کهولت هم جوان هستم ـ

یعنی وہ محبوبات میری محبت سے ایسی ہی جاہل ہین جیسے ملامتگر ـ خدا کرے محبوبات میری محبت سے بے خبر ہی رہین اور ملامتگر خائب وخاسر ہون میری حالت تو یہ ہے کہ مین محبت مین ادھیڑ ہوکر بھی جوان ہون یعنی گو محبت مین زمانہ دراز گذر گیا مگر اُس مین کمی نہین آئی بلکہ خوب شباب پر ہے ـ

٥٤ (الاعراب) فی قطعی اللاحی متعلق بقوله حجتی فی اخر البیت واسم لات محذوف وحین جدال خبرها وجملة لات معترضة. وقطعی خلاف وصلی ولات حین جدال ای لیس الحین حین جدال واللاحی اللائم والحجة البرهان (المعنی) وجهك برهانی ودلیلی علی قطعی اللاحی علیك بالهوی ولیس الحین حین جدال ای ان الاستغراق فی المحبة یمنع من الجدال ـ

میگوید برای دفع نزاع آنکس که مرا در محبت تو ملامت میکند رخ تو برای من حجت کامل ست و درباره تو مهلت و وقت نزاع کجاست ـ

یعنی تیری محبت پر جو مجکو ملامت کرتا ہے اُسکا جھگڑا مٹانے کے لیے تیرا چہرہ میرے لیے حجة کامل ہے اور تیرے بارہ مین جھگڑا کرنے کی مہلت اور وقت کہان ہے یعنی محبت مین مستغرق ہون فضول جھگڑون کی مہلت نہین اور تیرا چہرہ میری دلیل روشن ہے ـ

فَاَصْبَحَ لِی مِنْ بَعْدِ مَا کَانَ عَاذِلًا ۔۔۔ بِهٖ عَاذِرًا بَلْ صَارَ مِنْ اَهْلِ نَجْدَتِی

وَحَجِّی عُمْرِیْ هَادِیًا ظَلَّ مُهْدِیًا ۔۔۔ ضَلَالَ مَلَامِیْ مِثْلَ حَجِّیْ وَعُمْرَتِیْ

رَاٰی رَجَبًا سَمْعِی الْاَبِیّ وَلَوْمِیَ الْـ ۔۔۔ ـمُحَرَّمَ عَنْ لُؤْمٍ وَغِشِّ النَّصِیْحَةِ

وَکَمْ رَامَ سِلْوَانِیْ هَوَاكَ مُیَمِّمًا ۔۔۔ سِوَاكَ وَاَنّٰی عَنْكَ تَبْدِیْلُ نِیَّتِیْ

٥١ العاذل اللائم ونجدتی ای مساعدتی ومعونتی (المعنی) اصبح لائمی اذ تبین شدة محبتی عاذری ولم یکتف بذلك بل صار من اهل نجدتی اذ وضح عذری وثبت لدیه برهان محبتی۔

میگوید پس شد مرا معذور دارنده بعد ازانکه بود ملامت کننده بلکه شد از مددگاران من۔

یعنی بعد اسکے کہ ملامتگر مجکو محبت پر ملامت کرتا تہا تیرے جمال کی وجہ سے اب مجکو معذور سمجہنے لگا بلکہ میرے موافقین اور مددگارون مین داخل ہوگیا۔یعنی چہرۂ محبوب کے دیکہنے سے پہلے ہی جہگڑتا تہا دیکہنے کے بعد سب جہگڑا طے ہوگیا

٥٢ (الاعراب) حجی مبتدا وهادیًا مفعوله وعمری مبتدأ محذوف الخبر ای عمری قسمی فتکون الجملة معترضة ومثل حجی خبر حجی. والحج هنا مصدر حجه اذا غلبه فی المحاجة وعمری اقسم بعمری والعمرة من شعائر الحج (المعنی) اقسم بعمری ان ظفری بذلك اللاحی الذی یزعم جهلًا بانه یهدی لی الصواب بلومه ایاه فی محبة من جمال وجهه کان حجتی وانما هو فی نفس الامر یهدی لی ضلال لومه هو ای ظفری به ثواب کثواب حجی وعمرتی لانی اهدیته الی طریقة الحق بعد ملومه ایای۔

میگوید هادیٔ که مرا هدیه گمراهی میداد در حجت براو غالب آمدن یعنی اورا بر غلطی او مطلع کردن سوگند جان خود که ثواب حج وعمره برابرست۔

یعنی وہ ہادی یعنی ملامتگر جو مجکو گمراہی کا ہدیہ دیتا تہا اُسپر حجت مین غالب آنا یعنی اُسکو اُسکی غلطی پر مطلع کردینا اپنی جان کی قسم (ثواب مین) حج وعمرہ کے برابر ہے کیونکہ وہ اپنی جہالت سے ضلالت کو ہدایت سمجہتا تہا مینے اُس پر امرِ حق واضح کردیا۔

٥٣ (الاعراب) سمعی مفعول اول لرای ورجبًا مفعول ثانٍ ورجب احد الاشهر ویکنی الاصم وهو المراد به هنا والابی من ابی الشیٔ اذا کرهه والمحرم احد الاشهر واسم مفعول من حرم الشیٔ وهو المراد به هنا ایضًا (المعنی) لما غلبت ذلك الهادی بحجته علم ان سمعی اصم عن سماع لومه وغش نصحه ولومی فی المحبة محرم لانه صادر فی غیر محله۔

میگوید چون من بران هادی در حجة غالب آمدم فهمید که گوش من از ملامت وناقصِ خیرخواهی او کر اند وملامت کردن من اورا ممنوع وحرام۔

یعنی جب مین اُس ہادی پر حجت مین غالب آیا تو سمجہہ گیا کہ میرے کان اُسکی ملامت اور ناقص خیرخواہی سے بہرے مین اور میرا ملامت کرنا اسکو ممنوع اور حرام ہے۔

٥٤ (الاعراب) کم خبریة وضمیر رام یرجع الی هادی وهواك مفعول سلوانی وانّی خبر مقدم وتبدیل مبتدأ ومیممًا قاصدًا وانی کیف (المعنی) وکم رام ذلك العاذل مرارًا کثیرة بان اسلو هواك واقصد غیرك بهوای ولکن لیس تبدیل نیتی عنك ممکنًا۔

میگوید ملامتگر بارها این هم خواست که محبت ترا باین طریق ترك کنم که بر دیگرے عاشق شوم وقصد او کنم مگر تبدیل نیت من از تو کے میتوان گشت۔

یعنی ملامت گرنے بارہا یہہ بھی چاہا کہ تیری محبت کو اسی طرح ترک کرون کہ کسی دوسرے پر عاشق ہوجاؤن اور اُسی کا قصد کرون۔مگر توبہ میری نیت تیری طرف سے ہٹانا ممکن نہین

وَقَالَ تَلَافِى مَا بَقِى مِنْكَ قُلْتُ مَا ... أَرَانِى إِلَّا لِلتَّلَافِ تَلَفُّتِى

إِبَائِى أَبِى إِلَّا خِلَافِى نَاصِحًا ... يُحَاوِلُ مِنِّى شِيمَةً غَيْرَ شِيمَتِى

يَلَذُّ لَهُ عَذْلِى عَلَيْكِ كَأَنَّمَا ... يَرَى مَنَّهُ مَنِّى وَسَلْوَاهُ سَلْوَتِى

وَمُعْرِضَةٍ عَنْ سَامِرِ الْجَفْنِ رَاهِبٍ ... الْمُعَنَّى مُسْلِمِ النَّفْسِ صَدَّتِ

٥١ (الاعراب) جملة للتلاف تلفتی مفعول ثان لاری. وتلافی الشئ تدارکه والتلاف الهلاک (المعنی) قال الناصح تدارک ما بقی فیک من رمق الحیاة بالسلوان عمن افنانک هواه عسالک تنجو سببًا من النجاة فقلت له دعنی من ذلک فلیس قصدی الا التلاف بحب من اهوی —

میگوید وگفت ناصح که آنچه از حیات تو باقیست تلافی و تدارکش کن گفتم که من توجه و رغبت خویش بجز ہلاکت بر دیگر نمی بینم

یعنی ناصح نے کہا کہ تیری حیات اور رمق جو باقی ہے اس کی تلافی اور تدارک ضرور کر میں نے جواب دیا کہ میں تو اپنی توجہ اور رغبت ہلاکت کے سوا اور کسی طرف نہیں دیکھتا ہوں ناصح مجکو ہلاکت سے بچاتا ہے اور مجکو ہلاکت ہی مقصود ہے —

٥٢ ابائی عزتی وامتناعی وابی کره وخلافی مخالفتی وناصحًا مفعول خلافی (المعنی) کره امتناعی الا ان اخالف ناصحًا یحاول منی تغییرها شیمة هی طبیعة فطرت علیها —

میگوید کراهت من از هر شئے نفرت میکند بجز مخالفت ناصح که از من خلاف طبیعت من کنانیدن میخواهد —

یعنی میری کراہت سب چیزوں سے نفرت کرتی ہے بجز مخالفت ناصح کے جو مجھکو میری طبیعت کے خلاف کرانا چاہتا ہے یعنی میں سب چیزوں کو مکروہ جانتا ہوں مگر ناصح جو مجکو میرے خلاف طبع ترک محبت پر آمادہ کرتا ہے اسکی مخالفت کو مکروہ نہیں جانتا بلکہ ہمیشہ پسند کرتا ہوں —

٥٣ عذلی لومی والمن والسلوی معروفان ومنی قطعی (المعنی) یلتذ الناصح بعذله حتی کان قطعی محبتک من له وسلوتی عنک سلواه —

میگوید او را ملامت من بر تو چنان لذیذ مینماید که گویا انقطاع محبتم در حق او منت و فارغ البالی من از محبت تو سلوی ست —

یعنی ناصح کو میرا ملامت کرنا ایسا لذیذ معلوم ہوتا ہے کہ میرا انقطاع محبت گویا اسکے نزدیک من اور تیری محبت سے میرا فارغ البال ہو جانا اسکے نزدیک سلوی ہے —

٥٤ (الاعراب) الواو واو رب وهی فی محل رفع مبتدا وخبره صدت آخر البیت ای ورب معرضة من اعرض اذا اعرض والسامر الساهر والراهب الخائف والمعنی المتعب ومسلم النفس من اسلم نفسه اذا سلمها للقضاء والقدر ای ورب معرضة صدت عن ساهر الجفون خائف الفؤاد معنی اسلم نفسه لحکم القضاء یفعل بها ما یشاء —

میگوید وبسیار محبوبات از عاشق بیدار چشم خوف زده دل محزون سر تسلیم خم کرده اعراض نمودند —

یعنی بہت سے محبوبات نے (عاشق) بیدار چشم خوف زدہ دل محزون سر تسلیم خم کردہ سے اعراض کیا —

تناءت فكانت لذة العيش وانقضت ... بعمري فأيدي البين مدت لمدتي
وبانت فأما حسن صبري فخانني ... وأما جفوني بالبكاء فوفت
فلم ير طرفي بعدها ما يسرني ... فنومي كصبحي حيث كانت مسرتي
وقد سخنت عيني عليها كأنها ... بها لم تكن يوما من الدهر قرت
فإنسانها ميت ودمعي غسله ... وأكفانه ما ابيض حزنا لفرقتي

٥١ (الاعراب) الضمير في تناءت وكانت يعود الى معرضة والضمير في انقضت يعود الى لذة العيش وتناءت تباعدت وانقضت انتهت والبين هنا بمعنى الموت ولمدتي اى لعمري (المعنى) كانت لذة العيش قبل ان صدت الحبيبة فلما تناءت مدت ايادي البين لمدتي فذهبت تلك اللذة مشفوعة بفناء الاجل

ميگويد محبوبه دور رفت پس آن لذت حيات بود وآن عمر مرا همراه برده گذشت پس دستهائے فراق برائے عمر من دراز شدند۔

يعني محبوبه دور چلی گئی سو وه تو لذت حيات تهی اور لذت حيات ميری عمر کو ساته ليکر ختم ہوگئی تو اسليے ميری عمر پر فراق نے دست درازی کی۔ يعنی بسبب صدمه فراق لذت وحيات سب فنا ہوگئی۔

٥٢ بانت بعدت ووفت وفت اى ان حسن صبري خانني فلم يسعفني عند الفراق بخلاف الجفون فانها وفت بما طلب منها الدموع

ميگويد ومحبوبه جدا شد پس حسن صبر من بيوفائی نمود واما مژگان من در گريه وفاداری کردند۔

يعنی محبوبه جدا ہوئی تو ميرے حسن صبر نے تو بالکل بيوفائی کی ليکن ميری پلکون نے رونے مين پوری وفاداری کی۔ يعنی فراق محبوب مين صبر نے تو صورت نہين دکهائی اور چشم گريان جدا نہين ہوئی

٥٣ الطرف العين (المعنى) لما تناءت الحبيبة لم تنظر عيني بعدها شيئا يسرني وكذلك نومي وصبحي فانهما فقد الكسر في المفقودة بعد الفراق۔

ميگويد پس نديد چشم من بعد آن محبوبه چيزيکه خوش کند مرا پس خواب من مثل صبح من همانجاست که بود مسرت من۔

يعنی محبوبه کے بعد ميری آنکه نے کوئی شے مسرت کی نہين ديکهی اور ميری نيند بهی مثل صبح کی وہين ہے جہان ميری مسرت ہے۔ يعنی ميری نيند اور شب فراق کی صبح يه دونون مثل مسرت کے مفقود اور معدوم ہين۔

٥٤ (الاعراب) اسم تكن يعود للعين وجملة قرت خبرها وسخنت العين لم تقر ويكنى بسخونتها عن الحزن وبردها عن السرور (المعنى) بكت العين الحزينة لفراق الحبيبة حتى نسيت قرارها بها وكانها ما قرت يوما من الايام بها اى بالحبيبة۔

ميگويد وتحقيق چشم من بسبب فراق محبوبه گرم ست گويا تمام عمر از ديدار محبوبه خنک نشده

يعنی ميری آنکه فراق محبوبه کے سبب بے شک گرم ہے گويا محبوب کے ديدار سے ميری آنکه عمر بهر مين ايک دن بهی ٹهنڈی نہوئی تهی

٥٥ انسانها اى انسان العين وهو البؤبؤ عبارة عن المثال الذي يرى في سواد العين (المعنى) ان انسان عينه مات فجعل من الدموع غسله ومن الشعور المبيضة حزنا للفراق اكفانه۔

ميگويد پس مردمکش مرده است واشک من برائے او آب غسل است وانچه در صدمه فراق بوجه حزن سفيد گشته يعنی موئے يا چشم آن کفن سفيد او۔

يعنی آنکه کی پتلی تو مرده ہے اور ميرے آنسو اُسکے ليے آب غسل ہے اور جو چيز صدمهٔ فراق مين بوجه حزن سفيد ہوگئی ہے يعنی بال يا آنکه وه اُس مرده کا سفيد کفن ہے۔ خلاصه يه که اندها ہوگيا اور ہر وقت روتا ہون بال بالکل سفيد ہين۔

فللعين والاحشاء اوّل هل اتى — تلا عائدي الآسي وثالث تبّت
كانّا حلفنا للرّقيب على الجفا — وان لا وفا لكن حنثت وبرّت
وكانت مواثيق الاخاء اخيّة — فلمّا تفرّقنا عقدت وحلّت

۵۱ (الاعراب) اول هل اتى مفعول مقدم لتلا وللعين متعلق بتلا. اراد بهل اتى سورة من القرآن اولها هل اتى على الانسان حين من الدهر لم يكن شيئا مذكورا واراد بتبت سورة اخرى اولها. تبت يدا ابى لهب. وتلا قرأ والعائد الزائر فى المرض والآسى الحزين (المعنى) ان عائدى الحزين تلا لعينى لما راى انسانها ميتا اوّل هل اتى والمراد بذلك الآية كلها اى انه اصبح كانه لم يكن شيئا مذكورا وتلا لاحشائى ثالث تبت يدا ابى لهب يريد بذلك ثالث كلمة من هذه الآية وهى ابى لهب اى ان احشاءه صارت تكنى ابا لهب لشدة ما فيها من نار الوجد وهو كانه لم يكن شيئا مذكورا لنحوله وسقمه

میگوید عیادت گر محزون چشم من یعنی مردمک او را دیده اول سوره دهر یعنی هل اتی على الانسان تا شیئا مذکورا خواند وبباطنم آتش عشق معاینه کرده کلمه سوم از تبت یدا ابی لهب خواند یعنی صرف ابی لهب۔

یعنی عیادت گر محزون نے میری آنکھ یعنی اُسکی پتلی کو مُردہ دیکھکر یہ آیت پڑہی هل اتى على الانسان حين من الدهر لم يكن شيئا مذكورا۔ اور میرے باطن مین عشق کی آگ دیکھکر تبت یدا ابی لهب کا تیسرا کلمہ یعنی ابی لهب پڑہا خلاصہ یہ کہ آنکھ کی پتلی ایسی جاتی رہی کہ گویا کبھی نہ تھی اور دل ایسا مشتعل ہے کہ اُسکی کنیت ابو لهب مناسب ہے۔

۵۲ حنث بيمينه اى لم يف بها خلاف برّها اى كانى والحبيبة حلفنا للرقيب على ان كلاّ منا يجفو صاحبه اما انا فحنثت بيمينى اذ لم اكن قادرا على جفائها واما هى فبرّت فى قسمها اى وفت فجفتنى۔

میگوید گویا من ومحبوبه از رقیب معاهده کرده ایم که ما هر دو گاهے باهم وفا نخواهیم کرد لکن من قول خود شکستم یعنی از محبوبه بیوفائی نکردم ومحبوبه عهد خود وفا کرد۔

یعنی گویا ہمنے یعنے مینے اور محبوبہ نے رقیب سے معاہدہ کرلیا ہے کہ ہم دونون باہم کبھی وفا نکرینگے لیکن مینے تو اپنے قول کو توڑ ڈالا یعنی محبوبہ کے ساتھہ بیوفائی نکی اور محبوبہ نے اپنے عہد کو پورا کیا۔ یعنے برابر مجھپر جفا کرتی رہی۔

۵۳ المواثيق العهود والاخاء الصداقة والاخيّة ان يدفن طرفا حبل فى الارض فيبرز منه كالعروة تشد اليها الدابة (المعنى) كانت عهود صداقتى مع الحبيبة ثابتة مربوطة فبعد التفرق عقدت مُوثقى وحلت عقدة صداقتى۔

یعنی عهد وپیمان محبت ما در مضبوطی واستحکام چون حلقهٔ رسن بودند که دران دواب را مے بندند اما بعد فراق من آن عهد را مستحکم کردم ومحبوبه آنرا شکست۔

یعنی ہماری محبت کے عہد وپیمان مثل اُس حلقہ کی جس مین جانورون کو باندہتے ہین مضبوط تہے مگر فراق کے بعد مینے تو اُس عہد کو مستحکم کیا اور محبوبہ نے اُسکو توڑ ڈالا۔

وَتَاللّٰهِ لَمْ اَخْتَرْ مَذَمَّةَ غَدْرِهَا | وَفَاءً وَاِنْ فَاءَتْ اِلَى خَتْرِ ذِمَّتِي
سَقَى بِالصَّفَا الرَّبْعِيُّ رَبْعًا بِهِ الصَّفَا | وَجَادَ بِاَجْيَادٍ ثَرًى مِنْهُ ثَرْوَتِي
مُخَيَّمَ لَذَّاتِي وَسُوْقَ مَآرِبِي | وَقِبْلَةَ آمَالِي وَمَوْطِنَ صَبْوَتِي
مَنَازِلَ اُنْسٍ كُنَّ لَمْ اَنْسَ ذِكْرَهَا | بِمَنْ بُعْدُهَا وَالْقُرْبُ نَارِي وَجَنَّتِي

۵۱ (الاعراب) وفاءً منصوب على التعليل وفاءت رجعت والختر اقبح الغدر والذمة العهد والحرمة (المعنى) اقسم بالله انى تركت مذمة غدرها لوفائى وان تكن رجعت الى قبيح الغدر بعهدى لان المحب المخلص لايتغير ولو نقض المحبوب ـ

میگوید بخدا من ازروے وفا مذمت بیوفائی محبوبہ را اختیار نکردم گو محبوبہ بسوے عہد شکنی من متوجہ است ـ

یعنی اللہ کی قسم مینے اپنی وفاداری کی وجہ سے محبوبہ کی بیوفائی کی مذمت کو اختیار نہیں کیا گو محبوبہ میری عہد شکنی کی طرف متوجہ ہے ـ

۵۲ (الاعراب) ربعًا مفعول سقى وثرى مفعول جاد والصفا موضع والربعیّ اراد بہ المطر الربعی نسبة الى الربيع على غير القياس والصفا ضد الكدر وجاد بمعنى امطر والضمير يعود الى الربعى. واجياد موضع والثرى التراب والثروة الغنى (المعنى) سقى مطر الربيع ربعًا كائنا بالصفا به كان صفاء الوداد وسقى ترابًا باجياد منه كانت ثروتى

میگوید خدا کند کہ ابر بہاری آن منزل صاف را کہ در مقام صفا واقع است سیراب کند و بر خاک موضع اجیاد کہ باعث غنی و ثروت من ست نیک بارد ـ

یعنی خدا کرے ابر بہاری اُس منزل صاف کو جو مقام صفا مین واقع ہے سیراب کرے اور وہ مٹی جو موضع اجیاد کی ہے میری غنی اور ثروت کا باعث ہے اُس پر خوب برسے ـ

۵۳ (الاعراب) مخيم بدل من مفعول سقى ومخيم اسم مكان من خيم القوم اى ضربوا خيامهم والمارب جمع ماربة وهى الحاجة والقبلة حيث تستقبل بوجهك والصبوة جهلة الفتوة اى ان ذلك الربع الذى دعوت له بان يسقى هو مخيم لذاتى وسوق ماربى وما بعده ـ

میگوید آن منزل خیمہ گاہ لذتہاے من ست و بازار حوائج من و قبلہ آرزوہاے من و وطن شوقہاے جوانی من ـ

یعنی وہ منزل میری لذتونکی خیمہ گاہ اور میرے حوائج کا بازار اور میری آرزوؤنکا قبلہ اور میری جوانی کے شوقونکا وطن ہے ـ

۵۴ (الاعراب) منازل خبر كنّ ولم انس ذكرها جملة معترضة وبمن متعلق بكن (المعنى) ان هذه الاماكن التى ذكرت فى ما قبل هى مواضع انس وُجد بسبب قرب الحبيبة التى بُعدها نارى وقربها جنتى ـ

میگوید مقامات مذکورہ کہ ہنوز یاد آنہا فراموش نکردم منازل اُنس اند بوجہ آن محبوبہ کہ فراق او در حق من دوزخ ست و قرب او براے من جنت ـ

یعنی مقامات مذکورہ جنکی یاد کو مین اب تک نہین بھولا اُس محبوبہ کی وجہ سے کہ جسکا فراق میرے حقمین دوزخ اور اُسکا قرب میرے لیے جنت ہے نہایت مانوس اور محبوب ہین ـ

وَمِنْ أَجْلِهَا حَالِي بِهَا وَأُجِلُّهَا ۔۔۔ عَنِ الْمَنِّ مَا لَمْ تَخْفَ وَالسُّقْمُ حُلَّتِي

غَرَامِي بِشِعْبٍ عَامِرٍ شِعْبُ عَامِرٍ ۔۔۔ غَرِيمِي وَإِنْ جَارُوا فَهُمْ خَيْرُ جِيرَتِي

وَمِنْ بَعْدِهَا مَا سُرَّ سِرِّي لِبُعْدِهَا ۔۔۔ وَقَدْ قَطَعَتْ مِنْهَا رَجَائِي بِخَيْبَتِي

٥١ (الاعراب) جملة واجلها عن المن معترضة وحالی مبتدأ وما مع الصلة خبره. واجلها انزهها وارفعها والمن اتباع العطية بذكرها للمعطى من جهة التفضيل عليه وما موصولة ای التی وحلتی لباسی ای ومن اجل المحبوبة ومحبتها حالی التی لم تخف عن احد فی العالم حال کون السقم حلتی وانی ارفع مقامها عن ان امن علیها بالافینه فی طریق محبتها وحیث انه قربان بسببها قد نزدی السقام حلة وحذرا من الظن ان ذلك الكلام منه منة دفعه بقوله واجلها عن المن ـ

میگوید بباعث محبت محبوبه دران حالیکه بیماری لباس من ست حال من آنست که برکسے مخفی نیست وشان محبوبه ازان بالاترست که براو احسانے کنم ـ

یعنی اور محبوبه کی محبت کے باعث ایسی حالت مین که بیماری میرا لباس ہے میرا وہ حال ہے کہ کسی پر مخفی نہین اور محبوبه کی شان اس سے بالاتر ہے کہ اُس پر کسی قسم کا احسان رکھون ـ یعنی مجکو اپنا بیان حال کرنا منظور ہے خدانخواستہ اُس پر احسان رکہنا ہرگز مقصود نہین ـ

٥٢ (الاعراب) شعب مفعول عامر وغرامی مبتدأ وغریمی خبره وضمیر جاروا یعود للشعب. والشعب بفتح الشین المراد منها القبیلة العظیمة وعامر من عمر القوم المكان اذا سكنوه واقاموا به والشعب بكسر الشین الطریق فی الجبل وعامر اسم قبیلة وغریمی خصمی وجاروا ظلموا (المعنی) ان غرامی القبیلة عامرة هی بشعب عامر قد اصبح خصمی الملازم لی وان حصل منهم جور فهم مع ذلك خیر جیرة لی لان جورهم عدل وعذابهم عذب ـ

میگوید شیفتگی من بقبیلۂ بنی عامر در مقام شعب عامر درحق من مدعیے ست اگر آن کسان بر من ظلم هم کنند تاهم ایشان بهترین همسایگان من اند ـ

یعنی مقام شعب عامر مین میرا قبیلۂ بنی عامر کے ساتھ عشق کرنا میرے حق مین ایک مدعی اور دادخواہ ہے (یعنی جو بدون اپنا حق لیے پیچھا ہی نچھوڑے) وہ لوگ مجھپر ظلم ہی کرین توبہی وہ اچھے ہمسایہ ہین ـ یعنی مین اُنکے جور کو بہی غنیمت جانتا ہون ـ

٥٣ (الاعراب) من بعدها متعلق بسر ولبعدها كذلك. وسر للمجهول ای حصل له سرور وسری ای باطنی والرجاء ضد الیاس والخیبة الحرمان (المعنی) لم یكن باطنی من بعدها مسرورا لبعادها وقد قطعت منها رجائی بوصالها بحرمانی ـ

میگوید وبعد جدا شدن محبوبه بباعث مفارقت او دل من گاہے مسرور نشد باوجودیکه او بباعث مایوسی ومحرومی امید وصال مرا منقطع کرد ـ

یعنی اور محبوبه سے جدا ہونے کے بعد اُسکی مفارقت کے باعث میرا دل کبھی مسرور نہین ہوا باوجودیکه مایوسی اور محرومی کے سبب اُسنے میری امید وصال کو بالکل منقطع کردیا ـ یعنی باوجودیکه اُسکے وصال کی امید بہی نہین مگر پہر بہی دل دوسری طرف متوجه نہین ہوتا ـ

وَمَا جَزَعِي بِالْجِزْعِ عَنْ عَبَثٍ وَلَا ‏ بَدَا وَلَعًا فِيهَا وُلُوعِي بِلَوْعَتِي
عَلَى فَائِتٍ مِنْ جَمْعِ جَمْعٍ تَأَسُّفِي ‏ وَوُدٍّ عَلَى وَادِي مُحَسِّرٍ حَسْرَتِي
وَبَسْطٍ طَوَى قَبْضُ التَّنَائِي بِسَاطَهُ ‏ لَنَا بِطُوًى وَلَّى بِأَرْغَدِ عِيشَةٍ
أَبِيتُ بِجَفْنٍ لِلسُّهَادِ مُعَانِقٍ ‏ نُصَافِحُ صَدْرِي رَاحَتِي طُولَ لَيْلَتِي

٥١ جزعي جزني وعدم صبري والجزع منعطف الوادي وعن عبث اى باطلاً الولع الاستهفاف والكذب والولوع شدة التعلق واللوعة الحرقة في القلب (المعنى) ماذهب صبري اذكنا بالجزع عن عبث ولم يكن ولوعي وحرقتي فيها كذبا واستخفافا۔

میگوید وبے صبری من در آن وادی بے وجہ نیست ونہ آنجا اظہار حرص وشوق من بر سوختگی قلب غلط وبے اصل بود۔

یعنی اُس وادی مین میری بے صبری بے وجہ نہین اور نہ وہان میرا سوختگی قلب پر حرص وشوق کا ظاہر کرنا غلط اور بے اصل تہا۔

٥٢ (الاعراب) على فائت خبر مقدم وتاسفي مبتدا مؤخر. وفائت ذاهب وجمع الاولى اى وصل واجتماع والثانية موضع ومحسر موضع اخر (المعنى) ان تاسفي على ايام الوصال العزيزة حين كنا بجمع وحسرتي على الوداد الذى صدّ على وادي محسر۔

میگوید مرا تاسف ست بر فوت آن وصال کہ در مقام مزدلفہ نصیب شدہ بود وحسرت است بران محبت کہ در وادی محسر ظاہر شدہ بود۔

یعنی جو وصال کہ مقام جمع یعنی مزدلفہ مین نصیب ہوا تہا اُسکے فوت پر مجکو تاسف ہے اور جو محبت کہ وادی محسر پر ظاہر ہوئی تہی اُس پر مجکو حسرت ہے۔

٥٣ (الاعراب) بسط مجرور برب وقبض فاعل طوى والضمير في ولّى راجع الى بسط والبسط السرور ويراد به ايضا السعة والارتياح وطوى خلاف نشره والقبض خلاف البسط والتنائي التباعد وطوى واد بالشام وولى ذهب وارغد ارخى وانعم وهو معطوف على البيت السابق اى واحسرتي وتاسفي ايضا على ايام سعة وراحة كانت بطوى ولت بارغد عيشة وقد طوى قبض التباعد بساط هذا البسط وهو استعارة بالكناية كانه شبه بسطهم بمجلس الانس الذى يلزمه البساط فاثبت له البساط تخييلا وجعل طيه كناية عن انفضاء مجلس الانس۔

میگوید وحسرت ست بران سرور کہ پیچیدن فراق بساطش را در مقام طوی پیچید آن سرور عیش خوشم را ہمراہ خود بردہ رو گردانید۔

یعنی اور اُس سرور پر حسرت ہے جسکے بساط کو مقام مین فراق کے لپیٹ دینے نے لپیٹ دیا اس سرور نے ہماری عیش خوش کو اپنے ساتھ لیکر مُنہ پہیر لیا۔ یعنی وہ زمانہ نشاط کا تہا اُسی کے ساتھ عیش ونشاط سب خاک مین ملگیا۔

٥٤ السهاد السهر ونصافح تلاقي (المعنى) ابيت طول الليل وجفني معانق ملازم للسهر لا ينام وراحتي مصافحة ...

میگوید شب میگذاریم بشرہ کہ با بیداری ہم آغوش ست و کف با سینہ مصافحہ میکند ہمہ شب ہمین حالت میماند۔

یعنی خلاصہ یہ ہے کہ تمام رات اسی حالت مین گذر جاتی ہے کہ پلکین بیداری سے معانقہ کرتی ہین اور ہتہیلی سینہ سے مصافحہ۔ یعنی پلکین جہپکتی نہین ہاتہین اور دل پر سے ہاتہ اُٹہ نہین سکتا۔

وَذِكْرُ اُوَيْقَاتِي الَّتِي سَلَفَتْ بِهَا — سَمِيْرِي لَوْ عَادَتْ اُوَيْقَاتِي الَّتِي

رَعَى اللّٰهُ اَيَّامًا بِظِلِّ جَنَابِهَا — سَرَقْتُ بِهَا فِي غَفْلَةِ الْبَيْنِ لَذَّتِي

وَمَا دَارَ هَجْرُ الْبُعْدِ عَنْهَا بِخَاطِرِي — لَدَيْهَا بِوَصْلِ الْقُرْبِ فِي دَارِ هِجْرَتِي

وَقَدْ كَانَ عِنْدِي وَصْلُهَا دُوْنَ مَطْلَبِي — فَعَادَ تَمَنِّي الْهَجْرِ فِي الْقُرْبِ قُرْبَتِي

وَكَمْ رَاحَةٍ لِي اَقْبَلَتْ حِيْنَ اَقْبَلَتْ — وَمِنْ رَاحَتِي لَمَّا تَوَلَّتْ تَوَلَّتِ

۵۱ اویقاتی مصغر اوقاتی وسمیری ای محدثی فی اللیل والتی فی آخر البیت حکایة الاولی مع بعدها (**المعنی**) ان سمیری ای محدثی فی اللیل هو ذکر اویقاتی التی سلفت مع الحبیبة فاہ لو کانت تعود تلك الاوقات التی سلفت۔

میگوید وذکر آن اوقات کہ با محبوبہ گذشتند قصہ خوانی یا قصہ خوان منست۔ کاش آن اوقات بازگردند۔

یعنی اور اُن اوقات (وصال) کا ذکر جو محبوبہ کے ساتھ گذر چکے ہین میری قصہ گوئی یا میرا قصہ گو ہے (یعنی زمانۂ فراق مین دل بہلانیکا ذریعہ ہے تو اوقات گذشتہ کا ذکر ہے) کاش وہ اوقات گذشتہ پہر لوٹ آئین۔

۵۲ رعی حفظ وراقب والجناب الناحیہ والبین الفراق ای حفظ اللہ تلك الایام التی سرقت بها والفراق غافل لذة الوصال۔

میگوید حفاظت کند خدا آن زمانہ مرا کہ در منزل محبوب گذشت دران زمانہ فراق را غافل یافتہ سرقہ لذت وصال کردم۔

یعنی اللہ اُس زمانہ کی حفاظت فرمائے جو منزل محبوبہ کے ساتھ مین مجکو گذرا اُس زمانہ مین فراق کو غافل پاکر لذت وصال کو مینے چوری سے حاصل کیا۔

۵۳ (الاعراب) لدیها حال وکذلك بوصل القرب وفی دار هجرتی متعلق بوصل القرب۔ ویقال ما دار الشئ بخاطری ای لم یخطر ببالی والهجر الجفاء وخلاف الانس والهجرة الاسم من هاجر اذا انتقل من بلد الی اُخر والمراد بدار الهجرة المدینة المنورة (**المعنی**) لما کنت متنعمًا بلذیذ وصالها فی المدینة المنورة لم یخطر ببالی جفاء البعاد۔

میگوید وقتیکہ مرا در دار ہجرة یعنی در مدینہ منورہ وصال وقرب محبوبہ در خدمتش میسر بود از جانبش خطرہ فراق ہم در دل نمیگذشت۔

یعنی جب مجکو اپنے دار ہجرة یعنی مدینہ منورہ مین محبوبہ کا وصال وقرب محبوبہ کی خدمتمین میسر تہا تو جفاے فراق کا اسکی طرف سے خطرہ بہی نگذرتا تہا۔

۵۴ القربة ما یتقرب به الی الشئ (**المعنی**) قد کان وصل الحبیبة عندی دون مطلبی ای ادنی ما اتمناہ فلما تمادی البعاد صار تمنی الهجر قربتی الی وصلتی بالمحبوبة۔

میگوید وتحقیق بود وصلش نزد من ادنی مطلب من واکنون بوجہ طول فراق تمناے ہجر ذریعہ قرب من شد۔

یعنی ایک وقت وہ تہا کہ وصال محبوبہ کو مین ادنی درجہ کا مطلب سمجہتا تہا۔ (یعنی دوام وصال کی وجہ سے ترقی کا خواہشمند تہا کہ مجہمین اور اُسمین دوی باقی نرہے۔ اتحاد کامل میسر ہو جائے) اور اب بوجہ طول فراق تمنائے ہجر کو ذریعۂ قرب سمجہتا ہون۔ یعنی فراق سے مانوس اور وصال سے گہبراتا ہون۔ شعر

محو جفا ستم کش الطاف کب ہوا
رحم اُسکو میرے حال پہ آیا غضب ہوا

۵۵ الراحة خلاف التعب والراحة الثانیة بطن الکف (**المعنی**) کم راحة ای کثیر من الراحات اقبلت وقت اقبالها کنایة عن ایام الوصال وتولت ای ذهبت من کفی حین تولت کنایة عن ایام البعاد۔

میگوید چون آن محبوبہ توجہ نمود راحتہاے بسیار بسویم متوجہ شدند وچون او اعراض کرد ہمہ پشت دادند۔

یعنی جب محبوبہ نے مجہپر توجہ فرمائی تو بہت سی راحتین متوجہ ہوگئین اور جب اُسنے اعراض کیا تو بہت سی راحتین مٹہی سے نکل گئین۔

كَأَنْ لَمْ أَكُنْ مِنْهَا قَرِيبًا وَلَمْ أَزَلْ ... بَعِيدًا لِأَيٍّ مَا لَهُ مِلْتُ مَلَّتِ

غَرَامِي أَقِمْ صَبْرِي انْصَرِمْ دَمْعِي انْسَجِمْ عَدُوِّي ... انْتَقِمْ دَهْرِي احْتَكِمْ حَاسِدِي اشْمَتِ

وَيَا جَلَدِي بَعْدَ النَّقَا لَسْتَ مُسْعِدِي ... وَيَا كَبِدِي عَزَّ اللِّقَا فَتَفَتَّتِي

وَلَمَّا أَبَتْ إِلَّا جِمَاحًا وَدَارُهَا انْتِزَاحًا وَضَنَّ الدَّهْرُ مِنْهَا بِأَوْبَةِ

۵۱ لای ما لهُ الی آخره ای کل ما ملت الیه ملّت منه (المعنی) طال بعد هذه الحبیبة حتی صرت کانني ما قربت منها عمري وکانني طول بقائي بعید عنها لانی ان ملت لی شئ من الاشیاء ملّت منه ولم ترده ـ

میگوید گویا که من از وے قریب نبودم وہمیشه بعید ماندم بچیزے که من مائل میشوم آن محبوبه ازان ملول میشود ـ

یعنی فراق نے اتنا طول پکڑا که گویا عمر بھر محبوبه کے قریب بھی ہوا ہی نہ تہا ۔ اور ہمیشه سے جدا ہی تہا ۔ مین جس چیز کی طرف متوجه ہوتا ہون محبوبه اُسکو مکروہ سمجھتی ہے ـ

۵۲ الغرام الولوع والشوق الدائم. واقم من الاقامة خلاف الرحیل وانصرم من الانصرام بمعنی الانقطاع وانسجم من الانسجام وهو انسکاب الدمع وما اشبهه وانتقم امر من الانتقام بمعنی العاقبة واحتکم امر من الاحتکام وهو جواز الحکم واشمت من الشماتة وهی فرح الانسان ببلیة عدوه ـ

میگوید اے شیفتگی من قائم باش وای صبر من منقطع شو واے اشک من نیک ببار واے دشمن انتقام بگیر واے حوادث دہر آنچه خواہی حکم کن واے حاسد شاد شو ـ

یعنی اے جوش عشق جدا نہو اے صبر دور ہو ۔ اے آنسو خوب برس اے دشمن انتقام لے اے حوادثِ دہر جو چاہو حکم لگاؤ ۔ اے حاسد خوش ہو ـ

۵۳ (الاعراب) ویا جلدی عطف علی غرامی وجلدی صبری والنقا فی الاصل قطعة من الرمل محدودبة وهو هنا اسم مکان والمسعد اسم فاعل من اسعد اذا انجده واسعفهُ وعزّ امتنع وتفتتی امر من التفتت وهو الانقطاع والتکسر (المعنی) یا صبری لا مساعدة لی منك بعد مفارقة جیران النقا ویا کبدی تقطعی شوقًا لامتناع ملاقاتهم ـ

میگوید واے صبر وتحمل من تو بعد جدا شدن از موضع نقا مساعدت من نتوانی کرد واے جگر وصال نایاب شد پس پاش پاش شو ـ

یعنی اور اے صبر وتحمل موضع نقا سے جدا ہونے کے بعد تو میری مساعدت نہین کر سکتا اور اے جگر وصال نایاب ہو گیا پس ٹکڑے ٹکڑے ہو جا ـ

۵۴ (الاعراب) المستثنی منصوب علی انه مفعول ابت والاستثناءُ مفرغ ودارها عطفًا علی الضمیر فی ابت. وابت کرهت والجماح بمعنی الامتناع والانتزاح البعد وضن بخل واوبة رجعة وهو متعلق بما بعدهُ ـ

میگوید وقتیکه محبوبه سوائے تنفر ومقامش سوائے دوری از همه امور انکار کرد وزمانه از باز گردانیدن محبوبه بخل نمود ـ

یعنی جب محبوبه نے سوائے تنفر اور اُسکے مقام نے سوائے دوری سب باتون سے انکار کیا اور زمانه نے محبوبه کو لوٹا کر لانے سے بخل کیا ۔ جواب اگلا شعر ہے ـ

تيقنت ان لا دار من بعد طيبة ۞ تطيب والا عزة بعد عزة
سلام على تلك المعاهد من فتى ۞ على حفظ عهد العامرية ما فتي
اعد عند سمعي شادي القوم ذكر من ۞ بهجرانها والوصل جادت وضنت
تضمنه ما قلت والسكر معلن ۞ لسري وما اخفت بصحوي سريرتي

له (الاعراب) تيقنت جواب لما في البيت قبله ودارا سم لا النافية للجنس ومن بعد طيبة خبرها وجملة تطيب صفة دار وعزة عطف على دار، وطيبة علم للمدينة المنورة وتطيب اى تزكو وتلذ والا اى ان لا والعزة نقيض الذلة وعزة اسم امرأة (ومعنى البيتين) لما كرهت الحبيبة الا التمنع وكرهت دارها غير البعد والانتزاح وبخل الدهر برجعتها تحققت ان لا دار تطيب لي بعد طيبة وان لا عز لي بعد عزة —

میگوید مرا یقین شد که بعد طیبه یعنی مدینه منوره هیچ خانه پسند نتوان آمد و بعد محبوبه عزه حصول عزت را صورتی نیست —

یعنی مجکو یقین ہوگیا کہ کوئی گہر طیبہ یعنی مدینہ منورہ کے بعد پسند نہین آسکتا اور محبوبہ عزہ کے بعد حصول عزت کی کوئی صورت نہین —

له المعاهد المنازل التی عهد فیها اهلها والعهد الموثق والیمین والعامریة امرأة منسوبة الى عامر القبيلة المعروفة وما فتی ای ما برح وما زال (المعنى) سلام على تلك المنازل من فتى ما زال مقيما على حفظ موثق العامرية

میگوید بران منازل از جانب آن جوان که بر عهد محبوبه امر برابر قائم ست سلام برسد —

زل پر اُس جوان کی طرف سے جو قبیلہ عامر کی برابر قائم ہے سلام پہنچتا رہے —

(الاعادة وهو تكرار الشئ وقوله عنه

ك وشادي يا شادي هو المترنم

وضنت بخلت (المعنى) اعد يا شادي القوم بحيث اسمع ذكر من سمحت بالهجر وبخلت بالوصل —

میگوید اے مطرب قوم نزد گوش من ذکر خیر آن محبوبه که در هجر سخاوت و در وصل بخل نمود باز کن —

یعنی اے قوم کے مطرب میرے کان کے پاس اُس محبوبہ کے ذکر خیر کا اعادہ کر جسنے ہجر مین سخاوت اور وصال مین ہمسے بخل کیا —

له (الاعراب) جملة تضمنه حال وما معطوف على سري. وتضمنه تجعل في ضمنه اى ضمن ذكر المحبوبة ومعلن كاشف وسريرتي باطن امري وما اسررته (المعنى) اجعل ايها الشادي عند ترنمك في ضمن ذكر المحبوبة ما قلت اى الذي قلته في ابيات القصيدة التي تقدمت والسكر قد كشف سري وما اخفته سريرتي في حال الصحو —

میگوید اے مغنی وقتیکه ذکر محبوبه کنی در ضمن آن ذکر اشعار گذشته من هم باشد و مدهوشی راز مرا و آن شے را که باطن من بحالت هوش آنرا مخفی داشته بود ظاهر کننده است —

یعنی اے مغنی جب تو محبوبہ کا ذکر کرے تو اُسکے ضمن مین میرے اشعار گذشتہ کا بھی ذکر ہو — اور مدہوشی میرے راز کو اور اُس چیز کو جسکو میرے باطن نے بحالت ہوش مخفی کر رکھا تھا ظاہر کر دینے والی ہے — یعنی بوجہ مدہوشی اشعار مین راز کی باتین ظاہر کر چکا ہون —